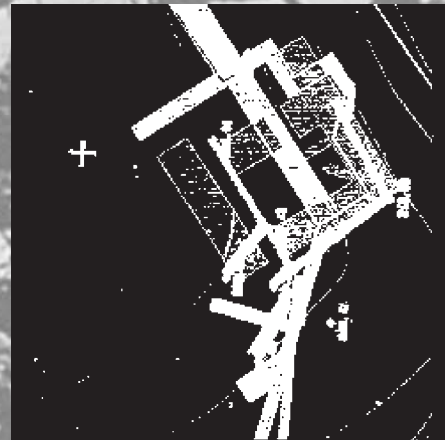


ARQUITECTONICS

MIND, LAND & SOCIETY

ARQUITECTURA Y CONTEXTO

ARCHITECTURE AND CONTEXT
ARCHITECTURE ET CONTEXTE



DOSSIERS DE RECERCA & NEWSLETTER

Director:

Josep Muntañola Thornberg

Consejo de dirección:

Josep Muntañola Thornberg
Luís Ángel Domínguez

Coordinación editorial:

Luís Ángel Domínguez

Coordinación de redacción:

Marisa Andrea Lostumbo
Wilson Mogro Miranda

Traducción:

Inés Zaikova

Secretaría:

Carmen Popescu

Redacción:

Luis Felipe García
Javier Soria

Portada:

Foto: Centro de atención a la mujer
(arquitectos: Hollmen-Reuter-Sandman.)
Dibujo: Hipotética localización de ruinas arqueológicas
(arquitecto: M. Saura.)

Edición:

Edicions UPC
Jordi Girona Salgado 31. 08034 Barcelona
Edicions Virtuals: www.edicionsupc.es
A/e: edicions-upc@upc.es
ISBN: 84-8301-766-0
Dipòsit legal: B-10936-2004
Producció: C. Miracle S.A.
Rector Ubach 6-10, 08021 Barcelona

© 2004 ARQUITECTONICS i els autors dels textos
© 2004, EDICIONS UPC.

Correspondencia y suscripciones:

Equipo de Investigación: «Factores Sociales
e Históricos de la arquitectura».
Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la
Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona
Universitat Politècnica de Catalunya. UPC
Avgda. Diagonal, 649, 6ª planta 08028 Barcelona
Tel.: 93 401 58 72
Fax: 93 401 63 93
E-mail: newsletter@upc.es

Primera edició: febrero de 2004

Colaboran en este número

Enzo Scandurra

Doctor Ingeniero
Profesor de Ingeniería del Territorio
de la Facultad de Ingeniería de Roma, La Sapienza.

Elisa Valero Ramos

Doctora Arquitecta
Directora del Departamento de Proyectos Arquitectónicos
de la Escuela de Arquitectura de Granada.

Jean Nouvel

Arquitecto

Luis Ángel Domínguez

Doctor Arquitecto
Profesor de Proyectos Arquitectónicos
de la Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, UPC

Magda Saura Carulla

Doctora Arquitecta
Profesora de Historia de la Arquitectura
de la Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, UPC

ARQUITECTONICS
MIND, LAND & SOCIETY

EDITORIAL

- 7 ¿Por qué «Arquitectura y contexto»?
Per què «Arquitectura i context»? – Why «Architecture and Context»? – Pourquoi « Architecture et contexte»?

DOSSIER

- 9 J. Nouvel Encuentro con Jean Nouvel. Memoria y proyecto
Rencontre avec Jean Nouvel. Mémoire et projet
- 15 L. A. Domínguez De la necesidad del contexto en el proyecto de arquitectura
Sur la nécessité du contexte dans le projet d'architecture
- 31 E. Scandurra Habitar la tierra: ciudad versus naturaleza...
Abitare la terra: città versus natura...
- 41 M. Saura Carulla Un proyecto de paisaje arqueológico. Cadira del Bisbe (Barcelona)
A project for an archaeological landscape in Cadira del Bisbe (Barcelona)
- 81 E. Valero Ramos La ciudad viva
A living city

NEWSLETTER

- 87 *troballes - findings - trouvailles - Encuentros*

Títulos publicados:



1. Arquitectura y transhumanismo
Revista AAVV
ISBN: 84-8301-544-7



2. Arquitectura,
modernidad y conocimiento
Josep Muntañola
ISBN: 84-8301-587-0



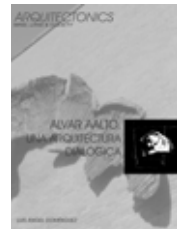
3. Arquitectura en Portugal
Revista AAVV
ISBN: 84-8301-616-8



4. Arquitectura y hermenéutica
Revista AAVV
ISBN: 84-8301-649-4



5. Cultura, arquitectura y diseño
Amos Rapoport
ISBN: 84-8301-680-X



6. Alvar Aalto:
Una arquitectura dialógica
Luis Ángel Domínguez
ISBN: 84-8301-679-6



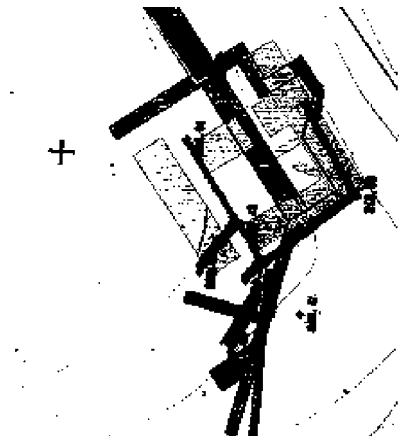
7. Arquitectura y medio ambiente
Carles Saura i Carulla
ISBN: 84-8301-544-7



8. Arquitectura a Catalunya - I
Revista AAVV
ISBN: 84-8301-764-4

VENTA EN LIBRERÍAS

arquitectura y
contexto



¿Por qué “Arquitectura y contexto”?

Los textos que aquí he recogido son únicamente una muestra en un sinfín de publicaciones existentes sobre el tema, como, por ejemplo, la monografía *KHÔRA (Arquitectura y Rehabilitación)* que contiene decenas de opiniones de prestigiosos arquitectos (v. <www.edicionsupc.es>, José Muntañola ed.).

Sobre esta temática anunciamos otro número monográfico de *Arquitectònics* y también varias tesis doctorales en proceso, así como un próximo coloquio en Estrasburgo sobre el tema «Las formas de patrimonio arquitectónico» («Les Formes du Patrimoine Architectural»), dirigido por el arquitecto Pierre Pellegrino (más información en <www.architectonics.com>).

Per què “Arquitectura i context”?

Els textos seleccionats aquí són únicament una petita mostra d'un gran nombre de publicacions existents sobre el tema, com ara la monografia KHÔRA (Arquitectura i rehabilitació) que conté desenes d'opinions de prestigiosos arquitectes (v. <www.edicionsupc.es>, Josep Muntañola ed.).

Sobre aquesta mateixa temàtica anunciem un altre número monogràfic d'Arquitectònics i també diverses tesis doctorals en procés, així com un col·loqui que tindrà lloc properament a Estrasburg sobre «Les Formes du Patrimoine Architectural», dirigit per l'arquitecte Pierre Pellegrino (més informació a <www.architectonics.com>).

Why Architecture and Context?

The texts I collected here are but a sample of innumerable publications dealing with this subject, such as for example the monographic work KHÔRA (Architecture and Rehabilitation) containing dozens of opinions by prestigious architects (see <www.edicionsupc.es>, Jose Muntañola ed.).

As to the subject of heritage, we are only too glad to announce the publication in the near future of a special issue of Architectonics as well as a series of doctoral thesis in the course of preparation and the impending Strasbourg colloquium «Les Formes du Patrimoine Architectural», promoted by the architect Pierre Pellegrino (more information to be found in the website <www.architectonics.com>).

Pourquoi Architecture et Contexte?

Les textes que j'ai recueillis ici ne sont qu'un petit échantillon d'une infinité de publications existantes sur le sujet, comme par exemple la monographie KHÔRA (Arquitectura y Rehabilitación) qui contient dizaines d'opinions par des prestigieux architectes (voir <www.edicionsupc.es>, Jose Muntañola ed.).

À ce sujet nous pouvons annoncer un numéro spécial de la revue Architectònics aussi que de plusieurs thèses de doctorat en cours de préparation, et le prochain colloque « Les Formes du Patrimoine Architectural », coordonné par l'architecte Pierre Pellegrino, qui se tendra à Strasbourg (voir le web <www.architectonics.com> pour les détails).

Encuentro con Jean Nouvel

«Memoria y proyecto», 4 de junio de 1997

Rencontre avec Jean Nouvel
«Mémoire et projet», 4 juin 1997

Jean Nouvel : Je voudrais d'abord exprimer une conviction, celle que l'on ne peut séparer histoire et modernité, que ce serait la plus mauvaise des idées de vouloir le faire. Le problème, c'est effectivement de trouver les modalités. Il ne s'agit pas de dire : « On peut faire n'importe quoi à n'importe quel endroit ». Mais c'est quand même sur les lieux où l'homme a le plus vécu, qu'il a le plus façonnés, que l'on doit être le plus exigeant. Et c'est là, si ces lieux continuent à vivre, et souvent c'est le cas, que l'on doit continuer cette concrétion, cette superposition, qui donnent de l'épaisseur aux choses.

En fait cela pose toujours le problème de l'intégrité de l'œuvre architecturale. Il y a des moments où l'on a la sensation qu'un bâtiment, qu'une « oeuvre » est parfaitement finie. Mais ce n'est pas toujours le cas. Dans l'un des derniers concours auxquels nous avons participé, à Rome, sous le dôme de Brunelleschi, on s'est aperçu que tous les dispositifs ne marchent plus en fonction de la scénographie actuelle du Vatican. Et qu'en plus ce n'est pas du tout convivial, qu'on ne voit pas le prêtre, etc. Ils ont fait un concours à 5 ou 6 architectes pour refaire l'aménagement sous le dôme. Il ne s'agit que de refaire l'autel, le crucifix et tous les sièges qui sont devant mais, quand on arrive sur cet endroit légendaire, on se dit quand même : « Qu'est-ce que je vais faire ? » En plus, on ne sait pas s'ils donneront suite à ce projet. Il va y avoir une exposition, cela va traîner pendant douze ans au moins... Mais cette expérience témoigne du fait qu'un lieu, même celui qui apparaît comme le plus « sacré », n'est pas intouchable et peut toujours être « enrichi ». Moi, je crois que cette notion d'enrichissement est essentielle.

Jean Nouvel

Jean Nouvel: Me gustaría primero expresar una convicción, la convicción de que no se pueden separar historia y modernidad, e intentar hacerlo sería una pésima idea. El problema, en realidad, consiste en encontrar las modalidades. No se trata de decir: «Se puede hacer cualquier cosa en cualquier sitio». Sin embargo, es en los lugares donde el hombre más ha vivido, es lo que más ha formado y con lo que ha de ser más exigente. Y precisamente en esos lugares, si es que siguen existiendo, lo que sucede a menudo, se debe continuar esa concreción, esa superposición que da espesor a las cosas.

De hecho, eso siempre plantea el problema de la integridad de la obra arquitectónica. A veces se tiene la sensación de que un edificio, una «obra» está perfectamente acabada. Pero no siempre es así. En uno de los últimos concursos en los que hemos participado, en Roma, bajo la cúpula de Brunelleschi, se puso en evidencia que ya no todos los dispositivos funcionaban en función de la escenografía actual del Vaticano y que, además, no resultaban ser de fácil acceso: no se veía al sacerdote, etc. Se convocó al concurso a 5 ó 6

Sur le Palais des Congrès de Tours

On peut parler de cela, c'est très clair. Il y avait la rue Bernard-Palissy dont la perspective conduit aux deux flèches de la cathédrale, et un petit immeuble juste au bout. Ils avaient démoli en fait tous les immeubles qui étaient là. De l'autre côté, le parc de la Préfecture. Que dit un urbaniste?... « Je donne un prospect à 45° sur la rue, et vous pouvez construire aussi haut que vous voulez sur le parc ». (...) Il fallait aller beaucoup plus loin que 45° pour que la masse de l'immeuble ne se lise pas, ce que j'ai fait avec le débord. De la rue, on ne voit pas la toiture. Ensuite il fallait que le bâtiment suive exactement la courbe. Et le fait qu'il soit symétrique et très horizontal, axé sur la gare, lui donne un statut indépendant, mais en même temps en relation avec l'échelle, en relation avec le parc. Déjà, c'était trop plein, mais le fait de le mettre en dessous et de soulever toutes les salles, fait que quand je suis dans la rue je vois le parc et quand je suis dans le parc je vois la rue. (...)

Je considère que l'architecture était une discipline autonome jusqu'au 19^{ème} siècle, puisqu'à ce moment-là on avait toute une série de règles, de recettes. C'était Vitruve, c'était Camillo Sitte... C'était toutes les typologies que l'on connaissait, c'était les modes constructifs qui étaient identifiés... On connaissait tout par cœur. On pouvait fonctionner dans un académisme bien pensé si on améliorait les modèles culturels, mal pensé si on les détériorait, mais c'était clair. À partir du moment où la ville a explosé, à partir du moment où on est dans ce « big bang », l'architecture ne peut plus avoir l'ambition qu'elle avait avant de fabriquer le monde artificiel dans lequel on vit. Elle ne peut plus avoir comme ambition que de le modifier. Parce que, finalement, elle se retrouve dans un état de fait qui n'est pas d'elle, et qui est incommensurable.

La situation actuelle est une démagogie totale qui est due au corporatisme d'abord, ensuite à l'ennui du politique devant ces questions-là, enfin au manque de courage de beaucoup de gens, en particulier dans la critique architecturale. Ils sont toujours en train de noyer le poisson. Il faudrait au moins que les écoles s'affrontent, que le débat ait lieu (...)

arquitectos para reorganizar el espacio bajo la cúpula. No se trataba de rehacer el altar, el crucifijo y los asientos de enfrente, pero, al llegar a este lugar legendario, uno se pregunta: «¿Qué es lo que voy a hacer?» Más que eso, uno no sabe si se podrá llevar a cabo ese proyecto. Se organizará una presentación pública de las propuestas, luego se demorará doce años por lo menos... Pero esta experiencia demuestra que un lugar, por muy «sagrado» que parezca, no es intocable, sino que siempre puede ser «enriquecido». Yo personalmente estoy convencido de que esta noción de enriquecimiento es esencial.

Acerca del Palacio de Congresos de Tours

Se puede hablar de este tema porque es muy claro. Había en la calle Berbard-Palissy, cuya perspectiva conducía a las dos agujas de la catedral, y un pequeño inmueble justo al final de ella. De hecho, han demolido todos los inmuebles que había allí. Al otro lado, el parque de la Prefectura. ¿Qué diría un urbanista?... «Doy una perspectiva de 45° sobre la calle, y pueden construir tan alto como quieran sobre el parque». (...) Había que ir mucho más allá de los 45° para que la masa del inmueble no se aplanase, lo que he hecho con lo que sobresalía. Desde la calle no se veía la cubierta. Entonces hacía falta que el edificio siguiese con exactitud la curva. Y el hecho de que fuese simétrico y muy horizontal, en el mismo eje que la estación, lo hacía independiente, pero al mismo tiempo lo relacionaba con la escala del conjunto y con el parque. Estaba ya demasiado lleno, pero ponerlo por debajo y levantar todas las estancias hace que cuando estoy en la calle, vea el parque y cuando estoy en el parque, vea la calle. (...)

Creo que la arquitectura era una disciplina autónoma hasta el siglo XIX, ya que hasta entonces existía toda una serie de reglas, de recetas. Estaba Vitruvio, estaba Camillo Sitte... Existían todas las tipologías que se conocían, existían los métodos constructivos identificados... Todo se sabía de memoria. Se podía funcionar en un academicismo bien pensado si se mejoraban los modelos culturales, mal pensado si se deterioraban, pero estaban claros. A partir del momento de la explosión urbana, ese «big bang», la arquitectura no puede seguir albergando la ambición de antaño, la de crear el mundo artificial para vivir. No puede ya tener otra ambición que la de

Jean-Marie Vincent : *Nous lui demandons un constat objectif, basé sur une analyse historique et morphologique des lieux...*

J.N. : Que ce soit clair : toute analyse est bonne à prendre. L'architecte n'a pas toujours les moyens, de temps et économiques, de faire à fond cette analyse-là. On devrait avoir le maximum d'éléments d'analyse quand on arrive devant un tel contexte. On devrait pouvoir discuter des conditions de leurs conclusions. Mais moi, j'ai rarement été dans des conditions où les analyses étaient vraiment sérieuses.

J'ai une autre théorie, actuellement : je pense que l'essentiel de la matière est déjà accumulé, parce que l'essor démographique est terminé... Il n'y aura plus d'extension à la même vitesse, et je pense qu'aujourd'hui, ce qui est fondamental, c'est de faire comprendre que tout acte de transformation est un acte culturel aussi important, peut-être plus important, que l'acte de création. Parce qu'un acte de création est fait *ex-nihilo*, alors qu'un acte de modification est justement lié à cette dynamique de la réappropriation. Or on voit ce qui se passe dans le domaine des HLM, par exemple : toutes les opérations dites de réhabilitation, c'est en fait de l'entretien qui n'a pas été fait depuis 20 ans. Aussi ces travaux sont effectués directement par des entreprises... On conserve les mêmes structures de logement, il n'y a pas de nouvelle programmation... Autrement dit, on conforte une situation dont on sait qu'elle est explosive, qu'elle ne marche pas. On lui refait un petit coup de neuf pour qu'elle puisse durer... Ça, c'est absolument terrible !

J.M.V. : *Et tout cela doit servir la réappropriation ?*

J.N. : Bien sûr, mais aussi pour enrichir un lieu et pour créer de nouvelles architectures... Et petit à petit, c'est la ville qui mute sur elle-même. Alors qu'on sort de la période *tabula rasa*, de l'objet autonome...

Par rapport aux lieux historiques, actuellement mon principal problème, c'est Lucerne. C'est un concours international

modificarlo, ya que, finalmente, la arquitectura se encuentra en un estado que no le es propio y que es inconmensurable.

La situación actual es la de una demagogia total debida, ante todo, al corporativismo, luego al fracaso de la política para solucionar estas cuestiones, y finalmente a la falta de coraje por parte de muchas personas, en particular, en el sector de la crítica arquitectónica, siempre dispuestas a echar tierra al asunto. Haría falta que las escuelas se enfrentasen entre ellas, que hubiera debate. (...)

Jean-Marie Vincent: Le pedimos hacer un balance objetivo, basado en un análisis histórico y morfológico de lugares...

J.N.: *Que quede claro: no todo análisis es bueno. El arquitecto no siempre tiene los medios económicos y el tiempo necesarios para hacer este análisis a fondo. En este contexto se debería tener el máximo número de elementos de análisis. Se debería poder discutir las condiciones de las conclusiones de los arquitectos. Pero yo rara vez me he encontrado en las condiciones en las que se hubiesen efectuado unos análisis verdaderamente serios.*

Actualmente tengo otra teoría: pienso que lo esencial de la materia ya está acumulado, teniendo en cuenta que el auge demográfico ya ha pasado... Ya no habrá más extensión a la misma velocidad, y pienso que lo fundamental hoy en día es dar a entender que todo acto de transformación es un acto cultural tanto o quizá más importante que el acto de creación. Es así porque un acto de creación se produce ex nihilo, mientras que un acto de modificación está vinculado precisamente a esta dinámica de la reapropiación. Ahora bien, se ve lo que pasa en el dominio de los HLM, por ejemplo: todas las llamadas "operaciones de rehabilitación" son en realidad operaciones de mantenimiento que no se ha realizado en 20 años. Esos trabajos los llevan a cabo también directamente las empresas... Se conservan las mismas estructuras de vivienda, no hay nueva programación... En otras palabras, nos encontramos en una situación que se reconoce como explosiva, que no funciona. Se renuevan las cosas un poco para que puedan durar... ¡Es absolutamente terrible!

que j'avais gagné il y a quatre ou cinq ans. C'est à deux pas du pont de bois... Le programme ? C'est un centre culturel avec un auditorium de 2000 places pour festival, plus un musée d'art contemporain, plus une salle... c'est en cours de réalisation. Et là, on a eu tout sur les bras : les monuments historiques, le référendum populaire...

Et c'est un objet d'architecture vraiment contemporaine, qui ne fait pas de concession par rapport à un « pittoresque »... Mais là, il y a eu un énorme travail de pédagogie. Le maître d'ouvrage, qui a pris ça en main, a procédé à une telle pédagogie progressive qu'on est arrivé à passer avec 65% au référendum ! Quand on voit l'objet : un porte-à-faux de 45 m sur le lac... On a passé ça comme ça... Je crois qu'en France, je ne serais jamais arrivé à le faire passer.

Joseph Belmont : *Quand tu parles de pédagogie, c'est auprès des habitants... ?*

J.N. : Oui ! Réunions avec les habitants, avec les responsables politiques, des expositions, Tout est débattu. Toute une communication...

J.M.V. : *Vous dites « débattu », mais est-ce que le projet a évolué au gré de ces débats ?*

J.N. : J'ai quand même eu quelques demandes... J'ai dû faire une quinzaine de réunions devant 150 ou 200 personnes qui écoutaient pendant une heure ou une heure et demie ce qu'on disait... C'est une chose que l'on ne connaît pas en France. Ce que je voulais dire, c'est que ces phénomènes créent la frilosité des hommes politiques et des décideurs parce qu'ils sont clandestins les ¾ du temps... Et en même temps, les exigences qui sont exprimées ont quand même du sens.

A Prague, j'ai un peu le même problème. C'est sur deux sites historiques aussi, dont un sur les bords de la Vltava. On a toute une série de réunions avec tous les représentants de la ville, et c'est très progressif. Il y a des bagarres, mais quand le projet arrive, tout le monde le connaît, tout le monde est en phase avec ça. Alors

J. M. V. : *¿Y todo esto debe estar al servicio de la reapropiación?*

J. N. : *Sin duda, pero también para enriquecer un lugar y para crear nuevas arquitecturas... Y poco a poco, la ciudad se muta sobre sí misma. Entonces se sale del período de tabula rasa, del objeto autónomo...*

En lo que se refiere a los lugares históricos, actualmente mi principal problema es el proyecto de Lucerna, un concurso internacional que gané hace cuatro o cinco años. Está a dos pasos del puente de madera... ¿El programa? Es un centro cultural con un auditorio de 2.000 plazas para un festival, más un museo de arte contemporáneo, más una sala... está en proceso de construcción. Allí sí hubo de todo: los monumentos históricos, el referéndum popular...

Y es un objeto de arquitectura realmente contemporáneo, que no hace ninguna concesión a lo «pintoresco»... Pero ahí se hizo un enorme trabajo de pedagogía. ¡El encargado de la obra, que asumió el proyecto, desarrolló una tal pedagogía progresiva que se logró un resultado del 65% al favor en el referéndum! Cuando se observa el objeto —un voladizo de 45 m sobre el lago—... Y conseguimos hacerlo así como así... No creo que en Francia jamás hubiese podido llevar eso a buen término .

Joseph Belmont: *Cuando habla de pedagogía, ¿se refiere a la población...?*

J. N. : *¡Sí! Reuniones con la gente, con los responsables políticos, exposiciones, todo se debate. Existe una plena comunicación...*

J. M. V. : *Cuando Ud. dice «debate», ¿quiere decir que el proyecto ha evolucionado en función de esos debates?*

J. N. : *Me hicieron al menos unas cuantas peticiones... Tuve que convocar una quincena de reuniones con 150 o 200 personas escuchando durante una hora o una hora y media lo que se decía... Es algo que no se conoce en Francia. Lo que quería decir es que esos fenómenos provocan la pusilanimidad en los políticos y en los que*

c'est plus exigeant, mais on ne se retrouve pas face à un mur... Il faut bien voir que ce n'est pas du tout une opération d'information, une fois. Cela consiste à dire : « Voilà, on va faire ça, voilà où on en est, le projet en est là... »

Anne-Marie Cousin : *Est-ce qu'avant le concours, la population a été aussi associée au contenu, à l'élaboration du programme ?*

J.N. : Je ne connais pas exactement cette période. Il y a pourtant une chose très importante qui s'est passée à Lucerne... J'ai gagné le concours, et j'avais mis l'auditorium sur le lac... Après il y a eu une réaction de la population, notamment des associations, car il y a une vie associative très forte, qui a dit : « Non ! Il faut garder des passages sur les berges », et en fait ils ont changé le règlement d'entrée, et j'ai été obligé de changer le projet, et le projet a évolué... À Prague ou ailleurs, tous ces projets-là bougent ! On précise en somme le programme et la demande, et en fait on convainc ! Au début, j'étais très réticent parce que j'avais participé à des opérations participatives il y a bien longtemps... Mais ce n'était pas du tout cela... Dans un processus comme celui-là, il y a une vraie démocratie...

J.B. : *C'est quand même en peu contradictoire avec le concours...*

J.N. : On s'aperçoit finalement que les seules questions qui sont discutées sont des questions d'ordre programmatique... Puis ils se font à l'image, petit à petit... Il y a une communication, il y a ceux qui sont enthousiastes, il y a ceux qui sont contre, et petit à petit...

A.M.C. : *Peut-être aussi a-t-on besoin du projet, de l'image, pour comprendre le programme ?*

J.N. : Je crois aussi que cela ne marche que s'il y a un vrai impact par rapport à un territoire... Pourquoi les architectures publiques sont-elles en général castrées en France ? Pourquoi viennent-elles d'en haut comme des monstres que l'on

toman las decisiones, al ser fenómenos básicamente clandestinos... Y, al mismo tiempo, las exigencias expresadas, a pesar de todo, tienen sentido.

En Praga, me he encontrado con el mismo problema. Se trataba también de dos lugares históricos, uno de ellos en las orillas del Vltava. Tuve una serie de reuniones muy fructíferas con todos los representantes de la ciudad. Hubo discusiones, pero cuando el proyecto llegó, ya lo conocía todo el mundo, todos estaban al día. Así hay más exigencias, pero siempre se encuentra alguna solución... Hay que comprender de una vez por todas que no se trata de una operación de información. Consiste en decir: «Aquí está, se va a hacer esto, en este sitio, el proyecto está aquí...»

Anne-Marie Cousin: *¿Es verdad que, antes del concurso, la población se implicó en la elaboración del programa, de su contenido?*

J. N.: *No tengo conocimiento exacto de ese período. Sin embargo, en Lucerna ocurrió algo muy importante... Gané el concurso y erigí mi auditorio sobre el lago... Luego vino la reacción de la población, especialmente de las asociaciones (allí la actividad asociativa es muy intensa) y se dijo: «¡No! Hay que conservar los paisajes de las riberas» y, de hecho, se cambió el reglamento del concurso; me vi obligado a cambiar el proyecto; el proyecto ha evolucionado... ¡En Praga y en algún otro sitio todos los proyectos se modifican! En suma, se precisa el programa y la demanda, y uno se deja convencer! Al principio yo era muy reticente, porque ya había pasado hacía tiempo por el proceso de selección de los participantes del concurso... Pero no sólo era eso... En un proceso como este, existe una verdadera democracia...*

J. B.: *Eso, sin embargo, contradice un poco la idea del concurso...*

J. N.: *Uno se da cuenta finalmente que las únicas cuestiones debatidas son las de carácter programático... Luego la gente se va acostumbrando paulatinamente a la imagen... Hay una comunicación, hay quien se muestra entusiasta, hay también quien está en contra, y poco a poco...*

parachute ? Parce qu'on ne sait pas faire cela ! Or cela, c'est la preuve qu'on peut produire de vraies architectures très fortes, et l'architecte ne se sent pas brimé sur sa spécificité à lui. La responsabilité culturelle, c'est la sienne, et personne ne la lui conteste. Par contre, sur tout le reste, on discute !

A. M. C.: Posiblemente, ¿es por ello que se necesita un proyecto, una imagen, para comprender el programa?

J. N.: *Creo también que eso sólo funciona si hay un verdadero impacto en relación con un territorio... ¿Por qué las arquitecturas públicas son en general castradas en Francia? ¿Por qué vienen de arriba como unos monstruos que hayan sido lanzados en paracaídas? ¡Porque nadie sabe hacerlo! Esa es la prueba de que se puede hacer verdadera arquitectura, muy impactante, sin que el arquitecto se sienta menospreciado en su propio campo. La responsabilidad cultural es suya, y nadie se la puede negar. ¡En cambio, sobre todo lo demás sí se puede discutir!*

De la necesidad del contexto en el proyecto de arquitectura

*Sur la nécessité du contexte
dans le projet d'architecture*

Le mot «contexte» comme nous l'entendons aujourd'hui dans la discipline de l'Architecture a été utilisée sous des formes très variées et aucune définition assez claire n'a encore permis de comprendre véritablement ces architectes qui l'ont réellement intégrée dans leur projet.

De plus, et encore d'avantage de nos jours, le phénomène de globalisation semble nous inciter à retourner vers notre cadre local et nos origines afin d'y retrouver ce qui subsiste de notre identité propre. Ainsi, le mot «contexte» contient en lui-même, une valeur à la mode qui ajoute de la qualité à toute architecture.

Selon le Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole de la Langue, le mot «contexte», du latin «contextus» signifie: 1. Milieu linguistique duquel dépendent le sens et la valeur d'un mot, d'une phrase ou d'un extrait considéré. 2. Par ext. Milieu physique ou de situation (politique, historique, culturel ou de tout autre ordre) concernant un fait particulier. 3. Ordre de composition ou trame d'un discours, d'une narration, etc. 4. Enchevêtrement ou union de choses qui se mêlent et se structurent.

Alors que toute discipline peut et doit utiliser le territoire de la manière qui est jugée la plus adéquate et la mieux adaptée, cela m'a toujours surpris qu'en architecture, apparemment, on ait toujours préféré se référer à la

Luis Ángel Domínguez

El uso, del que ha venido siendo objeto la palabra «contexto» desde la disciplina arquitectónica, no ha sido siempre el mismo, ni siempre se ha empleado con la claridad solicitada en pro de una mejor comprensión de aquella arquitectura que la ha utilizado. Por otra parte, y quizás con más intensidad en los tiempos actuales, la palabra «contexto» se está utilizando como un atributo que proporciona un plus de calidad en algunas arquitecturas, en unos tiempos donde parece que la cultura de la globalidad obliga a mirar a nuestro entorno local más próximo para no perder nuestra «confusa» y en muchos casos deteriorada identidad.

Según el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, la palabra «contexto» (del latín *contextus*), significa: 1. Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados. 2. por ext., Entorno físico o de situación (político, histórico, cultural o de cualquier otra índole) en el cual se consi-

seconde définition plutôt qu'à la première. Ainsi, le mot «contexte» a le plus souvent été utilisé uniquement pour situer le fait de l'œuvre architecturale dans un cadre sans aucun attribut nécessaire.

Par ailleurs, dans la première définition, le contexte, compris dans un cadre linguistique, s'utilise pour situer un mot dépendant de cette situation, afin de construire un sens et une valeur qui lui sont propres. De ce fait, tandis que dans la seconde définition, le contexte apporte une référence complémentaire qui peut être même dissociée de la signification du fait qu'il contient, dans la première définition, le contexte fait partie active de la construction de la signification du sujet, dans notre cas, du «contexte».

Donc, à juger par ce que nous pouvons lire et surtout observer, l'architecture ne comprend pas et n'utilise pas le terme «contexte» d'après la première acception comme constructeur de sens et de valeur d'une œuvre, mais plutôt d'après la seconde, voir même, dans certains cas, d'après la quatrième acception.

Face à cette situation pauvre et confuse, on se vante d'une soit-disante «architecture contextuelle» qui n'a rien à voir avec l'architecture authentique intégrée et interprétée dans son contexte qui est certes, beaucoup plus complexe et compliquée, mais qui, elle, est de haute qualité.

Il n'est pas nécessaire d'être bon observateur pour se rendre compte de l'habituel manque de considérations vis à vis du milieu et du contexte des nouvelles architectures.

dera un hecho. 3. p. us. Orden de composición o tejido de un discurso, narración, etc. 4. desus. Por ext., enredo, maraña o unión de cosas que se enlazan y entretajan.



fig. 1

Aunque cada disciplina puede y debe —faltaría más— aplicar o hacer uso del término de la manera que considere más adecuada o adaptada, no deja de ser sorprendente que en la arquitectura, al parecer, se ha preferido utilizar la segunda acepción en vez de la primera. Me explico: en la segunda de las definiciones el *contexto* se utiliza simplemente para situar un hecho en un entorno físico, político, etc., en nuestro caso, ubicar la obra de arquitectura, sin ninguna atribución necesaria. Por otra parte, en la primera de las definiciones el *contexto* (aunque sea en el entorno lingüístico) se utiliza para situar a una palabra, la cual es dependiente de esta situación para construir su propio sentido y valor. Es decir, mientras en la segunda definición el *contexto* interviene como referente complementario y puede que incluso desligado del significado de aquello que se sitúa en él, en la primera definición el *contexto* forma parte activa de la construcción del significado del sujeto, en este caso, la palabra.

Pues bien, por lo que podemos leer y sobre todo observar, la arquitectura no está ni entendiendo ni utilizando

Immergées dans la vélocité du monde digital, les villes se convertissent petit à petit en une collection d'objets plus ou moins réussis esthétiquement, disposés et ordonnés selon des règles urbanistiques «idéales», établies aux goûts et dans les intérêts de ses politiques.

Dans les centres ruraux, la discordance est d'autant plus évidente que toute architecture nouvelle, qui se distingue, par son design totalement dépourvu de références par rapport à son environnement, est célébrée comme une élogé de la modernité.

Finalement, dans le cas des projets isolés, les constructions expriment, avec plus d'autonomie, leurs caractères d'indépendance objectale. Elles sont conçues non pour être vues «en relation avec», mais pour être utilisées comme de véritables observateurs architecturaux, espèce de «machines à observer l'horizon qui les entoure», objets sculpturaux dessinés pour s'approprier l'environnement, où chaque fenêtre est

la palabra «contexto» en su significado referido a la primera las acepciones, es decir, como constructora de sentido y valor para la obra en cuestión, sino más bien en el segundo y, hasta me atrevería a decir, incluso en el cuarto de sus significados.

Ante esta pobre y confusa situación se ensalza una «arquitectura contextual» que nada tiene que ver con la auténtica arquitectura integrada e intérprete de su contexto (esta última de mayor complejidad y dificultad y, por tanto, calidad y que nada tiene que ver con la mal llamada «arquitectura contextual»).

No hace falta ser un buen observador para darse cuenta de la cada vez más habitual falta de consideración por el entorno y el contexto en la nueva obra de arquitectura. Inmersos en la velocidad propia del mundo digital, las ciudades se están convirtiendo en una colección de objetos más o menos afortunados en diseño, dispuestos, eso sí, a unas perfectas leyes urbanísticas que les imponen un cierto «orden» al gusto de sus políticos (y sus intereses).

En los núcleos rurales la discordancia se hace todavía más evidente, siendo además alardeada como un elogio



fig. 2

soigneusement dimensionnée et orientée vers un point particulier du paysage.

Mais, peut-être, nous sommes dans l'erreur? Peut-être que la «nouvelle» architecture, la plus moderne, la plus créative, doit être régie par cette non-référence? Sera-t-il nécessaire, si nous voulons projeter et construire une bonne architecture, de prendre en compte ces principes d'indépendance de l'objet? Notre société et nos cités sont-elles devenues de tels modèles d'autonomie et d'individualisme qu'elles sont parvenues à dépasser les principes de sociabilité et d'intercontextualité? Les réponses à ces questions, qui ne sont ni immédiates ni évidentes, nous encouragent à une brève réflexion.

1. La plupart des nouvelles architectures (nous laisserons de côté ici les simples constructions) contiennent des références, mais celles-ci ne sont pas sélectives. On oublie de considérer certains facteurs essentiels, à mon avis: le rapport du projet avec les usagers et donc, l'usage que pourrait contenir tels ou tels espaces, le lien à entretenir avec le contexte culturel en présence, l'importance de celui-ci dans le processus de projection comme facteur identitaire de l'ouvrage architectural, ou encore le nouveau dialogue qui s'établira entre la nouvelle architecture et les architectures existantes alentours. Au contraire, on s'intéresse, par dessus tout, aux mécanismes du projet et aux lois de mise en forme développées par ladite «Architecture Moderne» du début du XXe siècle, en ne prenant en compte que ses aspects esthétiques purement superficiels relatifs à la géométrie ou à la composition du projet.

a la modernidad en el caso de los objetos pseudo-arquitectónicos que destacan por un diseño absolutamente arreferencial de su entorno.

Por último, en las construcciones aisladas, las obras manifiestan con mayor autonomía su carácter de independencia objetual, pues son pensadas no para ser vistas en relación a, sino para ser usadas como verdaderos *voyeurs arquitectónicos*, es decir, como máquinas de observar el horizonte que las rodea, objetos escultóricos diseñados *para apropiarse de* su entorno, artefactos donde cada ventana está cuidadosamente modulada respondiendo a unas vistas peculiares del paisaje.

Pero, ¿quizás estemos en un error y la «nueva» arquitectura (la más creativamente moderna) deba regirse por esa arreferencialidad? ¿Será necesario, si queremos proyectar y construir buena arquitectura, tener en cuenta aquellos principios de independencia del objeto? ¿Son ya la sociedad y nuestras ciudades modelos de autonomía e individualismo tales que la sociabilidad y la intercontextualidad han sido superadas? Las respuestas a estas preguntas, que no son en absoluto inmediatas ni evidentes, animan a una breve reflexión.

1. La falta de referencias de gran parte de las nuevas arquitecturas (dejamos al margen las simples *construcciones*) no son una desconsideración total, es decir, a todo, sino es una falta de referencias selectiva. Se dejan de considerar algunos factores esenciales, a mi entender, como por ejemplo las relaciones con los usuarios y, por consiguiente el uso del que serán objeto aquel o aquellos espacios, la vinculación a un contexto cultural determinado y la importancia de éste en el proceso proyectual de la obra en cuestión como factor identitario, o la nueva relación que se producirá entre la nueva y otras obras de su entorno inmediato. Por el contrario, son tenidos en cuenta, sobre todo, los mecanismos de proyecto y sus leyes de formación desarrollados por la denominada

2. *Il est évident que nous sommes en train d'entrer dans une nouvelle ère, où l'architecture devrait redéfinir sa propre signification et son système de relations. Le professeur M. Castells, après plusieurs décennies dédiées aux études sociologiques, décrit à la perfection l'avenir de ce nouveau décor: « L'arrivée dans l'espace des flux est en train d'inhiber le rapport significatif entre l'architecture et la société... le «déracinement» de l'expérience, l'histoire et la culture spécifique comme arrière-plan de la signification nous amène à la généralisation d'une architecture a-historique et a-culturelle».1 Ce manque permanent de contextualité historique et culturelle conduit inexorablement l'architecture vers un changement de signification qui la transforme en une pièce de design assujéti aux tendances internationales variées qui répondent à des intérêts bien différents de ceux auxquels doit répondre l'architecture aujourd'hui.*

arquitectura moderna de principios del siglo XX, de los cuales por desgracia solo se utilizan los aspectos estéticos más superficiales y meramente geométrico-compositivos.

2. Es evidente que estamos entrando en una nueva era, en la que la arquitectura debería de redefinir su propio significado y su sistema de relaciones. El profesor M. Castells, tras varias décadas de estudios sociológicos, describe a la perfección el porvenir del nuevo escenario, «la llegada del espacio de los flujos está opacando la relación significativa entre la arquitectura y la sociedad... el desarraigo de la experiencia, la historia y la cultura específica como trasfondo del significado está llevando a la generalización de una arquitectura ahistórica y acultural».1 Esta continuada falta de contextualidad histórica y cultural conduce inexorablemente a la arquitectura hacia un cambio de significado, que en muchos casos la convierte en pieza de diseño sujeta a las tendencias de las modas internacionales itinerantes que responden a intereses bien distintos de aquellos que muchos pensamos deben ser el *leitmotiv* de la arquitectura.

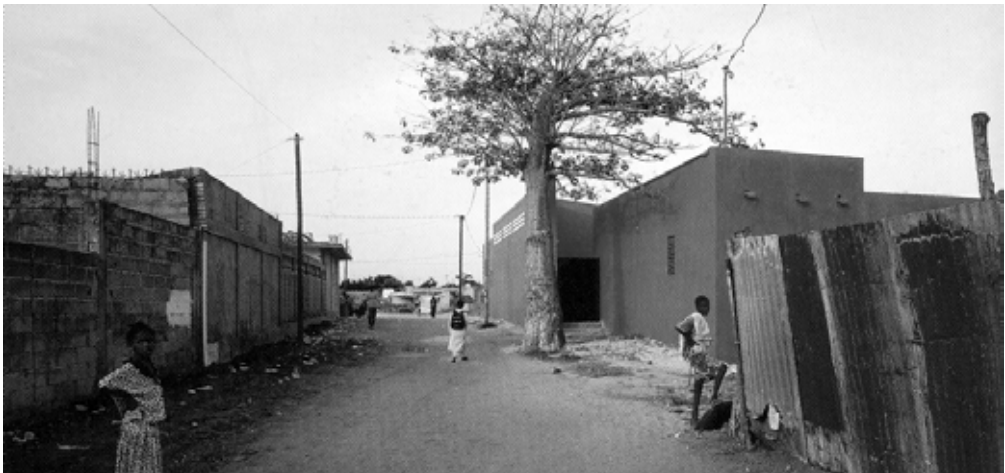


fig. 3

Liberté et responsabilité dans le rapport entre l'architecture et le lieu

Abordons maintenant, de façon synthétique, la qualité de plusieurs projets qui reconnaissent la valeur d'incorporer la signification du lieu et les implications que son contexte social et culturel apportent au projet architectonique en question.

En observant les deux photos fig. 4 et fig. 5, beaucoup pourraient commettre l'erreur de penser qu'il s'agit d'ouvrages réalisés par deux architectes différents, avec une conception très éloignée de ce que signifie «construire avec ou dans un milieu». Cependant, en s'intéressant plus en détail à ces deux projets, nous nous rendons compte qu'ils sont la production d'un seul et même architecte, capable ainsi de proposer des solutions très différentes, (apparemment même, en contradiction) mais qui, au fond, répondent, avec un même compromis, très clair, à la typologie du projet (programme, usage, budget, technologie disponible, etc.) et au lieu (physique, social, culturel, etc.) dans lequel il doit se réaliser.



fig. 4

Libertad y responsabilidad entre la arquitectura y el lugar

Abordamos ahora de forma sintética la valoración de algunos ejemplos que reconocen el valor de incorporar el significado del lugar y las implicaciones que su contexto social y cultural aportan al proyecto arquitectónico en cuestión.

Al observar superficialmente las dos fotografías siguientes (figs. 4 y 5), muchos podríamos caer en el error de pensar que son obras de diferentes arquitectos con concepciones muy distintas de lo que significa construir *con el entorno* o *en un entorno*. Sin embargo, si profundizamos mínimamente en los proyectos, veremos cómo se entiende que un mismo autor pueda desarrollar obras muy diferentes (aparentemente contrapuestas) que, sin embargo, en el fondo responden con un mismo compromiso, muy claro, respecto al tipo de obra (programa, uso, presupuesto, tecnología disponible, etc.) y al lugar (físico, social, cultural, etc.) en el que ésta se ubica.

Las fotografías (figs. 5, 6, 7, 8 y 9) corresponden al aeropuerto de Rovaniemi (1988-1992, Finlandia), de los arquitectos finlandeses Mikko Heikkinen y Markku Komonen. Este pequeño aeropuerto construido



fig. 5

Les photos (fig. 5, 6, 7, 8 et 9) nous montrent l'aéroport de Rovaniemi (1988-1992, Finlande) des architectes finlandais Mikko Heikkinen et Markku Komonen. Ce petit aéroport, construit entièrement en métal, présente une volumétrie simple avec son toit suspendu qui défie les lois de la gravité et sa grande marquise, également soutenue par



fig. 6



fig. 7



fig. 8

íntegramente en metal, presenta una volumetría simple con una cubierta suspendida que desafía las leyes de gravedad y una gran marquesina, igualmente atirantada, que parece querer despegar el vuelo. El conjunto se integra de una forma armoniosa en un entorno aeronáutico donde el metal en movimiento de los aviones quiere pertenecer también a una parte de esta arquitectura (fig. 7). La marquesina, cuyo arco contrasta con las formas rectilíneas del volumen principal, interpreta de esta manera las curvas de nivel de la topografía de la ladera próxima (fig. 6). En su interior, la presencia simbólica de ese preciso lugar se manifiesta con un gran *corte* en su cubierta (lucernario de 40 metros de largo) que representa la trayectoria paralela del Círculo Polar Ártico, que atraviesa la pista de aviación (fig. 9). Para magnificar, si cabe, aun más la simbología cósmica del lugar, una instalación de Lauri Anttila describe en el suelo del vestíbulo la órbita anual de la Tierra en torno al Sol a través de la penetración cenital puntual de un rayo solar.

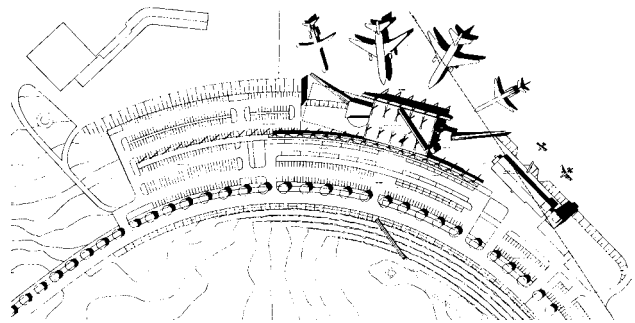


fig. 9

Esta modesta obra en tamaño y en alardes tecnológicos es, al mismo tiempo, muy ambiciosa en cuanto a representar su singularidad respecto a su contexto físico y su adecuación con relación a su programa y uso. La



fig. 10

des tirants qui semble prendre son envol. L'ensemble s'intègre harmonieusement dans un environnement aéronautique où le métal en mouvement des avions fait partie intégrante de cette architecture (fig. 7). L'arc de marquise qui contraste avec les formes rectilignes du volume principal, traduit à sa manière le profil curviligne de la colline d'à côté (fig. 6). À l'intérieur, le caractère symbolique du lieu se manifeste par une longue fissure dans le toit (ouverture zénithale sur 40 mètres de long) représentant la trajectoire

aparente descontextualización de la obra por el uso de unas formas y unos materiales de referencias internacionales (globales) da paso a una sutil interpretación de la especificidad de su localidad no solo en el mundo, sino también en el universo.

La siguiente obra (figs. 4, 10 y 11), una pequeña vivienda unifamiliar —Villa Eila— (1998) en Mali (Guinea-Conakry, África Occidental), también está realizada por los arquitectos M. Heikkinen y M. Komonen. Una construcción sostenible a base de bloques de adobe estabilizado con cemento, baldosas de terracota, vigas y pilares de madera y cañas trenzadas, todo ello *in situ* y elaborado a mano, es la característica que aparentemente más contribuye a que la pequeña edificación *se funda* con su entorno. No obstante, en una observación de la planta se aprecia como formas simples dan lugar a figuras espaciales: la circunferencia genera un cilindro, el cuadrado un cubo y el rectángulo un prisma. Todos esos cuerpos geométricos comparten un espacio común, un espacio que los aglutina y consigue generar un hábitat, una *domus* humana. Dos planos: uno ligeramente inclinado (el de la cubierta) y otro vertical (la *pared* translúcida de cañas trenzadas) forman el diedro que ordena, con su cobijo, a todos aquellos volúmenes abstractos, consiguiendo además que se generen nuevos espacios habitables entre las distintas piezas o entre estas y el corredor trasero o el

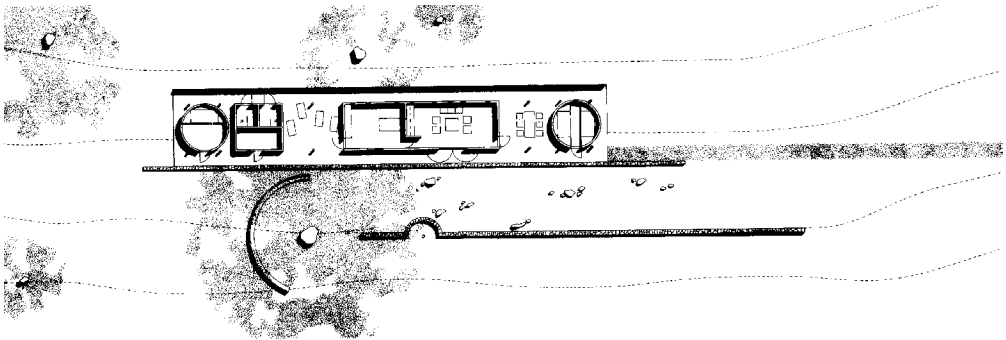


fig. 11

parallèle du cercle polaire Arctique qui traverse la piste d'aviation (fig. 9). Pour magnifier encore plus cette symbolique cosmique, l'installation de Lauri Antila permet de décrire, sur le sol du hall, l'orbite annuelle de la Terre autour du Soleil par la pénétration ponctuelle à travers une ouverture zénithale, d'un rayon solaire.

Cette œuvre, modeste de par sa dimension et sa technologie, est en même temps très ambitieuse, si l'on tient compte de sa singularité en relation avec son contexte physique et de son adéquation avec le programme et l'usage requis. L'apparente décontextualisation de l'œuvre par l'emploi de formes et de matériaux de références internationales laisse place à une interprétation subtile de la localité géographique spécifique du projet, non seulement à une échelle terrestre mais aussi universelle.

L'œuvre suivante (fig. 4, 10 et 11), un petit logement individuel -Villa Eila- (1998) au Mali (Guinée-Conakry, Afrique

porche delantero. En este sentido, estaríamos hablando de cuidadas relaciones espaciales—fruto de un buscado diseño arquitectónico, que no entra en contradicción, sino todo lo contrario, con la interpretación de la arquitectura vernácula—.

Esta obra demuestra como, con un modestísimo presupuesto y medios técnicos disponibles, se es capaz de generar una buena obra de arquitectura. Y digo «buena» porque responde adecuadamente a las necesidades de sus habitantes, al mismo tiempo que revalora su entorno mediante la referencia interpretada por la propia arquitectura. Es una obra de arquitectura pensada para ser habitada y formar parte de un contexto, donde el arquitecto *autor-artista* pasa a un segundo plano. No es una obra diseñada para la autojustificación artística del arquitecto, ni para ser publicada en las revistas de las *últimas tendencias*, tampoco se trata de una arquitectura escultórica desde la que mirar «vistas enmarcadas», ni de una arquitectura para ser fotografiada o para conseguir entrar con ella en los circuitos de los «premios a la moda»; es simplemente y nada menos que Arquitectura.



fig. 12

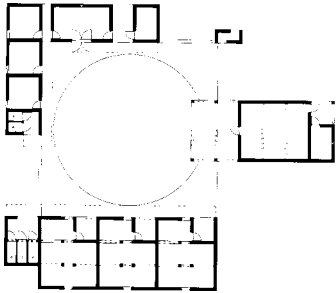


fig. 14

Occidentale), a été aussi réalisée par les architectes M. Heikkinen et M. Komonen. C'est une construction soutenue par des blocs d'adobe stabilisés avec du ciment et des poutres et piliers en bois et bambou tressés, avec des carreaux de terre cuite, le tout fabriqué in situ et à la main, ce qui apparemment permet au petit édifice de se fondre avec son environnement. En observant le rez-de-chaussée, on peut apprécier comment une forme simple peut se transformer en figure spatiale: une circonférence génère un cylindre; un carré génère un cube, un rectangle un prisme. Tous ces corps géométriques partagent un espace commun, un espace qui les unit et qui génère un habitat, un «domus humana». Deux plans -le premier, légèrement incliné (celui de la couverture extérieure), et le second, vertical (celui du mur translucide de bambou tressé)-forment un dièdre ordonnant sous son aile, tous ces volumes abstraits. Ces plans, en outre, réussissent à générer de nouveaux espaces habitables entre les différentes pièces, entre les pièces et le passage de derrière ou le porche d'entrée. En ce sens, nous pourrions parler de relations spatiales très soignées, correspondant au fruit d'un projet architectural pertinent en adéquation avec une conception vernaculaire de l'architecture.

No obstante, sí habría que hacer un breve comentario también sobre los autores, ya que son de los pocos ejemplos en los que se demuestra un respeto y, a la vez, un compromiso hacia el contexto. Mientras pueden estar diseñando un moderno edificio en Finlandia con la última tecnología aplicada a la construcción, proyectan un pequeño equipamiento en Guinea (fig. 12, 13 y 14) cuya construcción se resuelve, en gran medida, con los propios miembros y medios de la comunidad. Esta dualidad enriquece notablemente la figura del arquitecto ante la sociedad, ya que éste por encima de todo debe entender su profesión como un servicio público, lo que no tiene nada que ver con utilizar al público para su propio servicio (por desgracia, muy habitual entre las estrellas de la profesión).



fig. 13



fig. 15

Cette œuvre démontre qu'il est possible de générer une œuvre architecturale de qualité avec un budget très modeste et les moyens techniques à disposition. Et je dis «de qualité» car elle répond convenablement aux besoins de ses habitants, tout en revalorisant son environnement au moyen d'une architecture ayant interprétée sensiblement la référence. Il s'agit d'une œuvre d'architecture conçue pour être habitée et pour être intégrée dans un contexte où l'architecte «auteur-artiste» passe au second plan. Cette œuvre n'a pas été conçue dans un but d'autojustification artistique de l'architecte ni dans un objectif de publication médiatique. Elle n'est ni une architecture sculpturale de par laquelle on peut voir des paysages encadrés, ni une architecture à photographier, ni même une architecture qui sera admise dans le circuit des récompenses en vogue; elle est simplement rien de moins qu'Architecture.

Permettons nous toutefois un bref commentaire sur les auteurs de ces réalisations constituant de rares exemples démontrant manifestement un respect et un engagement envers le contexte. Ces architectes peuvent aussi bien concevoir un bâtiment moderne en Finlande, en y appliquant les derniers

Por último, quisiera destacar una obra que es ejemplar en la manera de hacer arquitectura con un entorno complejo, no copiándolo y sí interpretándolo, sin renunciar a su propio carácter y a las características creativas de cada autor. Me refiero a la ampliación de los Almacenes Stockmann en Helsinki (1984-1989) realizada por los arquitectos Kristian Gullichsen, Erkki Kairamo y Timo Vormala (figs. 15, 16, 17, 18, 19 y 20).



fig. 16

procédés constructifs aux pointes de la technologie, que, dans un même temps, projeter un modeste logement en Guinée (fig. 12, 13 et 14), dont la construction se réalise en grande partie par les membres de la communauté et avec des moyens locaux. Cette dualité enrichit notablement l'image de l'architecte vis à vis de la société, puisque l'architecte doit, avant tout, entendre sa profession comme un service public et non comme une utilisation du public à des fins personnelles- ce qui est une attitude courante chez les vedettes de la profession.

Finalmente, je voudrais faire remarquer une œuvre qui me semble exemplaire dans sa manière de faire de l'architecture dans un environnement complexe, sans le recopier et en l'interprétant sans renoncer au caractère propre du projet et aux caractéristiques créatives de l'auteur. Il s'agit du projet d'agrandissement du grand magasin Stockmann à Helsinki (1984-1989), réalisé par les architectes Kristian Gullichsen, Arkki Kairamo et Timo Vornala (fig. 15, 16, 17, 18, 19 et 20).

Fruit du premier prix de l'appel d'offres lancé en 1984, ce bâtiment complète le dernier angle d'un îlot historique de la ville. Les architectes ont dû travailler sur un terrain situé entre l'édifice Argos, un château de la Renaissance dessiné en 1889 par Johan Settergren et la façade classique esquissée par Sigurd Frosterus en 1930. Les deux façades de la nouvelle extension répondent de manière différente aux deux bâtiments, en les «unifiant» au moyen d'une double référence, fondée à partir de l'interprétation moderne de l'angle. Les architectes l'expliquent ainsi dans le mémoire du projet présenté au concours: «Une ville active consiste en l'interaction de différents bâtiments de d'époques diverses, dotées de caractères distincts... La magnifique façade des



fig. 17

Fruto del primer premio del concurso convocado en 1984, este edificio resuelve el último vértice de una manzana histórica de la ciudad, en la que los arquitectos tuvieron que trabajar entre el edificio Argos, un château renacentista diseñado por Johan Settergren en 1889, y la fachada clasicista diseñada por Sigurd Frosterus en 1930. Las dos nuevas fachadas que generan la ampliación responden de forma distinta a los dos edificios, «uniéndolos» mediante una doble referencia que se funde en la interpretación moderna que resuelve el ángulo. Los arquitectos lo explicaban así en la propia memoria del concurso: «Una ciudad viva consiste en la interacción entre diferentes edificios de épocas diversas y con caracteres distintos... La magnífica fachada de los almacenes de Frosterus y la esquina del Argos forman parte de la identidad de Helsinki... El edificio Argos no es, en sí mismo, un producto arquitectónico inestimable, pero a la hora

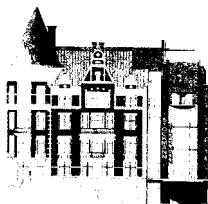


fig. 18

*grands magasins de Frosterus et l'angle de l'Argos font partie de l'identité de Helsinki... Le bâtiment Argos n'est pas en soi, un produit architectural inestimable. Lorsque vient le temps de reconsidérer son destin, il faut être conscient que, plus qu'un obstacle à l'agrandissement rationnel des grands magasins, le projet est une ressource précieuse permettant de produire une entité synchronique, qui sera plus que la simple somme des parties. En ce sens, la façade de l'Argos est vraiment inestimable».*²

Sur la façade qui prolonge le projet de Frosterus, l'ouvrage conserve le rythme de la façade antérieure au moyens de porches, aux piliers de béton revêtus de marbre et de grands panneaux de pavés de verre moulé, encadrés de fins profils métalliques. De petites fenêtres, à la façon des frises grecques, couronnent le bâtiment en interprétant correctement la façade voisine. Dans la petite façade qui s'ajuste au bâtiment Argos, deux stratégies permettent de maintenir la double continuité entre le dièdre: d'abord, on se retire de l'alignement de la façade et on répète un module de pavés de verre puis, ensuite on maintient quelques lignes de continuité avec le château grâce à la corniche du rez-de-

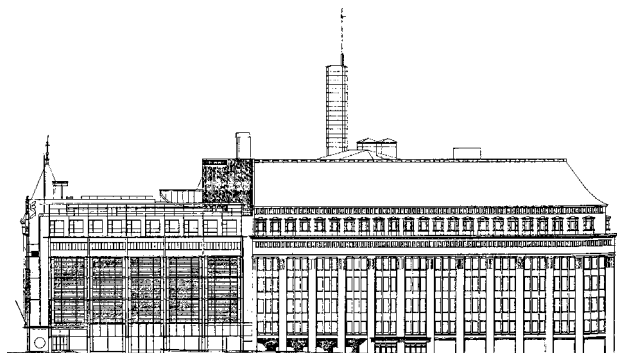


fig. 19

*de reconsiderar su destino debe tenerse en cuenta que, más que un obstáculo para una ampliación racional de los grandes almacenes, es un valioso recurso para producir una entidad multifacética que será más que la suma de las partes. En este sentido, la fachada del Argos sí es inestimable».*²

En la fachada que comparte alineación con el proyecto de Frosterus, esta obra mantiene los ritmos de la anterior con unos pórticos de pilares de hormigón revestidos de mármol y grandes paños de pavés apenas enmarcados por perfilaría metálica; pequeñas ventanas a modo de friso griego coronan el edificio en justa interpretación de la fachada contigua. En la pequeña fachada que se entrega con el edificio Argos, dos estrategias permiten mantener la doble continuidad entre el dièdre: primero se retira de la alineación de la fachada y repite un módulo de pavés y, en segundo lugar, mantiene unas líneas de continuidad con el *château*, como son la cornisa de planta baja y la línea de cornisa de la cuarta planta que da lugar al nuevo pequeño balcón —réplica de los múltiples balcones del edificio Argos—.

Sin entrar en un análisis más exhaustivo de la construcción, los materiales empleados o el estilo propio de los arquitectos, cabe resaltar únicamente que esta comprometida obra se resuelve con una cierta

chaussée et à la ligne de corniche du quatrième étage qui donne lieu à la création d'un nouveau petit balcon, réplique des nombreux balcons du bâtiment Argos.

Sans entrer dans une analyse plus exhaustive de la construction, des matériaux employés ou du style des architectes, je ferai seulement remarquer que cette œuvre a résolu, avec une certaine discrétion et en enrichissant dans le même temps, une situation difficile dans le tissu architectural toujours aussi complexe du centre historique de la capitale finlandaise.

Gullischsen, Kairamo et Vormala, sans renoncer à la particularité de chacune des façades voisines, en interprétant leurs traits essentiels tout en apportant une manière artistique de concevoir l'architecture de la fin du XXe siècle, sont parvenus à harmoniser le contexte avec le nouveau bâtiment : un nouveau dialogue a pu ainsi être établi.

En Espagne aussi, et heureusement pour la profession, on trouve des architectes sensibles à leur environnement, qui entendent l'architecture comme un engagement social responsable. Sans aller plus loin, Víctor López Cotelo, professeur agrégé de l'École d'Architecture de Munich, lauréat de la récente VII Biennale d'Architecture Espagnole, a commenté dans un bref article de presse: «Dans ce projet, on a établi un dialogue avec le lieu afin de rehausser son caractère... Il s'agissait d'allier le passé et le présent au moyen de la construction. [...] Suite à la libéralisation, l'Etat s'est engagé en faveur de l'initiative privée. Voilà comment les valeurs architecturales, sociales et culturelles disparaissent et comment d'autres valeurs, économiques et commerciales, les remplacent. En Espagne, on a fait un grand pas en arrière. Les hommes politiques veulent le

discreción, enriqueciendo, sin embargo, una difícil situación en el siempre complejo centro histórico de la capital finlandesa.

Gullischsen, Kairamo y Vormala, sin renunciar a la particularidad de cada una de las fachadas contiguas, logran armonizar la nueva relación con una obra que dialoga e interpreta lo esencial de aquéllas, aportando además su artística manera de entender la arquitectura de finales del siglo XX.

Casualmente, y por suerte para la profesión, también en España tenemos arquitectos sensibles a su entorno y que entienden la arquitectura como un compromiso social responsable. Sin ir más lejos, Víctor López Cotelo, catedrático de la Escuela de Arquitectura de Munich, recientemente galardonado en la VII Bienal de Arquitectura Española, comentaba en un breve artículo de prensa: «En este proyecto se ha establecido un diálogo con el lugar para realzar su carácter... Se trataba de emparentar pasado y presente mediante la construcción... Tras la liberalización, el Estado se ha diluido en provecho de la iniciativa privada. Así los valores arquitectónicos, sociales y culturales desaparecen y se ponen otros por delante, como los económicos, los comerciales. En España ha habido un paso atrás muy grande. Los políticos quieren



fig. 20

*compenser par des vedettes du milieu de l'architecture. C'est la raison pour laquelle, au même titre que dans les pays nordiques, les citoyens ne montrent aucun intérêt pour l'architecture de leur pays.*³

Je terminerai cette réflexion en insistant une fois de plus sur l'importance de l'architecte en tant que médiateur de la relation entre l'espace et la société, avec tout ce que cela implique, et sur l'impossibilité de dissocier l'architecture et l'interprétation du contexte. Si ce binôme est la cause principale d'un projet, il s'agira incontestablement d'une architecture d'exception, et l'image de l'architecte jouira d'une reconnaissance par la société, qu'il aura mérité. Autrement, le risque de convertir cette profession en un outil à servir les intérêts particuliers pourrait être le début de la fin de l'architecture et de sa transformation en une «archi-politique».

*compensarlo con arquitectos estrella. Por eso los ciudadanos no muestran interés por su arquitectura, como sí ocurre en los países nórdicos».*³

Valgan estas últimas frases para insistir una vez más en la importancia del arquitecto como articulador de la relación socioespacial, con todo lo que ello comporta, y la imposible disociación entre arquitectura e interpretación del contexto. Si este binomio es la causa principal de un proyecto, indudablemente hablaremos de la excelencia del mismo, y la figura del arquitecto tendrá entonces el reconocimiento humano y colectivo que merece. Pero, de no ser así, el peligro de convertir esta profesión en una herramienta de intereses particulares puede ser el inicio del fin de la arquitectura y de su transformación en *archi-política*.

NOTAS:

¹ *La sociología urbana de Manuel Castells*. Ida Susser (ed.). Madrid: Alianza Editorial, S. A., 2001.

² Gullischsen, Kairamo y Vormala: «*La calle de la historia*». Revista *Arquitectura Viva*, núm. 30, mayo-junio de 1993, págs. 30 y 31) Madrid.

³ *La Vanguardia*, 20 de abril de 2003, pág. 35)

FIGURAS:

- Fig. 1, 2, 3: *Centro de atención a la mujer*.

Ark, núm. 1 / 2002. Saija Hollmen, Jenni Reuter, Helena Sandman.

- Fig. 4, 6, 7, 8 y 9: *Aeropuerto de Rovaniemi*.

Heikkinen & Komonen: Gustavo Gili, Barcelona, 1994.

- Fig. 5, 10 y 11: *Villa Eila en Malí*.

AV Monografías, nº. 72, 1998. Heikkinen & Komonen.

- fig. 12, fig. 13, fig. 14. *Escuela para granjeros en Guinea*.

Ark, núm. 3 / 2000. Heikkinen & Komonen.

- Fig. 15, 16, 17 y 20: *Ampliación de los almacenes Stockmann*.

Gullichsen-Kairamo-Vormala: Gustavo Gili, Barcelona, 1990.

- Fig. 18 y 19: *Ampliación de los almacenes Stockmann*.

Gullichsen-Kairamo-Vormala: Skira, Milán, 2000.

Habitar la tierra:

ciudad versus naturaleza; la historia de un conflicto

*Abitare la terra:
città versus natura; la storia di un conflitto*

Da sempre l'uomo ha svolto una attività incessante di trasformazione dell'ambiente naturale con l'obiettivo di rendere a sé adatto un ambiente (la natura) rispetto al quale egli, a differenza dell'animale, è geneticamente sprovvisto di quelle caratteristiche (istinto, artigli, zanne) che consentono spontaneamente le condizioni di sopravvivenza. La specie umana, in questo senso, è una specie mancante (Gehlen, 1983) che ha affidato alla tecnologia il compito di modificare se stessa e l'ambiente naturale circostante. Uomo e tecnologia non sono dunque due entità separate, poiché la tecnologia concorre a formare l'essenza dell'uomo (Severino, Galimberti, Longo), così che egli, infatti, ha sempre filtrato con gli strumenti la propria interazione col mondo (Longo, 2000 c). L'attività di modificazione del proprio ambiente corrisponde dunque in primo luogo ad una necessità biologica fondamentale; essa non si svolge solo in senso fisico cambiando il corso dei fiumi, tagliando gli alberi delle foreste, costruendo dighe e tunnel che attraversano montagne: il mondo abitato dall'uomo è quello stesso che, di volta in volta, egli produce attraverso il linguaggio, la filosofia, la storia, le religioni e i miti. La tecnologia, ciò che attiene e consente la ricostruzione razionale del mondo, non è dunque solo l'insieme degli artefatti materiali, delle macchine e delle protesi meccaniche, ma comprende anche il linguaggio, i modi della comunicazione, la cultura e i suoi prodotti.

Enzo Scandurra

Desde siempre, el hombre ha desarrollado una actividad incesante de transformación del ambiente natural con el objetivo de hacer que el ambiente (la naturaleza) se adapte a él; a diferencia de los animales, el hombre está desprovisto de las características genéticas (instinto, garras, colmillos) que crean espontáneamente las condiciones de supervivencia. La especie humana, en este sentido, es una especie *deficiente* (Gehlen, 1983) que ha confiado a la *tecnología* la tarea de modificarse a sí misma y a modificar el ambiente natural circundante. El hombre y la tecnología no son, por tanto, dos entidades separadas, ya que la tecnología contribuye a formar la *esencia* del hombre (Severino, Galimberti, Longo), de manera que éste, en realidad, siempre ha forjado con los instrumentos su propia interacción con el mundo (Longo, 2000c). Entonces, la actividad de modificación del propio ambiente corresponde, en primer lugar, a una necesidad biológica fundamental. Esta última no sólo se desarrolla en el sentido físico (cambiando el curso de los

La tecnologia così intesa ha assicurato a questa strana specie le condizioni non solo della sua sopravvivenza, ma del suo sviluppo in una natura considerata di volta in volta, ostile, nemica, infida, benevola e malevola e anche traditrice como nelle poesie e nella visione di Leopardi. Una natura antidivina e antiumana, indifferente, secondo la visione degli gnostici, alle sofferenze dell'uomo "gettato" nel mundo ostile di questa natura.

Per questo dell'animale si dice che abita in un "ambiente", mentre dell'uomo che abita il "mundo". Questo "dappertutto" in cui il mundo consiste, è a disposizione dell'uomo solo se la sua tecnica, pianificandolo e trasformandolo, lo rende idoneo alla sua existencia, per cui, al pari della cultura a cui nella sua evoluzione approda, la tecnica va registrata tra le condizioni fisiche dell'esistenza (Galimberti, 1999).

Lo sviluppo di questa tecnologia ha rappresentato e determinado, nel tempo, le forme attraverso le quali l'uomo ha stabilito il suo specifico (storico) rapporto con l'ambiente. Un rapporto che ha bilanciato costantemente (e dicotomicamente) tra una posizione di dominio (prometeismo, faustismo) ed una di sottomissione (primitivismo) (Rossi, 1988), ma mai è stato di armonica coevoluzione. Il rapporto di dominio è stato prevalente, almeno nell'Occidente. Ad esso ha potentemente contribuito la rivoluzione científica del seicento attraverso l'idea baconiana che la natura "femmina" fosse qualcosa da conoscere per sottomettere l'idea laplaciana di una conoscenza infinita, della previsione esatta e del controllo del mundo, il determinismo, il riduzionismo e il meccanicismo sviluppati a seguito delle grandi teorie di scienziati

ríos, talando árboles en los bosques, construyendo diques y túneles que atraviesan las montañas: el mundo habitado por el hombre es el mismo que él produce a través del lenguaje, la filosofía, la historia, las religiones y los mitos. La tecnología, que hace posible la reconstrucción racional del mundo, no es, pues, sólo el conjunto de artefactos materiales, máquinas y prótesis mecánicas, sino comprende también el lenguaje, los medios de comunicación, la cultura y sus productos.

La tecnología así entendida ha asegurado para esta especie *extraña* las condiciones no solamente de su supervivencia, sino también de su desarrollo en un entorno natural considerado a veces benévolo; otras veces hostil, enemigo, traicionero, malévolo e incluso traidor, como en la poesía y en la visión del mundo de Leopardi. Una naturaleza antidivina y antihumana, indifferente —según la visión de los gnósticos— a los sufrimientos del hombre, «abandonado» en el mundo hostil de esta naturaleza.

Se dice, pues, que un animal habita en un «ambiente», mientras que el hombre habita el «mundo». Ese «en todas partes» en que consiste el mundo está a disposición del hombre sólo si su tecnología, planificando y transformándolo, lo hace idóneo para su existencia, por lo que, al igual que la cultura, a la que se aproxima en el curso de su evolución, la tecnología se cuenta entre las condiciones físicas de la existencia (Galimberti, 1999).

El desarrollo de esta tecnología ha representado y determinado, en el tiempo, las formas a través de las cuales el hombre ha establecido su específica (histórica) relación con el ambiente. Una relación que ha basculado constantemente (y dicotómicamente) entre la posición de *dominio* (prometeísmo, faustismo) y la de *sumisión* (primitivismo) (Rossi, 1988), sin llegar nunca a ser una armónica coevolución. La relación de dominio ha prevalecido, por lo menos en Occidente, en gran parte gra-

come Galilei, Newton, Cartesio, Leibniz: l'idea, cioè, che il mondo altro non fosse che una macchina banale (secondo la definizione di von Foerster) e che tutti i fenomeni, e le loro spiegazioni, fossero riconducibili a problemi di interazioni semplici, meccaniche e automatiche tra atomi e molecole. Un'idea indubbiamente potente cui ha contribuito il fascino e la semplicità arrogante del modello della fisica e che ha prodotto l'aspirazione alla onniscienza e all'onnipotenza. Le sue premesse, dice Wallerstein, erano che il mondo fosse governato da leggi deterministiche che si esplicassero in processi di equilibrio lineare e che, partendo dall'enunciazione di tali leggi in forma di equazioni universali reversibili, fosse sufficiente la conoscenza di un qualche insieme di condizioni iniziali per permetterci di predire lo stato del sistema in un qualsiasi momento futuro o passato. Un'idea che ha permeato di sé la filosofia e la storia, le scienze umane (Comte), che ha prodotto l'universalismo dell'Occidente, ovvero quella opinione "[...] secondo cui esistono verità scientifiche che sono valide in tutti i contesti temporali e spaziali" (Wallerstein, 1998). Quell'idea del dominio e di onnipotenza si è rafforzata nel secolo XVIII con la rivoluzione industriale caratterizzata dall'alleanza tra scienza e tecnologia e, successivamente, tra queste e il mercato. Da allora l'attività di modificazione della biosfera —che era stata contenuta entro limiti non rischiosi— si è moltiplicata all'infinito producendo quella che, noi moderni, abbiamo chiamato questione ecologica, o crisi ecologica. Questa infatti altro non è che la condizione di disadattamento sistemico tra la componente uomo e la componente ambiente all'interno del vasto sistema uomo/ambiente o uomo nell'ambiente (biosfera). Il rapporto di pacifica coevoluzione tra le due

ciencias a la revolución científica del siglo XVII, que había aportado la idea baconiana de que la naturaleza «femenina» era algo desconocido que había que someter; la idea laplaciana de una conciencia infinita, de la previsión exacta y del control del mundo; el determinismo, el reduccionismo y el mecanicismo, desarrollados siguiendo las grandes teorías de científicos de la talla de Galileo, Newton, Descartes, Leibniz: en suma, la idea de que el mundo no era sino una banal máquina (según la definición de von Förster) y que todos los fenómenos, al igual que sus explicaciones, se reducían a problemas de interacciones sencillas, mecánicas y automáticas entre átomos y moléculas. Una idea, sin duda, poderosa, nacida bajo la influencia de la fascinante y arrogante simplicidad del modelo de la física y que ha producido la aspiración a la omnisciencia y la omnipotencia. Sus premisas, dice Wallerstein, consistían en que el mundo se regía por unas leyes deterministas que se expresaban en procesos de equilibrio lineal y que, partiendo de la enunciación de tales leyes en forma de ecuaciones universales reversibles, bastaba tener el conocimiento del conjunto de condiciones iniciales para poder predecir el estado del sistema en cualquier momento futuro o pasado. Una idea que ha impregnado la filosofía y la historia, las ciencias humanas (Comte), que ha contribuido al *universalismo* de Occidente, es decir, a la opinión «[...] según la cual existen verdades científicas que son válidas en todos los contextos temporales y espaciales» (Wallerstein, 1998). Esa idea del dominio y de la omnipotencia se vio reforzada en el siglo XVIII con la revolución industrial, caracterizada por la alianza de la ciencia y tecnología y, sucesivamente, de ambas con el *mercado*. De ahí, la actividad de modificación de la biosfera —que había sido mantenida en los límites exentos de riesgo— se vio multiplicada hasta el infinito causando lo que nosotros, los modernos, hemos llamado «cuestión ecológica», o «crisis ecológica». En realidad, no es otra cosa que la condición de una *sistemática inadaptación* del componente *hombre* al componente *ambiente* dentro del vasto sistema *hombre/*

componenti è diventato instabile e ora l'attività dell'uomo scatena retroazioni ambientali sempre più violente i cui effetti sono sempre più osservabili e percepibili direttamente.

Se il fine di questa attività umana di trasformazione è quello di sostituire il mondo naturale con un mondo sempre più artificiale a misura d'uomo (sia in senso materiale che concettuale), la città può allora essere interpretata come il tentativo riuscito più emblematico del bisogno dell'uomo di sostituzione della natura con un proprio ambiente. L'uomo amplifica sempre di più la sua capacità di produzione del suo particolare "ambiente" artificiale a lui adatto, cancellando il confine tra polis e natura a favore della specie artificiale. In un secondo momento l'"artificiale" – la città – tende a diventare esso stesso un nuovo tipo di "natura", ossia "una peculiare necessità dinamica con la quale la libertà umana si trova ad essere confrontata in un senso del tutto nuovo". Questo "secondo ambiente" assume le dimensioni fisiche, sociali, politiche e tecniche di luogo "biologicamente" adatto a sé, dove egli si stacca dal suo rapporto primario con la natura e le altre specie animali. All'interno della città si esprime la sua vocazione di fare politica, cultura, produrre oggetti e artefatti, socializzare, comunicare, apprendere con e da altri uomini. Come suo ambiente l'uomo ha bisogno di una forma che lo autorappresenti e gli consenta l'incontro –necessario– con altri della sua specie: monumenti, piazze, strade, abitazioni, uffici, negozi, fabbriche. Mano a mano che la tecnica si specializza, la città –cultura e tecnica insieme– si sradica dal rapporto con la natura che finisce con il dominare attraverso le leggi della produzione, dei consumi, dei profitti, in una parola, dell'economia. La macchina urbana diventa predatrice della natura, una gigantesca protesi meccanica

ambiente u hombre-en-el-ambiente (biosfera). La relación de coevolución pacífica entre los dos componentes se ha vuelto inestable, y ahora la actividad del hombre desencadena retroacciones ambientales cada vez más violentas, cuyos efectos son cada vez más observables y perceptibles directamente.

Si el fin de esta actividad humana de transformación es sustituir el mundo natural con un mundo cada vez más artificial *a la medida del hombre* (tanto en el sentido material como en el conceptual), la ciudad puede ser interpretada como un logro más emblemático de la necesidad humana de sustitución de la naturaleza por el propio ambiente. El hombre amplifica cada vez más su capacidad de producción de su particular «ambiente» artificial; adaptado a él, borrando el límite entre *polis* y *natura* a favor de la especie artificial. En un segundo momento, lo «artificial» —la ciudad— tiende a convertirse en un nuevo tipo de «naturaleza», o sea, «una peculiar necesidad dinámica con la cual la libertad humana debe ser abordada en un sentido completamente nuevo». Este «segundo ambiente» asume las dimensiones físicas, sociales, políticas y técnicas de lugar «biológicamente» *adaptado* al hombre, donde éste se desprende de su relación primaria con la naturaleza y con las demás especies animales. Dentro de la ciudad se expresa su vocación de hacer política, cultura, de producir objetos y artefactos, de socializar, de comunicar, de aprender con y de otros hombres. Además de *su* ambiente, el hombre necesita de una forma que lo autorrepresente y le facilite el encuentro —necesario— con los de su especie: monumentos, plazas, calles, habitaciones, oficinas, tiendas, fábricas. A medida que la técnica se especializa, la ciudad —cultura y tecnología unidas— se aparta de la relación con la naturaleza, cuyo dominio se acaba cuando entran en juego las leyes de la producción, del consumo, del beneficio: en una palabra, de la economía. La máquina urbana se vuelve depredadora de la naturaleza, una gigantesca prótesis mecánica energívora, a tra-

energivora attraverso la quale l'uomo esercita la sua duplice funzione di difesa dell'ambiente e di aumento smisurato dei prelievi dalla natura, per soddisfare i suoi crescenti bisogni. Aumento della popolazione, aumento delle capacità tecniche, leggi dell'economia, rendono sempre più autonomo questo secondo ambiente ormai organizzato per sostituire il primo.

La città appare allora un'estensione del proprio corpo imperfetto, una estroflexione raffinata dei propri sensi, una nicchia ecologica ricavata nella natura per consentire la sopravvivenza di una specie che non avrebbe potuto sopravvivere in un ambiente naturale. Ma se la polis era un recinto artificiale nella natura, la città moderna ha essa stessa recintato e sussunto la natura entro i propri ormai illimitati confini relegandola a rappresentazione simbolica (e perfino ad arredo) di un mondo naturale domato e finalmente piegato alle esigenze della specie sapiens. Il processo di civilizzazione, lo sviluppo, il progresso hanno assunto le forme di opposizione alla natura portando l'uomo nella condizione paradossale di poter distruggere il mondo... con le migliori intenzioni.

Ma la città non è solo una macchina; se la città come protesi artificiale del proprio corpo corrisponde alla necessità primaria e biologica di sopravvivenza, l'insieme delle relazioni che vi si svolgono —la produzione di simboli, la vita affettiva— corrispondono all'esigenza tutta sociale dell'uomo di dipendenza dal collettivo umano, a quella di essere sostanzialmente individuo sociale. In tal senso la città è il luogo eccellente della socializzazione, il luogo delle passioni, delle relazioni interpersonali, luogo di libertà e di emancipazione

vés de la cual el hombre ejercita su doble función de defensa del ambiente y de aumento desmesurado de las sustracciones de la naturaleza, para satisfacer sus necesidades crecientes. El crecimiento de la población, el aumento de las capacidades técnicas, las leyes de la economía hacen cada vez más autónomo este segundo ambiente, organizado en su día para *sustituir* al primero.

La ciudad aparece entonces como una extensión del propio cuerpo imperfecto, una extroflexión refinada de los propios sentidos, un nicho ecológico excavado en la naturaleza para permitir la supervivencia de una especie que no habría podido sobrevivir en un ambiente natural. Pero si la polis era un recinto artificial dentro de la naturaleza, la ciudad moderna ha confinado y reducido la naturaleza dentro de sus propios confines, otrora ilimitados, relegándola a ser una representación simbólica (e incluso doméstica) de un mundo natural domado y finalmente doblegado a las exigencias de la *especie sapiens*. El proceso de civilización, el desarrollo, el progreso han asumido las formas de oposición a la naturaleza, llevando al hombre hasta una paradójica condición de poder destruir el mundo... *con las mejores intenciones*.

Sin embargo, la ciudad no es sólo una máquina; si la ciudad como prótesis artificial del propio cuerpo corresponde a la necesidad primaria y biológica de supervivencia, el conjunto de relaciones que se establecen en ella —la creación de símbolos, la vida afectiva— corresponden a la exigencia completamente social del hombre: la de *dependencia* del colectivo humano, la de *ser* sustancialmente *individuo social*. En este sentido, la ciudad es un lugar excelente para la socialización, para las pasiones, para las relaciones interpersonales, lugar de libertad y emancipación respecto —como decía Marx— a las condiciones de aislamiento y de idiotismo rústico que caracterizaba al hombre —agricultor.

rispetto –come diceva Marx– alle condizioni di isolamento e di idiotismo rustico che caratterizzava l'uomo-agricoltore.

Sarebbe però riduttivo descrivere la modernità solo come un delirio di onnipotenza della especie umana da compiersi attraverso la scienza, la tecnica e il mercato. Essa diede vita anche alla creatività, alla bellezza, all'intraprendenza, all'indipendenza individuale, al concepto di democrazia, allo stato sociale, alla realizzazione di quelle stupende rappresentazioni simboliche e insieme fisiche che sono i grandi ambientes urbani moderni. Nella città moderna nacque il concepto e la práctica della socialità urbana, della solidarietà di classe, dell'incontro tra studenti, lavoratori e intellettuali e, come nel caso tanto descritto di Parigi, "la città forniva le quinte al teatro della vita", dice Galimberti con riferimento a Simmel, Benjamin, Kracauer. (Del Lago, 2000 b).

Chi ha vissuto solo nei piccoli centri è sempre stato attratto dalla ricchezza culturale e dalla vivacità sociale di una grande città, perché questa è il luogo e lo spazio público per eccellenza, dove spazio público significa -secondo la definición que ne dà Hannah Arendt– "presenza simultanea di innumerevoli prospettive e aspetti in cui il mundo comune si offre, e per cui non può essere trovata né una misura comune né un comune denominatore. E' la molteplicità prospettica a fondare la vita pública, mentre nella società di massa tutti sono "imprigionati" nella subjetività della singola esperienza, che non cessa di essere singolare anche se viene moltiplicata innumerevoli volte. La fine del mundo comune viene a prodursi quando esso viene visto sotto un unico aspetto e può mostrarsi in un'unica prospettiva" (Arendt, 1966).

Con todo, sería reductivo describir la modernidad sólo como un delirio de omnipotencia de la especie humana que se realiza a través de la ciencia, la tecnología y el mercado. También ha dado vida a la creatividad, la belleza, el espíritu emprendedor, la independencia individual, el concepto de democracia, el estado social, la realización de aquellas magníficas representaciones simbólicas y al mismo tiempo físicas que son los grandes ambientes urbanos modernos. En la ciudad moderna han nacido el concepto y la práctica de la socialidad urbana, de la solidaridad de clase, del encuentro entre estudiantes, trabajadores y intelectuales y, como en el caso (tantas veces descrito) de París, «la ciudad proporcionaba los bastidores al teatro de la vida» —dice Galimberti, refiriéndose a Simmel, Benjamin y Kracauer (Del Lago, 2000 b)—.

Quien ha vivido solo en poblaciones pequeñas siempre se ha sentido atraído por la riqueza cultural y la intensa vida social de la gran ciudad, siendo ésta última el lugar y el *espacio público* por excelencia, donde el término «espacio público» significa —según la definición que le da Hannah Arendt— «presencia simultánea de innumerebles perspectivas y aspectos a través de los cuales se presenta el mundo común, y para los cuales no es posible encontrar una medida ni un denominador comunes. Es en la multiplicidad de perspectivas que se basa la vida pública, mientras que en la sociedad de masas todo el mundo está «aprisionado» en la subjetividad de la única experiencia, que no deja de ser única a pesar de haberse visto multiplicada en innumerables ocasiones. El fin del mundo común llega a producirse cuando éste último se contempla bajo un único aspecto y puede mostrarse en una única perspectiva» (Arendt, 1966). El lugar y el espacio público que, una vez liberados de toda coerción autoritaria y totalitaria, favorecen la diferenciación de lenguajes, la diversidad y la singularidad biológica y cultural de todas y cada una de las existencias, la creación de socialidad, la hibridación de culturas, la creatividad y la innovación. El *mundo común* es todo esto: restituir al

Luogo e spazio pubblico che, in quanto liberi da ogni coercizione autoritaria e totalitaria, favoriscono la differenza dei linguaggi, la diversità e la singularità biologica e culturale delle singole esistenze, la produzione di socialità, l'ibridazione delle culture, la creatività e l'innovazione. Il mondo comune è tutto questo: la restituzione all'individuo della sua libertà e singularità di esistenza (che non vuol dire soltanto cittadinanza), la libertà di manifestare non solo i propri pensieri e le proprie idee, ma di "farle apparire al mondo" e, insieme, di confrontarle con quelle dell'altro e dove il conflitto (inteso come confronto di idee diverse sul mondo) trova la sua espressione nella sfera pubblica –e oggi dimenticata o vituperata– della politica. Questa è la forza della città che sottrae l'individuo alla schiavitù del proprio angusto privato, che difende e tutela le diversità individuali e sociali, che restituisce il senso e la dignità di individuo sociale. Questo ci hanno detto –in modi diversi– coloro i quali ci hanno ripetuto, attraverso le narrazioni, che l'aria della città rende liberi: da Baudelaire a Simmel, da Hugo a Benjamin, Zola, Dickens, Poe, Marx. Essi ci hanno descritto questa multidimensionalità ammaliante e affascinante, tragica, perversa, infernale e sublime, stimolante e inquieta, fantastica, grottesca, singolare, spettacolare: una benedetta e maledetta città che consuma, accende, fa morire l'individuo desiderante.

L'aria della città ha reso liberi gli uomini che prima dell'avvento della rivoluzione industriale avevano i propri destini arpionati al lavoro della terra in condizioni di totale isolamento; ha reso liberi gli individui che si sono uniti per erigere barricate ed esprimere –insieme– la propria volontà di rivolta; ha reso liberi giovani e donne,

individuo su libertad y la singularidad de su existencia (lo que no quiere decir únicamente *ciudadanía*), no solamente la libertad de manifestar sus propios pensamientos e ideas, sino la libertad de «mostrarlos al mundo» y, al mismo tiempo, de confrontarlos con los del *otro*, donde el *conflicto* (entendido como confrontación de diversas ideas acerca del mundo) encuentra su expresión en la esfera pública y la —hoy olvidada o vituperada— esfera *política*. Es la fuerza de la ciudad la que arranca al individuo de la esclavitud de la estrechez de su privacidad, la que defiende y cuida las diversidades individuales y sociales, la que restituye el sentido y la dignidad del individuo social. Nos lo han dicho —en una u otra forma— los que no cesaron de repetir, a través de sus narraciones, que el *aire de la ciudad hace libres a las personas*: de Baudelaire a Simmel, de Hugo a Benjamin, pasando por Zola, Dickens, Poe y Marx. Ellos nos han descrito esta multidimensionalidad embelesante y fascinante, trágica, perversa, infernal y sublime, estimulante e inquieta, fantástica, grotesca, singular, espectacular: una *bendita y maldita* ciudad que consume, asciende y mata al individuo lleno de deseo.

El aire de la ciudad ha hecho libres a los hombres cuyos destinos, antes de la llegada de la revolución industrial, estaban vinculados al cultivo de la tierra en condiciones de total aislamiento; ha hecho libres a los individuos que se unieron para levantar las barricadas y expresar —juntos— su voluntad de sublevación; ha hecho libres a los jóvenes y a las mujeres; ha dotado de sentido y lugar a los cuerpos que se han visto mezclados en las calles y plazas (el *choc* de Baudelaire); ha acogido a transeúntes, extranjeros, peregrinos, miserables y pobres del mundo que por lo menos encontraron algo de hospitalidad cuando el aire urbano aún no era el de *tolerancia cero* del alcalde Giuliani; ha proporcionado —como dice Alessandro Dal Lago— *los bastidores para el teatro de la vida*. El aire urbano ofrecía ocasiones para el encuentro, creaba un telón de fondo para una sociedad moderna

ha dato senso e un luogo ai corpi che si sono incontrati e scontrati nelle strade e nelle piazze (i choc di Baudelaire), ha accolto viandanti, stranieri, pellegrini, miserabili e poveri del mondo che pure hanno trovato una qualche ospitalità quando l'aria della città non era quella della tolleranza zero del Sindaco Giuliani; ha fornito, come dice Alessandro Del Lago la quinta del teatro della vita. L'aria della città offriva le occasioni d'incontro, lo sfondo di una società moderna che poteva ancora credere in un'etica pubblica, essere rassicurata dal welfare sociale, dall'appartenenza a qualcosa che ancora non si era trasformata nell'ordine ferreo e impersonale di una macchina statale rigida al servizio dei poteri globali e dell'economia. L'aria della città ha reso liberi milioni di individui quando si sono radunati nelle piazze per protestare, per solidarizzare, per combattere la propria condizione di isolamento o di sfruttamento, per gridare alto che il mondo non è una merce e che gli individui non sono in vendita, per trasformare luoghi solitari e anonimi in tribune, arene, agorà, dove costruire momenti del mondo comune, dove aprire ogni "particolare" al confronto con altri "particolari" e scoprire il senso comune del mondo e l'importanza della diversità, di genere, di cultura, di esperienza di vita.

Ma ora l'aria della città contemporanea non rende più liberi; l'aria delle città si è alquanto inquinata. Non solo di smog, di veleni chimici, di automobili, di shopping mall, di ipermercati; si è inquinata di parole d'ordine restauratrici di intolleranza e violenza; parole come: sicurezza, tolleranza zero, pulizia (magari anche etnica), ordine, modernizzazione, competizione, globalizzazione, recinzione, privatizzazione, conservazione e così via. Parole spesso prese a prestito dalla neolingua dominante dell'economia che vorrebbe ridurre il mondo a merce e mercato. La

que aún podía creer en la ética pública, tener confianza en un *Welfare* (bienestar) social, en pertenecer a algo que todavía no se había transformado y un orden férreo e impersonal de una máquina estatal rígida puesta al servicio del poder global y de la economía. El aire de la ciudad ha hecho libres a millones de individuos cuando se han reunido en las plazas para protestar, para solidarizarse, para combatir su condición de aislamiento o explotación, para gritar en voz alta que el mundo no es una mercancía y que los individuos no están en venta, para transformar lugares solitarios y anónimos en tribunas, arenas, ágoras en las que construir momentos del *mun-do común*, en las que abrir a cada «particular» hacia otros «particulares» y descubrir el sentido común del mundo, así como la importancia de la diversidad, del género, de la cultura, de la experiencia vital.

Sin embargo, ahora el aire de la ciudad contemporánea ya no nos hace libres; el aire urbano se ha contaminado. No sólo de humo, de venenos químicos, de automóviles, de *shopping malls* [centros comerciales] e hipermercados; se ha contaminado de palabras de orden que restauran la intolerancia y la violencia; palabras como: *seguridad, tolerancia cero, limpieza* (quizá incluso étnica), *orden, modernización, competición, globalización, «recintación», privatización, conservación*, etc. Palabras que a menudo se toman prestadas del «neolenguaje» económico dominante que pretende reducir el mundo al binomio de mercancía y mercado. La «multiplicidad de perspectivas» de Arendt se ha convertido, como ella misma preconizaba, en una *perspectiva única*, una visión panóptica, una mirada cenital por parte de quien tiene el mando. Esta nueva área de muerte de la ciudad ha entrado incluso en las aulas universitarias, donde se han empezado a impartir cursos sobre la «calidad total», la «seguridad», la «optimización» o la «valoración de riesgos» de nuestras ciudades. La restauración del físico, de la cualidad abstracta de las formas, ha aplastado la ciudad de la multiplicidad, y el viento de la modernidad (o

“molteplicità prospettica” di Arendt è diventata, come lei stessa preconizzava, prospettiva unica, visione panottica, sguardo zenitale da parte di chi detiene il comando. Questa nuova aria di morte della città è entrata anche nelle aule universitarie dove sono nati corsi sulla qualità totale, sulla sicurezza, sulla ottimizzazione, sulla valutazione dei rischi delle nostre città. La restaurazione del fisico, della qualità astratta delle forme, ha sbaragliato la città della molteplicità, e il vento della modernità (o modernizzazione, come lo chiamano molti sindaci) è diventato il ciclone della globalizzazione, della privatizzazione e della competizione, della flessibilità e dell'insicurezza. E' la prospettiva TINA, che vuol dire: There is not alternative... a questo che sembra ormai il migliore dei mondi possibili. I governi nazionali che pure per molto tempo hanno dato senso alle condizioni di appartenenza a qualcosa che avesse il sapore di una patria, sono diventati le stazioni di polizia del potere globale. L'aria della città contemporanea, la metropoli, ci rende soli —potremmo dire parafrasando il libro di Bauman— e probabilmente tende a renderci anche schiavi, così come la città da luogo di espressioni di vite desideranti potrebbe declinare verso un mero “contenitore di esistenze solitarie”.

modernización, como la llaman muchos alcaldes) se ha convertido en el ciclón de la globalización, de la privatización y de la competición, de la flexibilidad y de la inseguridad. Es la perspectiva TINA, que quiere decir: *There is no alternative...* [No hay alternativa...] a lo que parece ya el mejor de los mundos posibles. Los gobiernos nacionales que, aunque durante mucho tiempo han dado sentido a las condiciones de pertenencia a algo que pudiese parecer una patria, se han convertido en gendarmerías del poder global. El aire de la ciudad contemporánea, la metrópolis, nos hace sentir solos —podríamos decir, parafraseando el libro de Bauman—, probablemente tiende incluso a esclavizarnos; del mismo modo la ciudad, de un lugar de expresión de vidas llenas de deseo, podría convertirse en un mero «contenedor de existencias solitarias».

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA:

- ARENDRT, H. (1966): *Vita Attiva. La condizione umana* [Vida activa. La condición humana]. Milán: Bompiani.
- BATESON, G. (2000): *Verso un'ecologia della mente* [Hacia una ecología de la mente]. Milán: Adelphi (nueva edición).
- BAUMAN, Z. (1999): *La società dell'incertezza* [La sociedad de la incertidumbre]. Bolonia: Il Mulino.
- BAUMAN, Z. (2000): *La solitudine del cittadino globale* [La soledad del ciudadano global]. Milán: Feltrinelli.
- CALLARI GALLI, M. (1996): *Lo spazio dell'incontro. Percorsi nella complessità* [El espacio del encuentro. Recorridos en la complejidad.]. Roma: Meltemi.

- CALLARI GALLI, M.; CERUTI, M.; PIEVANI, T. (1998): *Pensare la diversità. Per un'educazione alla complessità umana* [Pensar la diversidad. A través de una educación a la complejidad humana.]. Roma: Meltemi.
- DAL LAGO, A. (2000 a): «Postfazione» [Epílogo], en BAUMAN Z., 2000: *La solitudine del cittadino globale* [La soledad del ciudadano global]. Milán: Feltrinelli.
- DAL LAGO, A. (2000 b): «Prefazione» [Prefacio], en PETRILLO, A. (2000): *La città perduta. L'eclissi della dimensione urbana nel mondo contemporaneo* [La ciudad perdida. El eclipse de la dimensión urbana en el mundo contemporáneo]. Bari: Dedalo.
- GALIMBERTI, U. (1999): *Psiche e Techne. L'uomo nell'età della tecnica* [Psiche y Techne. El hombre en la edad de la técnica.]. Milán: Feltrinelli.
- GEHLEN, A. (1983): *L'uomo. La sua natura e il suo posto nel mondo* [El hombre. Su naturaleza y su lugar en el mundo]. Milán: Feltrinelli.
- LONGO, O. Giuseppe (2000 a): «Mente e tecnologia» [Mente y tecnología]. *Pluriverso*, núm. IV.
- LONGO, O. Giuseppe (2000 b): «L'uomo mobile e flessibile può adattarsi quasi... a tutto» [El hombre móvil y flexible puede adaptarse casi... a todo], *Telèma*, año VI, primavera de 2000.
- LONGO, O. Giuseppe (2000 c): «Tecnologia e mutamento culturale» [Tecnología y mutación cultural]. Discurso pronunciado el 21 de marzo de 2000 para la inauguración del año académico 1999/2000 en la Universidad de Trieste.
- ROSSI, P. (1988): «Atteggiamenti dell'uomo verso la natura» [Posiciones del hombre respecto a la naturaleza], en CERUTI, M.; LASZLO, E. (redactores): *Physis: abitare la terra*. Milán: Feltrinelli.
- SCANDURRA, E. (1997): *Città del terzo millennio* [Ciudad del tercer milenio]. Molfetta: La Meridiana.
- SCANDURRA, E. (1999): *La città che non c'è. La pianificazione al tramonto* [La ciudad que no está. La planificación...]. Bari: Dedalo.
- SCANDURRA, E. (2000): «Come esseri umani siamo saggi?» [¿Somos sabios como seres humanos?], *Pluriverso*, año IV, núm. 4.
- SCANDURRA, E. (2001): *Gli storni e l'urbanista. Progettare nella contemporaneità* [Los trastornos y el urbanista. Proyectar en los tiempos contemporáneos]. Roma: Meltemi.
- SEVERINO, E. (1998): *Il destino della tecnica* [El destino de la técnica]. Milán: Rizzoli.
- WALLERSTEIN, I. (1998): «L'eurocentrismo e le sue manifestazioni. I dilemmi delle scienze sociali» [El eurocentrismo y sus manifestaciones. Los dilemas de las ciencias sociales], *Pluriverso*, núm. 3/98.

Un proyecto de paisaje arqueológico

Cadira del Bisbe (Barcelona)

*A project for an archaeological landscape
in Cadira del Bisbe (Barcelona)*

(A summary)

Introduction

Cadira del Bisbe is an ancient, pre-Roman settlement. In the foreground of the picture in fig. 1 there is a view of some of archaeological ruins of the restoration project; in the middle-ground, forests and vineyards, and in the background, the Mediterranean coastline, high-density buildings and the urban sprawl of Barcelona's metropolitan area.

As a European Community, the Pyrenees-border region, the territories between Perpignan and Barcelona are gradually evolving. By the year 2004 a new high-speed rail line (TGV) will be built by re-mapping the historic boundaries of France and Spain. The autonomous government of the region has subsidized this project as a landscape design example which will encourage municipalities, on both sides of the Pyrenees, to program a sustainable development based upon eco-cultural tourism. Vineyards and cultural landmarks will be considered in the new planning of the area by upgrading natural and man-made environments, not merely as cultural heritage sites but as very active landscapes of wine production which are today highly competitive in the global market. Before the opening of borders for the free circulation of goods and people (EU Schengen treaty), the region grew with not much concern with the natural and cultural heritage environment.

Magda Saura i Carulla

Introducción

Existen paraísos perdidos en los paisajes salvajes de la periferia de Barcelona. El *oppidum* Cadira del Bisbe (Premià de Dalt, Barcelona) antes del proyecto yacía abandonado entre nudos y ejes de comunicación rodada y férrea de alta velocidad. Se encuentra muy próximo a bordes comerciales de autopistas, gasolineras, grandes superficies y aglomeraciones urbanas dispersas. Su accidentada topografía está situada entre bosques de pinos, encinas, viñedos y olivos, a unos 220 metros sobre el nivel del mar, desde donde se divisan unas fantásticas panorámicas al Mediterráneo y al llano del Maresme. El paisaje desolador de la excesiva urbanización de los últimos cincuenta años contrasta con este paisaje ubicado dentro de un parque natural protegido (Serralada del Litoral). Éste circunda evocadoras ruinas de muros ibéricos y romanos. En el año 2000 el ayuntamiento de Premià de Dalt (Barcelona) encargó a la autora el diseño

Negative environmental impact was caused all over the land by urban sprawl, by the development of tourist resorts and particularly by the built-up strip of Languedoc-Roussillon and Provence in France and of Maresme, Penedes and Priorat in Spain. Farmland space around the urban fabrics of historic villages was injected with shopping centers, hospitals, impressive viaducts and galleries, discount warehouses, discotheques and other large scale commercial enterprises geared to e-business and a motorized market. Small urban historic centers set now in an urbanized territory.

Agricultural land use was once planned in the Spanish Catalonia where a half of the land is still owned by farmers. From the 6th to the 2nd century BC the ancient Greek concept of chora, a territory of public or communal use around towns, aimed at defense and at solving social conflict between natives and colonial, new settlers. Power struggle for land tenure between farmers and local tyrants converged into an alliance of rural communities, quasi urban settlements, in the northeast of Spain and the southeast of France. Indigenous habits melted in a multicultural crossroad of foreign cultures with the catastrum, the Roman official register of the ownership and value of real property in a given property. Today the traditional forms of the rural landscape seem unfit for ad hoc planning and new urban functions. Since ancient times the forms of rural landscapes had been flexible enough as to accommodate the defense, trade and the agricultural needs required by people of diverse ethnic and religious background, who settled down and lived for many generations in the region.

de unos jardines públicos para facilitar el acceso y la visita al yacimiento arqueológico. La Generalitat de Catalunya marcó las directrices de intervención. El proyecto se desarrolló a partir de un estudio preliminar de impacto ambiental, en el que se evaluaban los daños en el medio natural y en el histórico causados reiteradamente en 1976 y 1996 por una no muy consciente urbanización de la zona. Habiéndose iniciado las obras de la segunda fase de ejecución del proyecto, los restos arqueológicos del poblado antiguo pueden ya ser visitados sin riesgo de perderse por el bosque ni por el caos urbanístico, rasgos típicos de este paisaje montañoso de la costa catalana. El proyecto invita al visitante a pasearse por unos pliegues de terreno nada vagos (fig. 1).

Texto y contexto

Los jardines arqueológicos de Cadira del Bisbe son un proyecto de intervención paisajística. Pero además es una reflexión teórica sobre el arte de proyectar. Las ruinas arqueológicas hasta ahora excavadas ocupan una extensión de unos 4.000 metros cuadrados y están ubicadas dentro de unos jardines municipales de 34.000 metros cuadrados y dentro de un parque regional (PEIN Serralada Litoral). Las excavaciones arqueológicas se iniciaron en 1908-1909 por el Institut d'Estudis Catalans.¹ El paisaje estaba originalmente poblado por layetanos hasta la llegada de las centurias romanas en el siglo II aC. Los pobladores vecinos del norte eran los indigetias, con capital en Empúries, y al sur, los casetianios con capital en Tarragona.² Estos distintos grupos étnicos habitaban en el litoral del noreste de la península Ibérica, mezclados con los iberos desde el siglo VIII aC y con los celtas de épocas anteriores. Sus respectivos territorios limitaban con los ríos Aude, Tec, Têt, Ter, Tordera y Ebro. El Tordera, cerca del yacimiento de Cadira del Bisbe, separaba en cada orilla a comunidades de indigetias y layetanos. A pesar de compartir un territorio común no estaban políticamente unidos. De las tensiones surgió una región romanizada cuyas trazas de civilización son toda-



fig. 1

The major contribution of the project is to offer an alternative and interdisciplinary model for the preservation of natural environments by repairing and consolidating damaged archaeological heritage sites. It responds to an increasing tourist demand for green, open space claimed by citizens living in a red belt, in the highly polluted and congested city of Barcelona. The project fixes the place but also draws new environmental design guidelines to restructure land use and the recreational facilities of a green corridor. The Cadira del Bisbe archaeological site is inside the regional

vía hoy visibles en el parcelario de la región. Después de su victoria sobre las fuerzas de Sartorio, en una carta al senado Pompeyo describe los layetanos (*lacetaniam*), entre las poblaciones conquistadas, *recepti Galliam, Pyrenaeum, Lacetaniam, Indicetes...* Los romanos tomaron parte en las guerras civiles. No todas estas gentes procedían de la península Ibérica. Según Lamboglia, los indigetatas eran más antiguos y llegaron del continente a través del valle del Ródano. Con la aparición de griegos fóceos al extremo oeste del Mediterráneo (siglo VI aC), los indigetatas se «iberizaron» al ponerse en contacto con otros habitantes de la península procedentes de territorios situados más al sur del río Ebro (Iber). Algunos se instalaron a vivir en la actual provincia de Barcelona y

park Serralada del Litoral which runs through several municipalities.

The site

The ruins are in the southeastern slope of a hilltop. The size of the settlement is 4,000 square meters but probably was much larger in antiquity. Further excavation work is required to know the whole extension since the rest of the terrain was swollen by plots of terraced vineyards. Pine forests were planted in the 20th century. It is a gradual formation through naturally favorable environmental conditions. The place was first chosen for security rather than convenience, since in the 2nd and the 1st centuries BC the village was abandoned when the community moved downhill in what is nowadays Premià de Dalt (in the province of Barcelona).

In the 4th century BC in-line terraced houses were built along orthogonal axes by crossing lateral rows of streets. With spectacular views to the sea, in the lower part of the slope there is a quite flat central area where a public grain storage space was built underground. (Eight silos carved in the soil have been found till now). The site is limited or enclosed in the southeast side by a sort of a fortified circuit of a thick wall, a square tower, a half-rounded rampart and ditches placed at two different levels of the terrain.

Most of the domestic remains show only lower parts (30 to 60 cm high) of masonry walls. They define the space of dwellings built on a rectangular ground plan and supported by terraces of terrain; the original inhabitants carved platforms on the decomposed-granite soil when the slope was too steep. The late Republican/early Imperial defense wall at the southeast

fueron concretamente descritos por escritores clásicos como layetanos, *lacetanium*.³

En este artículo se presentan los conceptos que se han utilizado para diseñar los jardines arqueológicos. El discurso o el texto del proyecto parte de unas premisas metodológicas. No existe un modelo ideal de jardín sin que se considere el papel que el arquitecto tuvo en el pasado en el diseño del paisaje, en la historia de la profesión del arquitecto, antes de que ésta se dividiera en arquitectura y paisajismo. Con geólogos y biólogos se ha realizado un proyecto de restitución paisajística y musealización. El programa se basa principalmente en replantear funciones de accesibilidad y marcar itinerarios de visita. Durante el proceso de diseño se ha debatido no sólo entre arquitectos y jardineros sino también entre arqueólogos, arquitectos e historiadores del arte. La contemplación de las ruinas del pasado no se limita a tomar posiciones estáticas o pasivas ante el mero hecho de la protección del patrimonio o la conservación de un muro arqueológico consolidándolo o la de una pieza de cerámica restaurándola. El visitante ha de entender el patrimonio activamente y redescubrir en su mente el pasado al moverse, paseando por los jardines y a través de las formas dinámicas del espacio en las que se hallan muros de piedra y fragmentos de cerámica.

La comprensión y cronología de un poblado antiguo a menudo se realiza sólo a través del estudio de la cerámica y muy pocas veces a través del estudio del contexto espacial. El poblado es una suma de sub-espacios domésticos, artesanales, agrarios, urbanos que integralmente forman los asentamientos protohistóricos de los siglos VI-II aC. Están bien delimitados, aunque en este yacimiento por el momento se haya excavado sólo uno de sus límites fortificados. Para diseñar los itinerarios de acceso y visita al yacimiento, ha sido tan relevante la historia de la arquitectura como la arqueología. En España no es tan clara la división profesional entre tales disci-

edge of the settlement is superimposed on an earlier indigenous/Iberian/Punic wall with an entrance flanked by the ramp of a street, which runs alongside of the wall. The street is mostly paved with granite and basalt stones. The wall, the street parallel to it and another perpendicular to it are clearly elements of a regular layout. (In a forthcoming publication I will argue on that pre-Roman layouts of streets were not always irregular in the region.) Early settlers were aware of the difference between use of public and private space. Aristotle's concept of the citizen as a social animal, zoon politikon, was based on the synoecism he observed in existing communities of his own time.

Some ancient structures that linked the entrance of the settlement to a creek (Riera de Premià) were demolished in 1972 with the construction of a new road. The paved street of the central, flat area and five dwellings were demolished in 1976 and 1995-1996, when another new road was constructed to build eight houses. The regional government stopped the urbanization works but the new road had already damaged the site, by dividing the unity of the historic, spatial arrangement in two parts. The municipality bought the land and the site is now under direct legal surveillance of the Archaeological Superintendent Officer of Cultural Heritage of the regional government who commissioned the conservation and landscaping project.

The Cadira del Bisbe settlement is not mentioned in Classical texts. The author had to rely on the archaeological evidence of studies made on the pottery gathered previously in excavation work done in

plinas. Pero a nivel internacional, la primera estudia los muros que definen espacios visibles en superficie; la segunda, los materiales cerámicos y estructuras que se encuentran sepultados bajo tierra. Seguidamente se resumen los objetivos del estudio preliminar al proyecto: 1) Las formas del espacio se utilizaron como escenarios de vida cotidiana; los pobladores originales circulaban tanto a través del espacio público (espacio abierto, libre y urbano del exterior de sus casas) como del privado (espacio cerrado y doméstico del interior). 2) Tuvieron una motivación concreta al elegir este paisaje de condiciones ambientales y topográficas muy precisas para emplazar casas, calles, estructuras de defensa y ejes de comunicación que conducían a poblados vecinos. 3) Los habitantes jugaban un rol o un papel social determinado al utilizar herramientas y utensilios de cerámica, al interaccionar con el medio ambiente de pequeña escala y al moverse por el poblado y por el medio rural de mayor escala. Se comunicaban con el mundo exterior, más allá de su ámbito familiar. El emplazamiento es similar al del sabio asentamiento de otros poblados limítrofes que también se originaron en la Edad del hierro y que fueron construidos entre los siglos VIII y II aC en las colinas que rodean Barcelona. Son hitos de un paisaje que facilitó una posterior romanización del territorio. La estratigrafía estudia la herencia multicultural de la construcción de muros, de artefactos domésticos y metalúrgicos, y se relaciona con una compleja organización espacial, agrícola y viaria del territorio.

Se han incluido los principios artísticos con que fueron creados no sólo los utensilios de cerámica sino también los espacios de los hábitats y de ejes de circulación original. El ornamento o la decoración —el ritual de circulación a través del espacio— son tan relevantes como la función práctica de los utensilios de vida cotidiana. A través de la iconografía de elementos puntuales del espacio urbano se conocen ritos y mitos. En Cadira del Bisbe

the site. The great amount and different types of Punic, Iberian, Greek and Roman pottery proves that the inhabitants of this small urban setting were connected to other cultural subgroups of the region. The author contrasted archaeological data interpretation with the literary evidence given by classical sources to the geography of the region. Construction techniques and spatial arrangements are very similar to the ones used in other settlements of the neighborhood (e.g., Santa Coloma de Gramenet, Cerdanyola, Burriac, and so on). The forms of valleys and rivers of Pyrenees, as described in classical texts written between the 6th century BC and the 4th century AD, have hardly changed. To analyze the political geomorphology and topography of the

la autora ha descubierto una figura antropomórfica de un ave, un personaje con alas representado en el bajorrelieve de una estructura megalítica o probable dolmen. Los restos de muros que quedan del poblado están alineados a ejes visuales enfocando rocas de gran tamaño (fig. 2). La historia del arte demuestra que continuó existiendo desde la Edad de la piedra el componente artístico prehistórico hasta en comunidades de la edad del hierro, y pervivió en las sociedades ibéricas que la siguieron. Por más primitivo y rudo que nos parezca el hecho artístico de las pinturas rupestres de temas de caza, como en Altamira, éstas transmiten además el valor simbólico que los humanos atribuían a tales representaciones. Al musealizar un recinto arqueológico, evidentemente el uso del espacio es distinto al requerido por los rituales que los originarios habitantes del lugar hacían al moverse por los espacios del poblado. La experiencia del espacio que se pueda tener al visitar hoy las ruinas hará comprensible al futuro usuario cómo se vivía en el pasado.



fig. 2

settlement—in the context of a larger, regional scale—the following Classical sources have been extremely useful and quite reliable: *Avienus, Hecateus, Esquillus, Herodotus, Eforus, Timaeus, Cato, Polibius, Cicero, Cesar, Dion Cassius, Sallustius, Strabo, Livy, Pliny the elder, Seneca, Silius Italicus, A. Lucanus, Pomponius Mela, Ptolomaeus, Justinus, Apianus, Aurelius, Eutropius, Byzantius.*

The settlers

The settlement is a multicultural, gradual formation through natural favorable conditions of the site. Some walls of the ancient village are built next to big, megalithic rocks. The site was inhabited from Prehistory. Traces are also found of early migrations of the Bronze Age from Central Europe (Hallstatt) which through the Rhône river inhabited the region. A metal arrow used for fishing or for war craft of the Mailhac type was found in 1973. Traces of early interaction of indigenous Celtic Mediterranean cultures are studied in the metal artifacts found in the whole region. An Etruscan helmet was found in the beach, three miles away of the settlement. Greek, Rhodian pottery of the 9th century BC appears all along the coast (Maluquer, 1965). Afterwards the inhabitants of this small village mixed in the 8th century BC with the Iberians, an ethnic group that came from the south, from the other side of the river Ebro (“Iber”). According to Nino Lamboglia (1949), the descendants of Celts, the Gals, continued to live in this region together with the Iberians, who, in turn, had expanded from the south to the north of the Iberian peninsula, had crossed the Pyrenees and had finally settled down in the Aude river and valleys of Southeastern France. There

Construir deconstruyendo

En la actual fase de ejecución del proyecto se realiza una excavación arqueológica de las ruinas simultáneamente al movimiento de tierras requerido para la construcción del proyecto. La restauración integral de este paisaje se basa en la limpieza de las estructuras históricas y en la adecuación de los espacios verdes del parque municipal que conducen al visitante a ver los restos ibéricos y romanos. Al iniciarse la programación arqueológica el 6 de junio de 2001, se observaron en Cadira del Bisbe severas patologías que hacían peligrar la estabilidad y solidez de las ruinas. El impacto ambiental negativo principal fue causado en 1976 y en 1996, al abrirse una carretera para construir ocho casas, la cual descarnó buena parte del terreno y creó un talud en donde colgaban algunos de los muros. Entre 1973-1976 se iniciaron las obras para abrir una carretera, dividiendo la unidad espacial del yacimiento (fig. 3). El principal objetivo del proyecto es, pues, restituir la topografía natural del terreno y la estereometría del emplazamiento original del poblado para dar más sentido espacial a los pocos muros que quedan visibles.

En próximas fases de ejecución se señalarán, con letreros y vegetación, no sólo las estructuras arqueológicas visibles sino también las invisibles, las demolidas en 1976-1979 y en 1996. (Es tanto un hecho histórico el estudio de lo que se ha construido como de lo que se ha destruido). Se restituirán los distintos planos arquitectónicos, horizontales y verticales, los distintos niveles de circulación a través del terreno para hacer más legibles los planos arquitectónicos o plataformas, donde se asientan los muros, indicando la dirección que sus ejes toman para marcar distintas alineaciones de casas y calles. La existencia de varias tramas urbanas indica distintos períodos de ocupación del suelo (figs. 3, 4 y 5)⁴. La excavación subsidiaria a los trabajos de limpieza y consolidación de los muros arqueológicos cuestiona la función de

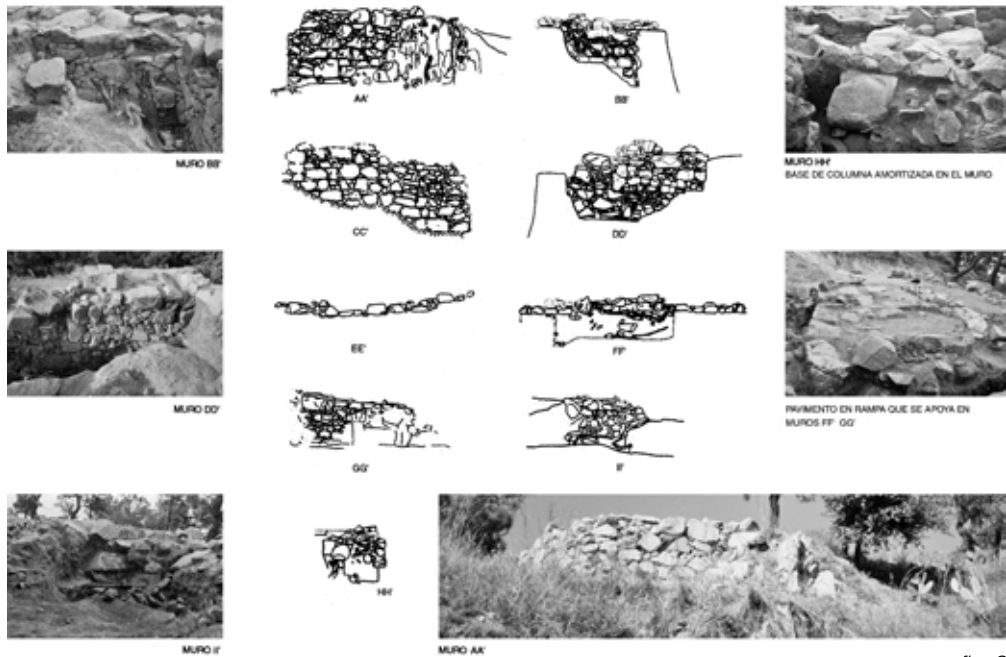


fig. 3

they encountered the Greeks in the 6th. Century BC, when they colonized Massalia (Marseille hinterland). A piece of an Ionian amphora, 550-500 BC, has been recently found in the Cadira del Bisbe site. From the 6th to the 4th century BC colonial Greek planning was deliberate and organized with an extraordinary foresight to go on into the distant future. Some other settlements in the vicinity became constituent villages of Greek synoecism, particularly the ones located in the territory of Empúries, such as the case of Pontós.

fensiva de algunos de ellos, asumida en la bibliografía.⁵ En la última campaña arqueológica, los restos históricos han sido excavados manualmente por los estudiantes de la UPC y por el arqueólogo Francesc Florensa (2001-2002).⁶

En la campaña de octubre de 2002 algunos muros aparecieron como definidores de uno de los límites del poblado. Se descubrió el área de acceso original del yacimiento y aparecieron nuevos muros de casas adosados a la muralla, con fragmentos de los siglos IV-II aC. Pueden interpretarse como restos de muralla reconstruida en varios periodos de tiempo. En 1986 los estudiantes del profesor M. Tarradell, de la Universitat de Barcelona, hallaron gran cantidad de restos de cerámica que, en su gran variedad de formas y motivos,

When the Romans arrived in the 2th century BC, they found a hybrid and indigenous population and named the inhabitants living around Cadira del Bisbe as Lacetani. Their neighbors in the north were the Indicetes, who lived in a territory controlled by the Greeks of the new Hellenistic town of Emporion (Empúries) since the 6th century BC. Their neighbors in the south were the Casetani, who kept commercial ties since the 8th century BC with Cartaghe through the port city of Tarraco (Tarragona). The three groups —Lacetani, Indicetes and Casetani— were separated by precise territorial boundaries, as referred by classical authors, with

servieron para dar una cronología del yacimiento. Y en la campaña de 2002 se vio más clara la definición espacial de la torre de defensa sobre la cual han aparecido otros niveles de ocupación y un camino pavimentado que asciende en rampa desde la entrada al resto del poblado (fig. 1). La composición estereométrica de volúmenes de masas de terreno presenta formas típicas de estructuras de defensa, y los espacios vacíos situados a distinto nivel del terreno son muy parecidos a los del conjunto de lienzos de muralla, torres, baluartes y fosos de poblados ibero-romanos vecinos, y a los situados más lejos, en Ullastret, Empúries y Barcelona. La hipótesis de Teresa Miró, planteada en la campaña arqueológica de 1988 sobre la existencia de una muralla en Cadira del Bisbe, puede mantenerse válida. La configuración de la torre ortogonal en el sudoeste del yacimiento, el baluarte



fig. 4

lines of the rivers Rhône, Aude, Tec, Têt, Ter, Tordera and Ebro. Tordera river is near the Cadira del Bisbe settlement and was the border between Lacetani and Indicetes. These different ethnic groups were not politically united and conflict facilitated the Roman colonization of the whole region. In a letter to Sartorius, the Roman politician Pompeius describes the Lacetani among the people of the reconquered land as recepī Galliam, Pyrenaeum, Lacetaniam, Indicetes... (Lamboglia, 1949).



fig. 17

semicircular y el parcelario adosado a la muralla siguen la misma forma espacial, ritmo y proporción de dichas fortificaciones (fig. 5 y 6).

Matorrales y hiedra habían cubierto por completo las piedras de la muralla y la de los muros que Ramon Coll y Marc Bosch habían excavado en la campaña de 1998-1999. Previa a la limpieza de la vegetación, se dibujó un plano de situación en el que se identificaban los muros que habían sido excavados en todas las campañas anteriores. También se incluyó la localización topográfica de objetos de cerámica, hornos y silos que se habían

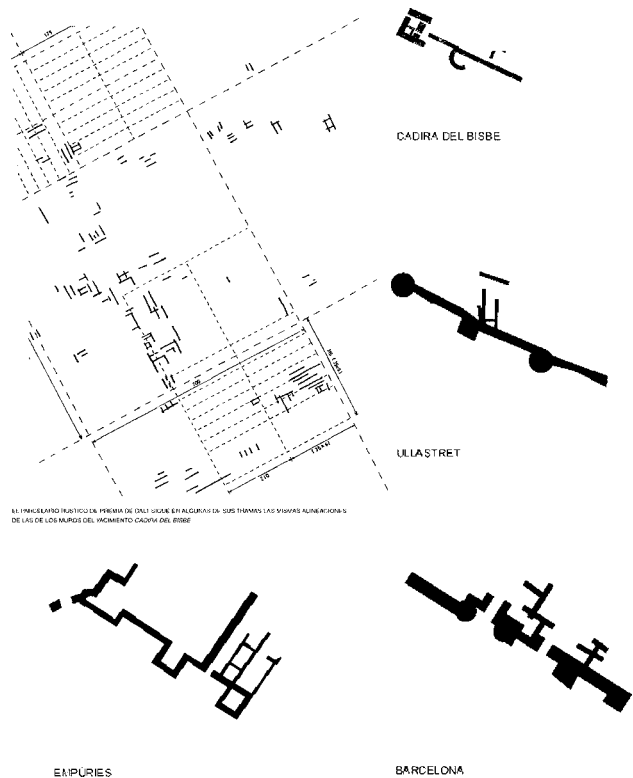


fig. 5 y 6

Ancient regional planning around Cadira del Bisbe

In the 6th century BC a group of Greeks founded new towns outside the Hellenistic peninsula, settled first in Phoea (in the Mediterranean coast of Minor Asia) and later colonized territories in the west of Europe, in Corsica, Marseille, Roses, Ullastret and Empúries. Physical traces of that experience are still visible today in physical forms of the rural landscape. During the Greek sitting process of the region (chora), the new Greek settlers divided the land and passed laws to declare property inalienable on both sides of the Pyrenees. They used grid patterns to divide rectangular lots for building residential buildings in towns and rectangular and square plots for an orderly agricultural land use. This was a very complex decision-making process which has been studied in Marseille (Lepore, 1976) and in Empúries, in an area of approximately 100 hectares (250 acres) covered by a grid that envisioned growth (Plana, 1994; Saura, 1996). When studying the territorial context of the Cadira del Bisbe settlement, the same grid pattern has been found, as it is briefly reported in the Spanish text of this paper.

Precedent to the Roman planning (2nd century BC - 4th century AD)

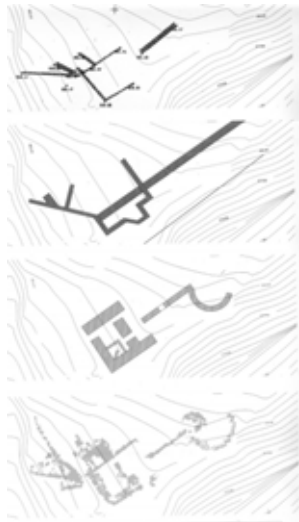
Greek urbanization in the Mediterranean Pyrenees coastline contrasted with the indigenous pattern of hill forts (oppida). Aristotle described synoecism as a peaceful process for colonizing new territories.

descubierto desde que se inició el estudio del yacimiento en 1908 y de su excavación en 1929 (fig. 7 y 8).





Para poder simular virtualmente la totalidad de espacios y cuerpos estereométricos del poblado, se incorporaron en el plano las estructuras arqueológicas que habían sido destruidas al abrirse la carretera durante las obras de urbanización de 1976 y 1996 (fig. 9). También se dibujaron los márgenes, pequeños muros de contención de los campos de cultivo adyacentes. En otros yacimientos arqueológicos se ha observado que el zócalo de muros antiguos ha sido reciclado durante el tiempo como muros agrícolas. Este plano sirvió para plantear una hipótesis de trabajo con respecto a la organización de los subespacios del yacimiento. Y sobre este plano se trazó el esquema de circulación del proyecto con los requisitos necesarios para facilitar el acceso e itinerarios de visita al interior y exterior del yacimiento, además de consolidar los muros y limpiar la excesiva vegetación que cubría sus ruinas. En la actual fase constructiva del proyecto, se ha corroborado la hipótesis. Algunos de los muros agrícolas son efectivamente muros de hábitats protohistóricos y antiguos. Otros muros definen el mismo ritmo y proporción de viñedos situados más lejos. De ahí la alianza entre el texto del proyecto de jardines arqueológicos y el contexto territorial del parcelario histórico de su emplazamiento.

El proyecto de Jardín como tema de musealización

Musealizar no se limita sólo a construir edificios de museos encerrando en ellos piezas del patrimonio cultural que originariamente se hallaban al aire libre. Se trata de diseñar sistemas de accesibilidad y circulación a través de espacios situados al exterior, en el paisaje de entornos urbanos y rurales para ser visitados *in situ*. Con hitos arquitectónicos quizás excesivamente reconstructivos, Rafael Moneo creó itinerarios de visita al yacimiento arqueo-



EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA DURANTE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE LOS JARDINES ARQUEOLÓGICOS CADIRA DEL BISBE (PREMIA DE DALI, BARCELONA). SECTOR MURALLA.

-  MUROS EXCAVADOS EN 1988 (T. MIRÓ) Y EN 1988-2000 (R. COLL Y M. BOSCH)
-  MUROS HIPÓTESIS DE TRABAJO FEBRERO, 2001 (M. SAURA)
-  MUROS EXCAVADOS EN JUNIO, 2002 (M. SAURA Y F. FLORENSA)
-  MUROS EXCAVADOS EN NOVIEMBRE, 2002 (M. SAURA Y F. FLORENSA)

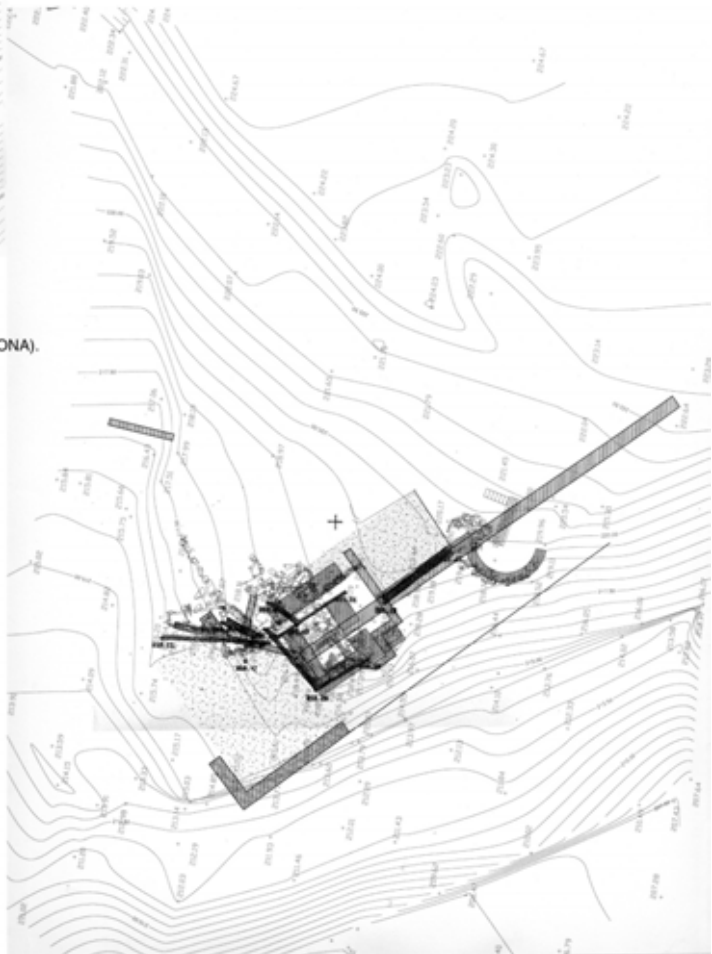


fig. 7

Power struggle for land tenure between farmers and tyrants converged into an alliance of antagonistic, rural communities (Lepore, 1976). In Greek city planning that means political unification of several communities to meet some special need. A group of small villages would agree, in a sort of federation, to share common facilities such as security and grain-storage space offered by a town in order to avoid

lógico de Mérida que hacen más comprensible la secuencia de espacios históricos al interior y al exterior, el del emplazamiento del teatro romano y el del parcelario de un territorio históricamente planificado. El diseño de un museo de esculturas al aire libre en Dinamarca cuestionó el concepto penitenciario de preservación del patrimonio cultural. Fue anacrónico el descontextualizar las obras de su sitio, el desplazar el elemento aislado de la puerta Ishta de una ciudad de Iraq y el altar de Pérgamo al museo de Berlín. Es histórico, en cambio, operar interdisciplinariamente, e Italia sigue siendo ejemplar.



fig. 8

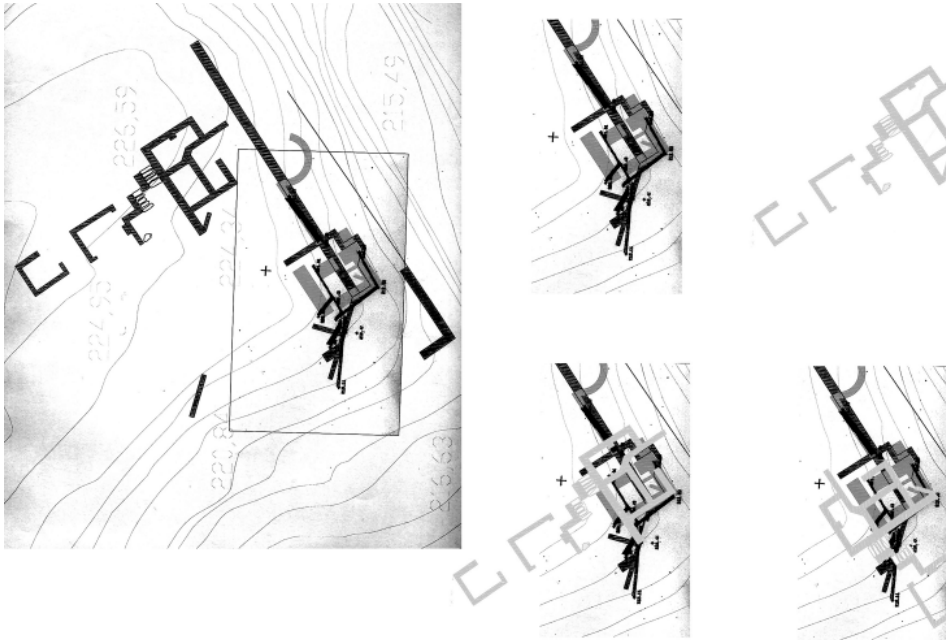


fig. 9

total economic control of business by a single, powerful agricultural landholder. For example, in the new Greek state of northeast of Spain, the paleopolis of Empúries was the port town chosen for trade, and the town of Pontós for grain storage. Part of the population of the participating small agricultural settlements was brought together in a new city on a new ground, in the neapolis of Empúries. Livy described, through Cato who was there, the varied spatial arrangements and diverse cultural background of Greek Empúries.

Once the Romans conquered Hispania and the Gallia, they profited from the planned Greek

Desde una perspectiva medioambiental —y, por lo tanto, interdisciplinar— la musealización de la capilla Balbi en Roma fue coordinada por Daniele Manacorda al recuperar la memoria del entorno urbano de la capilla. La musealización de la basílica de San Lorenzo fue coordinada por Leonard Boyle y redactada conjuntamente por un arqueólogo, un arquitecto y una historiadora del arte. Los arquitectos Robert Venturi y Charles Moore realizaron la musealización del Museo Nacional de Historia de los Estados Unidos con el asesoramiento del historiador del arte David Gebhard. Para celebrar los próximos Juegos Olímpicos, los itinerarios de vista al ágora de Atenas se están construyendo bajo la dirección de arquitectos con el asesoramiento del director del museo de la Acrópolis. En el actual proyecto de un auditorio en Roma, el arquitecto Renzo Piano musealiza el entorno de un yacimiento recientemente excavado.

and multicultural experience, and imposed the *catastrum*, an official register of the ownership and value of real property in a given property. The Romans drew *catastrum* maps for most of the regions of Europe they had conquered (e.g., *catastrum* maps are found in the low relieves of the Orange marble tablets and in Rome's *Forma urbis Romae*). Although ancient maps have not been found of the region around the Cadira del Bisbe, a GIS simulation map has been made to illustrate the ancient planning process. A *catastrum* matrix gives origin or forms a thing and serves to enclose it. This thing is a living entity

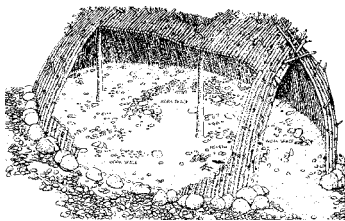


fig. 10



fig. 11

Las ruinas arqueológicas yacen en un territorio histórico

Entre los años 5000 y 3000 aC la cultura de buscadores de metales del centro de Europa está presente en los artefactos de metal encontrados en puntos diversos del litoral catalán. Éstos se mezclaron con los utensilios de cerámica fabricados por los nativos. Probablemente a través de los fenicios del siglo XI aC, diversos grupos étnicos del centro y el norte de Europa ya conocían la agricultura desarrollada originalmente por las culturas de Asia Menor. Yendo aún más atrás, Tautavel en el Rosellón es el primer hombre de la región catalana, históricamente situada en la vertiente norte de los Pirineos. Después de habitar en cuevas primitivas, la cabaña de Terra Amata (400 000 aC) es el primer testimonio de hábitat humano (fig. 10). Pero la tradición constructiva de cuevas, dólmenes, menhires y galerías continuó utilizándose desde la Edad de la piedra (fig. 11) hasta la Edad del hierro, en asentamientos estratégicos de pequeños núcleos urbanos protohistóricos, los *oppida* de los siglos VIII-II aC, situados encima de colinas para la defensa del territorio. La mezcla de culturas tan diversas de íberos y celtas, procedentes del norte y del sur de Europa, se suma a la de fenicios, cartagineses, griegos y romanos. Con la fundación de las primeras ciudades de Roses y Empúries (siglo VI aC), algunos poblados protohistóricos siguieron funcionando. Pueblos tan antiguos como Sant Martí d'Empúries siguen habitados hoy. Su original función defensiva, emplazados en islotes y colinas, siguió manteniéndose durante la Edad Media y, con la adición de nuevas murallas, en épocas modernas. Sus murallas y fosos siguen visibles sencillamente por la continuada reparación que se requería a lo largo del tiempo para su uso militar. Otros *oppida*, como el de Cadira del Bisbe que aquí nos concierne, se despoblaron entre los siglos II y I aC. Los muros de piedra y tapia cerraban espacios cubiertos con forjados de madera y apoyados en palos, siguiendo en la estructura de cubierta la tradición construc-

entity and implies that the ancient Western Mediterranean world went through a very complex urban and rural process, that of territorial and cultural self-assertion.

The GIS matrix is an heuristic tool to study rectangular or square types of spatial arrangement, into rows and columns of agricultural plots of a set of communities living there since prehistoric times. Roman land survey tools and spatial techniques (groma) improved planning to further increase an equitable process of the irrigation of agricultural land by controlling rivers flow and mountain rainwater. Within the matrix, a circulation network for transport of goods and people links the regional border to the rest of the Roman Empire. The matrix shows the territory under various legal, tax-collection forms. The catastrum is a historic institution that continues to exist till nowadays, by having survived throughout the Middle Ages, in farmland of other European regions located in Germany, Italy, France and Spain (S. Kostof, 1991). In the simulation model, Catalan, Occitan and Provençal evidence has been provided from a database of six hundred villages of the northeast of Spain and the southeast of France which have sitting features similar to the ones found in Cadira del Bisbe. (Forma Urbana Catalana database in: <ANC@correu.gencat.net>)

An archaeological site since 1908

In 1908 the Cadira del Bisbe site was essentially unknown to all but the most enterprising Superintendent Officer of the Institut d'Estudis Catalans. In late 1929, the archaeologist J. Folch i Torres started to excavate and wrote a report of the prehistoric and classical antiquities found there. Resumption

tiva de Terra Amata. Por el hallazgo de herramientas y armas de metal, como el de una flecha o punta de lanza del tipo Mailhac, y por la cantidad de cerámica ibérica, ática, campaniana e itálica que se ha encontrado en este yacimiento, se pueden evaluar la larga cronología y la multiculturalidad del poblado.

Las ruinas arqueológicas del yacimiento están formadas por muros de piedra, rejuntadas algunas en seco y otras con barro (junto a los muros que se han hallado en el campo de trabajo del año 2002 hay cerámica de varias épocas, y algunas juntas de los muros son de cal, quizás del yeso del granito descompuesto que se encuentra en el suelo natural del terreno). No existen cimentaciones, y los muros están apoyados o en la roca viva o dentro de trincheras excavadas en el terreno natural. Los muros también definen espacios de calles pavimentadas con piedra. En las excavaciones de los años 1973, 1988 y 1995-1996 se encontró un pavimento de barro compactado. La autora descubrió en la última campaña arqueológica (2002) un pavimento de piedra en lo que puede llegar a interpretarse como una calle que, desde la entrada al yacimiento, sube a niveles superiores del poblado y está construida encima de estratos de suelo rellenado con escombros y muros de ocupación más antigua (fig. 1). Por la disposición de las casas en terrazas de terreno se puede observar que los muros definen un pequeño núcleo urbano situado en una posición estratégica. Las vistas al Mediterráneo que se divisan apuntan a la cuidadosa y programada elección que hicieron los iberos de este lugar y el de otros poblados vecinos. A unos 10 kilómetros de distancia, el poblado ibérico de Burriac está emplazado a la misma cota de terreno, a 220 metros sobre el nivel del mar; ambos —Burriac y Cadira del Bisbe— se encuentran equidistantes a la línea de la costa. En Cadira del Bisbe se repite la misma forma y proporción de parcelas así como la longitud de crujías de forjados que la de las casas descubiertas en Burriac, Cerdanyola y Santa Coloma de Gramenet. Se

of excavation work begun in 1936, 1968, 1972, 1980, 1981-1982, 1987, 1995-1996 and 2000. Pottery, amphorae, metal work and the domestic and defense architecture discovered

pueden diferenciar las dos funciones que motivaron el emplazamiento, la doméstica y la defensiva, de todos estos poblados. Evidentemente, los muros que definen espacios domésticos están situados en sitios más llanos



fig. 12

since then demonstrate that the spaces of everyday life were used from pre-history, the Iron Age and the Punic/Greek/Iberian mixed period. The visible structures of houses, streets, ramparts and towers were built in the 4th and the 3rd centuries BC and were probably inhabited till the 1st century BC. In spite of being a small community, the oppidum was capable of keeping relationships with the outside world, that of the Mediterranean setting (Sanmartí, 1990). The settlement has recently been dated by some authors from the Iron Age to 30 BC. Other authors say that the remaining walls were built in the 4th and the 3rd centuries BC. Here are listed the archaeologists who have worked in the site: Ribes (1952), Barreres (1975), Rovira (1970), Prevosti (1981), Alvarez - Carrasco (1981-1982), Casasola - R. Coll (1986), Sanmartí (1990), T. Miró (1988-1991), Pujol (1991), García - Zamora (1993), Castanyer - Sanmartí - Tremoleda (1993), R. Coll - M. Bosch (2000), R. Pou (2001), F. Florensa (2002). In the scant bibliography, there are no studies concerning the spatial arrangement of the settlement. There are no clear estimates of the number of people who lived there. A funerary urn with a child's cremated bones was found but no burial customs have been studied. Bones of domestic dogs are found in the land infill of abandoned storage areas but no explanation is given in relationship to the worship of dogs in the 11th century BC studied in other settlements of the region. The natural environment was as significant as the manmade environment. Given the lack of information, evaluation of environmental damages was needed before starting landscaping the site. The settlement is not just a bunch of ruins but a whole living identity and must be restored not only from an

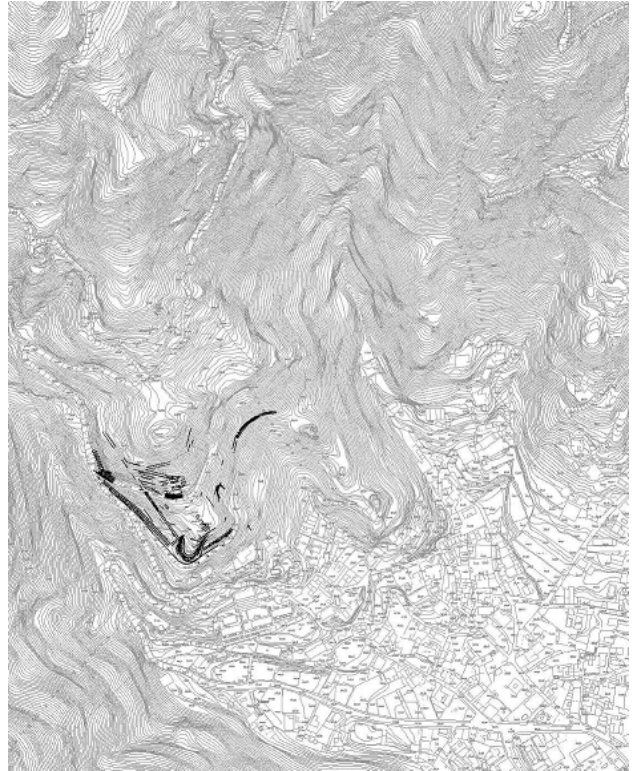


fig. 13

y nivelados en terrazas, dentro de tramas urbanas ortogonales y radiales (fig. 4, 12 y 13). La ubicación de la torre y el muro de defensa en uno de los límites del núcleo urbano, es propia de la requerida por las técnicas militares antiguas. Contiguas al muro de defensa, dos cavidades dramáticamente excavadas en el terreno indican el espacio vacío de dos fosos construidos a distintas cotas de terreno. El nivel inferior de uno de ellos ha sido fuertemente erosionado por una cantera moderna.

La diferencia entre el uso del espacio doméstico y el espacio defensivo puede confirmarse al comparar la medida, forma y proporción de las piedras con que fueron construidos los



fig. 14



fig. 15

muros. Las piedras ciclópeas escasean y se encuentran precisamente en los muros más próximos a los fosos, definiendo claras estructuras de defensa (fig. 3). El tipo de aparejo varía, observándose el contraste entre piedras colocadas en forma regular, *opus reticulatum*, y piedras colocadas en forma irregular, *opus incertum*. A pesar de que el poblado fue abandonado en el siglo I aC, la alineación de la muralla y de la torre de defensa es paralela a las líneas de parcelas de campos de cultivo adyacentes, trazas de una trama parcelaria histórica que sigue las normas artísticas del catastro romano. La continuidad de trazas probablemente se explica por el hecho de que los romanos —que, además de artistas, eran prácticos— colonizaban preferentemente tierras fértiles ya cultivadas por los nativos del lugar.⁷

Evidencia pluriestratigráfica de los muros históricos

Un mismo muro puede atravesar en vertical diversos estratos arqueológicos. Las distintas técnicas de construcción, que distintos pobladores emplearon para repararlo y para que se mantuviera firme durante el tiempo, son indicadores culturales. Son rasgos de un común intercambio cultural y comercial que existió entre layetanos y indígetas, y éstos —a su vez— con griegos, cartagineses y romanos. Nino Lamboglia ya mencionó la variedad cultural de la trama urbana de Empúries, la cual se encuentra reflejada por la superposición de muros romanos construidos encima de muros ibéricos. Lamboglia escribe: «...continuità tra il piano urbanistico romano e quello precedente degli Iberi, che era ispirato probabilmente a modelli ellenistici»⁸. Lamboglia describe así la superposición de muros ibéricos, griegos y romanos: «Le potenti mura di cui fu cinto il reticolato delle insule urbane, con cardini e decumani assai regolari, sono per ora il monumento più significativo della ricostruzione romana della città indigetica. Esse sembrano sovrapporsi almeno su un lato, alle fortificazioni della precedente città iberica, come si sovrappongono ad abitazioni iberiche le costruzioni romane nelle aree finora esplorate».⁹

archaeological but also from an environmental design approach.

The project: programming and evaluation in landscape design

The design program aimed at the preservation of a natural environment and the consolidation of damaged archaeological structures. Landscaping has been constrained by the transformation that the natural environment has gone through, to satisfy the agricultural, social, political and cultural needs of the everyday life of a historic community. Another map has been drawn by transferring the data available in the bibliography with regards to how use of space accommodated activities. Three main sets of parameters were chosen and were correlated to: 1) Motivation of the original settlers for choosing this particular natural environment as a site for security and defense. 2) Definition of physical boundaries inside the settlement between, on the one hand, the use of the public space of fortified circuits, grain-storage areas, streets and ambiguous open spaces, and religious or ritual settings. On the other hand, the use of private spaces of dwellings, orchards or vegetable gardens, enclosures for cattle, and shops for metallurgy. 3) Definition of boundaries outside the settlement accounting for the social conflict that existed among the extended families or clans of Lacetani and Indicetes. The requirements of private and public space were treated as problems to be solved in the landscape design process. The program was set by identifying in the map every single physical element that appeared to be meaningful for ancient use of space. The spatial arrangement of the ancient site was then defined by

El intercambio cultural es también evidente en las piezas de cerámica de Cadira del Bisbe que Joan Sanmartí halló en este yacimiento. Según él, ello demuestra que este yacimiento fue uno de los tres focos principales de expansión territorial antigua, griega-masaliota, al hallarse ánforas griegas en sitios muy alejados de Empúries; los otros dos focos están situados más al sur, en Puig Castellar de Santa Coloma de Gramenet y en Alorda Park. Según Sanmartí: «*La documentation actuellement disponible, si maigre soit-elle, permet de situer le début des importations d'amphore massaliète dans la région considérée au cours de la première moitié du Vème s. av. J.-C., avec les différents exemplaires de bord type 3 de M. Py trouvés sur les sites de Tarragone et Alorda Park. Mais ces tessons ne sont point les premiers témoins de l'arrivée de conteneurs de transport provenant des colonies phocéennes de l'extrême Occident, car quelques fouilles récentes et des travaux de révision d'ensemble de matériaux libres par des fouilles anciennes ont montré l'existence dans nos sites de quelques amphores de type ionien, c'est-à-dire, d'une catégorie de récipient dont la diffusion dans les régions au sud d'Emporion était totalement ignorée voici à peine quelques années. Il s'agit, plus précisément, de trois fragments de bord trouvés respectivement au Puig Castellar de Santa Coloma de Gramenet (Barcelone), à La Cadira del Bisbe (Premià de Dalt, Maresme, Barcelone) et à Alorda Park. Ainsi donc, et même si la présence des types les plus anciennes d'amphore de Marseille n'est pas encore prouvée dans cette région, il est certain que les relations entre Emporion et Massalia [...] avaient commencé au moins au cours de la deuxième moitié du VIème s. av. J.-C.*»¹⁰.

Uno de los propósitos de dependencia de los pobladores griegos de Empúries con respecto de los colonos griegos de Marsella era facilitar a los negociantes

plotting down every element of the architectural remains (e.g., walls, openings, steps, surface levels, streets, silos, kilns, gardens, retaining walls of terraced vineyards, etc.). The lines of walls are scenarios whereby the visitor to the site can virtually simulate the historic interaction that occurred between man and environment. The main purpose of the project was then to design an orderly set of guided itineraries for the purpose of displaying and consolidating the physical elements. The new access and visiti circulation layout provided in the project matches the points, lines and historic circulation layouts plotted in the matrix map. Landscaping facilitates a kinetic experience to contemporary users that revives use of space. By strolling through the archaeological ruins the visitor will be moving as the original settlers did. He will be able to understand the kinds of activities historically performed there in everyday life, at the different periods of time the territory was occupied by different peoples. Slight changes in the exiting landscape have been made since the 20th century pine tree planting which was done with no regards whatsoever to the archaeological remains; trees were planted right inside the ruins of ancient dwellings. As a design solution, two different kinds of pavements will emphasize the hierarchy of public and private use of space. Pebbles will show the horizontal planes of public spaces and rectangular slabs of red stone will mark the interior spaces of dwellings (the red slabs revive the red color of the original adobe floor pavements). The visitor will walk through the trees, shrubbery and paths which lead to the ruins, to make more readable the spatial arrangement of the original historic site.

griegos de la península Helénica el comercio en territorios situados más al interior de la península Ibérica, «...col ripopolamento della città da parte di nuovi coloni focesi e col suo inserimento nell'ambito político e commerciale di Massalia di cui, a partire almeno dalla fine del VI secolo a.C., Emporion risulta una dipendenza, e nello «stato» massaliota essa venne a rappresentare l'estrema alla rivolta verso il mondo iberico, con tutta una complexa funzione de penetrazione commerciale verso l'entroterra e di irradiazione politico-culturale verso la costa catalana [...] un nucleo di Indicetes, quello verosimilmente che già intorno al VI secolo a.C [...] avevano loro necropoli a qualche chilometro dalla città greca».¹¹

El aparejo de muros ibéricos en Cadira del Bisbe es más irregular que el utilizado por los romanos en otros sitios. Y aunque los romanos utilizasen a veces aparejo irregular, éste es muy distinto al de los íberos, los cuales no conocían el mortero de cal para rejuntar las piedras. Como en el yacimiento de Cadira del Bisbe los muros son de aparejo regular e irregular, las estructuras son también una expresión de las distintas culturas que lo habitaron. En la figura 3 se observan hiladas de piedra del tipo *opus reticulatum*, por oposición a las hiladas del *opus incertum*, en los lienzos de muralla y en los muros CC', DD, FF', HH' y FF'.¹² La pluriestratigrafía se manifiesta a veces en la construcción de un mismo muro (las piedras irregulares de tamaño mayor del *opus incertum* están rodeadas de piedras muy pequeñas. En cambio las piedras pequeñas no aparecen en las juntas de sillares regulares). La pluriestratigrafía de muros manifiesta distintos períodos de ocupación del suelo. En las estructuras descubiertas en la campaña del año 2002, el muro DD' se superpone a la parte superior del muro BB'; a la vez, la parte inferior del muro BB' se superpone al muro DD' y a volúmenes de suelo terraplenado, que se encuentran debajo de dichos muros y que rellenan los espacios

An environmental impact assessment before landscaping

The ruins were at risk of landslides on both sides of the 1996 road, by the downward falling of a mass of decomposed granite, sandy soil. In the first emergency excavation season, infield work was done by the author with her interdisciplinary research team and students of the Polytechnical University of Barcelona to quickly repair some environmental damages caused between 1972 and 1996. A timber structure with grades provides seating places and at the same time retains the weakened soil where the archaeological walls rest. Land-infill planted with grass restitutes the natural slope of the hill, in the natural form it was found before the opening of the road in 1995-1996. The wood trusses of the graded structure work like a scaffold, by buttressing and retaining the loose and weakened earth. Restored drawings were made to rescue the ruins and to secure advantageous visual effects of nature to enhance the site.

The research conducted by the university for the environmental assessment included a comparative study of the impact caused by urbanization in the immediacy, in the small scale environment of the ruins, to the environmental degradation of the larger scale environment far a sight. It was a joint research effort pursued by both natural scientists and social scientists. Forestry and biodiversity were studied in relationship to the human ecology of the site. Fauna and flora accounted as much as behavioral settings (Barker, 1974). At some cases the built environment determined the kind of activities displayed such as agriculture and defense. In some other cases, it was more man-environment interaction rather

de estratos inferiores, ocupados con anterioridad. El muro FF' define un espacio y un nivel de ocupación que se superpone a los muros DD', GG', HH', II'. Por el momento, sólo los grandes sillares del muro II' podrían corroborar la hipótesis planteada por Miró en 1988 sobre la existencia de una muralla más grande, a la cual se le adosaron posteriormente casas edificadas en el suelo natural y sobre otras estructuras de relleno. Los distintos estratos que atraviesan los muros de Cadira del Bisbe son nuevos datos que se suman a los datos de la cerámica de Sanmartí. Sirven para interpretar la variedad cultural del poblado, que hasta ahora se había estudiado sólo a través de ánforas y no a través de muros ni de los criterios de emplazamiento. A través del yacimiento existió, hasta finales del siglo XIX, un camino que comunicaba la iglesia medieval de Sant Pere de Premià con la ermita de Sant Mateu.¹³ El camino servía para acceder a viñedos, ya que el espacio urbano abandonado del poblado se usó posteriormente como campo de cultivo, tal como la autora ha podido comprobar en documentos de los establecimientos agrícolas de los años 1750-1752 (en los archivos de la Corona de Aragón de Barcelona).

Transformación de un paisaje natural en paisaje parcelado

Existen trazas de centuriación romana en el parcelario agrícola contiguo al yacimiento. Para que el proyecto pudiera desarrollarse a partir de los principios de emplazamiento y de organización del espacio que los habitantes originales del lugar utilizaron para planificar el asentamiento, se revisó la bibliografía de Cadira del Bisbe y no se halló ninguna referencia a tales principios. Se ha tenido que recurrir a los textos clásicos y a los tratados de arquitectura para saber cómo en el pasado, en otros lugares y en distintos períodos históricos, se tenía una clara conciencia de principios de planificación y de los

than causality that explains the meaning that built structures of ruined walls had in the everyday life of the original inhabitants. On the other hand, geomorphological analysis led to the reconstruction of a convincing image of the occupation of the land. All throughout time variations of mining, water and landslide erosion, extended agriculture and trade were heavily influenced by the proximity of the coastline and the routes leading to



fig. 16



fig. 16 bis

conflictos que surgían al ocupar un territorio. En las excavaciones del yacimiento de Cadira del Bisbe de los años 1908, 1929, 1936, 1968, 1973, 1980, 1981-1982, 1987, 1995-1996, 2000 y 2001-2002 se recogió material de culturas muy diversas: hallstättica, mailhac, massaliota-griega, layetana-romana, etc. Fueron analizados por los siguientes arqueólogos: Ribas (1952), Barreres (1975), Rovira (1970), Prevosti (1981), Álvarez - Carrasco (1981-1982), Casasola - Coll (1986), Sanmartí (1990), Miró (1988 -1991), Pujol (1991), García - Zamora (1993), Castanyer - Sanmartí - Tremoleda (1993), Coll (2000), Pou (2001) y Florensa (2002).¹⁴

La centuriación hecha por los colonos romanos definió líneas rectas de límites de propiedad de campos de cultivo y de vías de comunicación. La malla ortogonal del catastro era el registro oficial romano de propiedad del suelo, legible incluso en la actual degradación del paisaje de El Maresme. El proyecto ha servido para aplicar medidas correctoras a la planificación vigente del municipio de Premià de Dalt (revisión del Plan general). Proveer una serie de itinerarios de visita desde el exterior del yacimiento facilitará al visitante la comprensión de cómo se usaba el espacio del poblado ibérico, originariamente insertado en dicha malla geométrica en un contexto territorial más amplio. Se han recuperado algunos de los principios de diseño parcelario que lo construyeron en el pasado a fin de poder simular virtualmente su restitución.¹⁵

Con mapas GIS se han representado las formas del parcelario situado alrededor de Cadira del Bisbe y se han comparado, a gran escala del territorio, con las formas de parcelarios de otros yacimientos situados en la región que se extiende más allá de los Pirineos. Es claramente observable en las vistas aéreas de los territorios bañados por los ríos Ródano, Tec, Têt, Ter y Tordera. Se han observado al menos dos tramas de parcelario antiguo y medieval con distintos ángulos de orientación con respe-

Empúries. During the first season of 2001, a topographical network was necessary to establish and to improve a general archaeological map by following the Global Positioning System (GPS). Monuments already known were again measured and retraced through an extensive morphological analysis of the structures and of the urban spaces of streets. The information on how the spaces were used in the past, available in the bibliography and in unpublished archaeological reports, was added to a working hypothesis map. Finally, a survey was done on historic cartography and aerial photography which helped at identifying the remains of walls on the ground and made it possible to form a picture of the environmental settings of irrigations lines, ramparts and ditches.

Data gathered in the university environmental impact study were transferred to the mentioned GIS model. The maps reveal the layout of terrain, the way rural and urban elements have been organized. The form of plots follow a modular proportion and are inscribed in larger, square and historic landholdings of the region. Other data were included such as the archive documents and other sources. The digital base map was more suited for manipulating information in the larger scale of the surrounding landscape. It was a time-consuming job, since the output of archaeological drawings, pottery diagrams, and the multi-layer diagrams of the superimposed walls needed to be carried out manually. For the time being, a three-dimensional (3D) terrain model appears to be more useful for studying the ground plan and layout of the architectural and urban elements of the settlement. The 3D model reconstructs

to al norte magnético. En el delta del Ródano, los campos de cultivo siguieron utilizándose durante la Edad Media y en épocas modernas, por ejemplo, en la Provenza francesa, la cual formaba parte del condado de Barcelona. Comparando las parcelas en Premià de Dalt, Empúries y Pontós con las de Aigües Mortes y con las de Orange, situadas más al norte, también se observa que la forma rectangular de las parcelas se medía en múltiples del pie griego, el *actus* de 36 unidades (figs. 16, 16 bis y 17 -ver pág. 50-). Tanto en la actual Cataluña española como en la histórica Cataluña francesa, las parcelaciones de campos de cultivo miden 144 x 288 metros; son múltiples del *actus*. La proporción clásica se lee así: 144 unidades de ancho son 4 veces 36 del pie griego; 288 unidades de largo son 8 veces 36. Otras parcelaciones son múltiples de 32, aunque las proporciones del campo sean distintas. Por ejemplo, hay parcelas de 170 x 120 metros, de 170 x 240 metros, etc. Al no variar en el ancho, éstas aparecen inscritas en las formas cuadradas de territorio dividido en centurias, dentro de un cuadrado de aproximadamente 720 x 720⁷, e igualmente ocurre en Cadira del Bisbe (fig. 5 y 6).

La herencia cultural de las formas del parcelario es un rasgo físico común que recuerda la unidad jurisdiccional que tuvo el condado de Barcelona en el siglo XIII. La recaudación de impuestos medieval, *ammilloraments*, era más parecida al sistema fiscal romano que al actual. Los condes tasaban el suelo rústico con productos agrícolas, a proporción de lo que el campesino había recogido de los campos de cultivo en un año. Hay numerosos documentos de propiedades agrícolas medievales de Premià de Dalt en los archivos del obispado de Barcelona. Son necesarios futuros estudios históricos sobre los derechos de establecimiento y de censos de propiedad para entender como continuaron la forma y el uso del suelo en las reformas agrícolas del siglo XVIII, durante el proceso de repoblación de toda la comarca de El Maresme. Es decir, falta corroborar con otras fuentes la

the horizontal and vertical planes of the archaeological ruins and the different periods of occupation, by the input of the known socio-historical and spatial resources of the original inhabitants. Small differences in height are significant for the development of defense ditches, canals, plots, sewers, drainage and water systems. The water sliding downhill is damaging the ruins. New irrigation canals will recycle both the slope and the rain water for the self-management of the replanted vegetation.

The different perception of environmental management and the politics of park design, that currently exists between regional and municipal governments, have been included in the design program. Vegetation has grown wildly in many of other archaeological sites studied and costly repaired twenty years ago (e.g., Burriac). Shrubbery and young trees block the access to visit the ruins.

The project unfolds significant and contradictory layers of material culture of the region. Current architectural professional underpinnings have also been included in project imagining. A new architectural approach to landscape design has been paved, challenging the traditional Modernist separation of architecture, landscape design, regional and city planning. The design program has been a means to conceptually reconstruct, on various scales of the territory, the historical processes of the built environment. The archaeological site is not an isolated monument but an adapted part of the historically consolidated whole of a region. Funds from Jaume I Foundation and the CIRIT Research Officer have sponsored the environmental impact assessment.

evidencia física de estas formas históricas del territorio. En resumen, la misma continuidad numérica modular de campos de cultivo romana y medieval de Aigües-Mortes se observa a vuelo de pájaro en las parcelas que rodean el paisaje de Cadira del Bisbe.



fig. 18

L.B. Alberti recomendó, en el siglo XV, utilizar un talud o muro de contención de tierras de una parcela para marcar un camino público y situarlo entre parcelas de propiedad privada, el *ager viae* (*De re aedificatoria*, I,8). Los aspectos estéticos no excluyen los sociales. Alberti era consciente del complejo proceso político de repoblación antigua y medieval. Cita a autores clásicos para valorar la colonización de tierras hecha por sus antepasados florentinos. No se podía ejecutar un programa de repoblación medieval sin una planificación previa del territorio y sin los instrumentos de diseño del parcelario romano, cuya memoria no se había perdido durante la gran revolución agrícola de la Edad Media: «...*tum et lustranda colonia atque exercitu bonis nominibus eligebant, qui hostias ducerent, et locandis vectigalibus censores Lucrinum*» (II,13).

De los tratados de *De limitibus* y *De munitionibus castrorum* de Higinio Gromático (siglo II dC), Alberti presenta el problema legal que los romanos tenían para definir las líneas de caminos y servidumbres públicas con rela-

The project, which is still under construction, has been jointly financed by the municipality, the regional autonomous government of Catalonia and the European Community (FEDER).

ción a las parcelas de propiedad privada. Las grandes vías de comunicación del imperio se entrelazaban entre sí, con caminos secundarios y públicos, de las provincias; como la red de circulación sanguínea, las venas de servidumbres, o de derecho de paso, se unían fluidamente

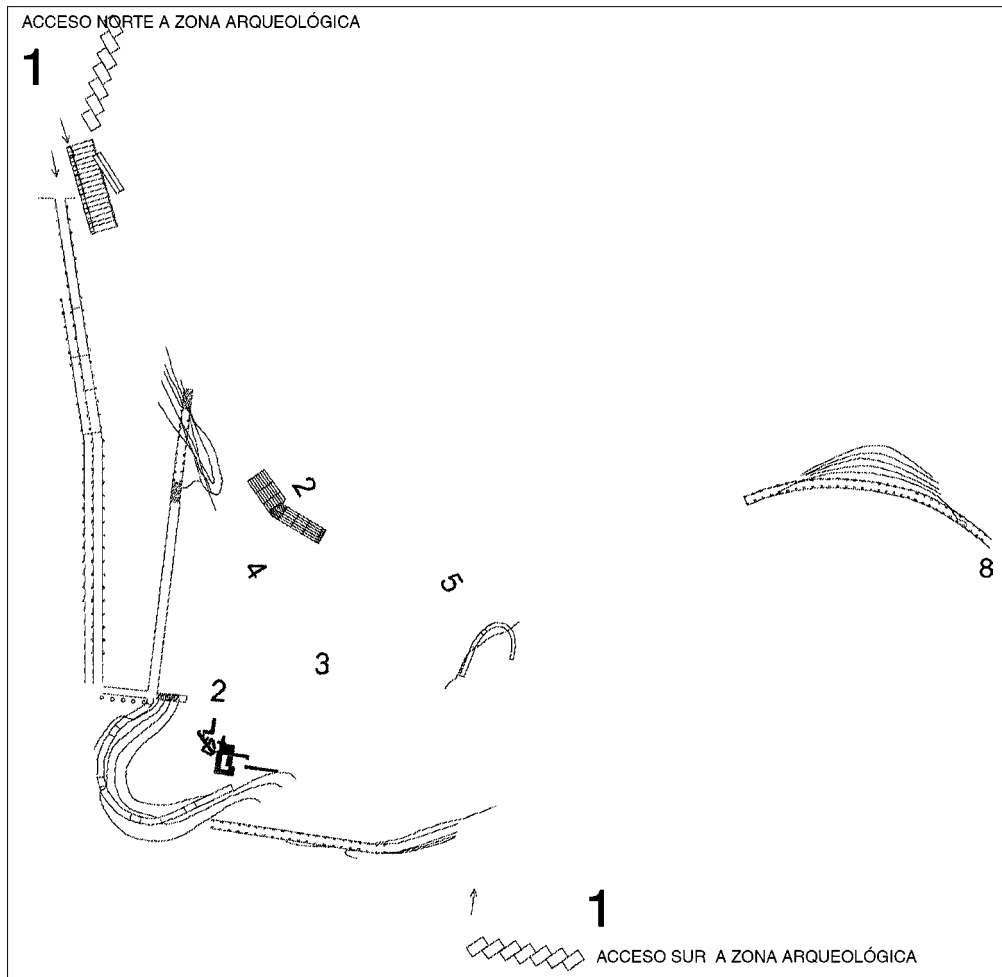


fig. 19

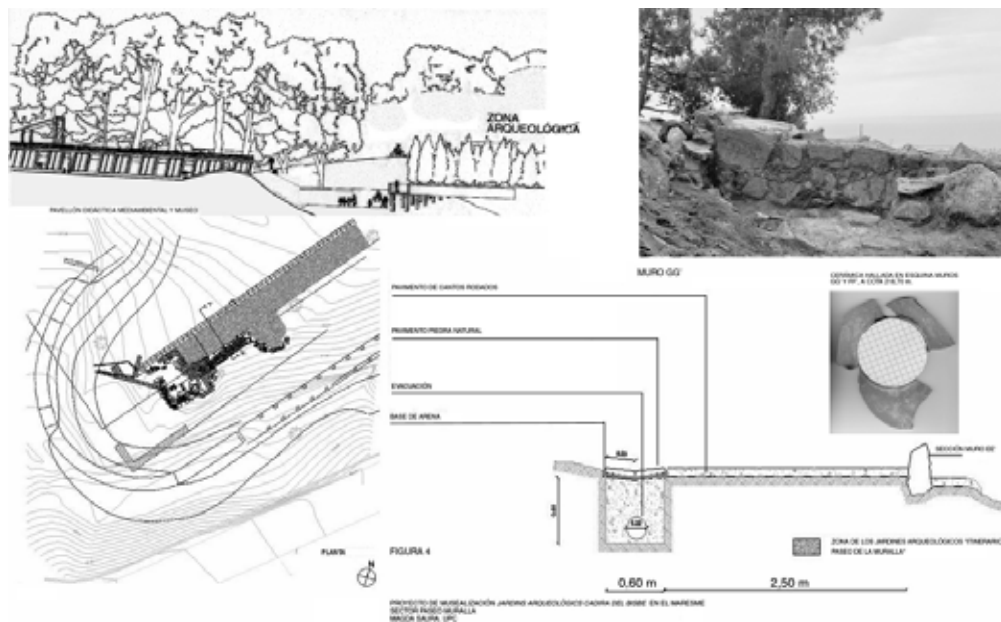


fig. 20

Autobiography and contextual design as a Promenade Architecturale

At a pragmatic level, the project deals with restoration and landscaping of an archaeological site. At the analogical thinking that goes with the imagining stages of the design process, the project is an architectural trip. Ever since the author designed a similar archaeological landscape for the 1992 Olympic Games in Empúries, her work has been a continuous inquiry into the organic principles of architecture. Trained as an environmental designer and as an art historian, the splendid nature of Cadira del Bisbe, the prehistoric rocky shelters and the ancient ruinshave offered the author another

a las arterias principales de la vía Augusta, la vía Domitia, la vía Cassia, etc. Alberti recomienda seguir lo que es habitual en el lugar y tomar conciencia del método de los griegos al elegir un emplazamiento adecuado para habitar una zona rural o urbana, integrando funcional y estéticamente la infraestructura y las edificaciones públicas y privadas en el paisaje. Recuerda que los arquitectos antiguos conseguían beneficiarse de los recursos naturales de un lugar cuando sus obras se adecuaban a las costumbres y a las condiciones del microambiente (costumbres como el derecho de paso podían ser conocidas al arquitecto-planificador al observar el uso del espacio público y privado y al conversar con los campesinos). Al aconsejar seguir las reglas griegas de composición de figuras geométricas de parcelas —las de *embata* y *podismata*—, Alberti escribe: «sunt tamen ex architecto

opportunity to re-think that architecture is experience of space. By strolling along rustic tracks, the visitor to the site moves through a set of itineraries. Through nature they lead directly the visitors, though a sequence of forest and cleared spaces, to open, sunny areas of the park to see what is left there of an ancient settlement. Indirectly they may stop to meditate on their way to the ruins. The surrounding oaks and replanted olive trees provide hidden places, enclosures of shady spaces to retreat. Through windy, irregular pathways that follow contour lines, posted signs inform tourists on the historic significance of a regular, grid system which pre-Roman settlers already used to order their territorial defense and their everyday life activities.

The design casts a broader perspective on the obsolete opposites of organic and geometric form-making/imaging of landscape design. The aim is to provide both static and dynamic experiences of space. The apparent rigidity of the cadastre grid has been proved here to be hybrid and flexible. For centuries it has accommodated life styles of different ethnic groups. At the intersection of historic grid axes, the design unfolds to fit today's requirements of pedestrian and automobile circulation layouts, by separating them to provide only pedestrian access to the archaeological heritage site. By moving around the visitor distorts the grid, since the design makes more evident and comprehensive to today's user the dynamism of nature and of the spatial arrangement of this settlement. The design is a conceptual rather than figurative

aliqua quae aratori conferant». (De re aedificatoria, X,9). Se duda a veces de la fiabilidad histórica del tratado de Alberti, tildado más de utópico que de pragmático. Sin embargo, sus referencias al territorio de las provincias de la Hispania y la Galia son válidas. Citando a Julio César (De bello civ., I, 61,1), es relevante su referencia a la planificación antigua de la región catalana en Hispania, ya que describe las canalizaciones subterráneas proto-históricas que encontraron los romanos en Lérida (De re aedificatoria, X, 9). La irrigación de los campos de cultivo en el nordeste de la península Ibérica estaba altamente desarrollada antes de la llegada de los romanos. El proyecto de intervención paisajística en Cadira del Bisbe se ha realizado con toda esta herencia de conocimientos teóricos y prácticos que transformaron la naturaleza.

Experiencia del espacio y autobiografía

La *promenade architecturale* por los espacios naturales situados alrededor de muros arqueológicos es un paseo por el pasado anticipando el futuro. Al diseñar los jardines arqueológicos, se reencuentran experiencias proyectuales, las propias de la autora y realizadas en otros proyectos con el conocimiento proyectual de otras épocas. Es un paseo por los grandes hitos que han marcado clasicismos, eclecticismos, purismos y modernismos. El ideal de construcción neoplasticista de espacios al infinito se revisita en este proyecto a través del dinamismo de la forma, el de visuales del espacio y el de ejes de circulación. Los itinerarios de acceso y visita al yacimiento conducen al usuario a transitar por el parque hacia espacios libres y abiertos de la naturaleza y a través de los espacios cerrados por muros arqueológicos (figs. 19 y 20). Se ha preparado el terreno de áreas que pueden ser excavadas en el futuro, ya que todavía se desconocen todos los límites del poblado. La unidad del yacimiento se recupera al anular la carretera abierta en 1973-1976 y 1996. Restaurando la montaña, se bloquea definitivamente el acceso a dicha carretera con nuevos usos.

revival of early Modern Movement aesthetics of movement. It emphasizes transparencies offered by nature and by the many and varied planes and angles, points of view, circulation paths and layers left to us by the ancients.

In this new environment the cultivated tourist may experience historic use of space. Classical ruins evoke the past. By walking along straight, diagonal and windy routes, surprising views of nature appear at every footstep. The design provides experiences similar to films where images and settings change all the time. Once in front of the ruins, the visitor can observe a great variety of axial views, either of enclosed planes and surfaces or open spaces of nature. He or she may focus at a fixed point, to take a close look at current archaeological excavation work. Then he or she may turn the head towards the north side and glance at the broader perspective view of the hills; at her or his back is the horizon of the sea. A sight to the Mediterranean may remind tourists where the 4th century BC Greek pottery found in this site came from.

Primero, se construye un pabellón de jardín como pequeño museo de arqueología de didáctica de fauna y flora del lugar, con una zona de aparcamiento en la entrada noroeste del yacimiento. Segundo, se coloca una estructura de contención de tierras con gradas de madera para salvar el talud abierto por las máquinas excavadoras de la urbanización de 1973-1976 y 1996. Tercero, con repoblación forestal y movimiento de tierras, se acaba de rellenar el vacío que dejó la abertura de la carretera de la urbanización. Cuarto, se limpian y consolidan los muros arqueológicos. Quinto, se adecuan los distintos planos de terreno donde se asientan las ruinas arqueológicas con distintos tipos de pavimento y con superficies ajardinadas de vegetación autóctona que evocan el uso del espacio. Por ejemplo, se plantan matorrales de hierbas aromáticas en espacios donde se cocinaba. Se pavimenta con una lámina de hierro corroído la zona donde se halló un horno metalúrgico. Finalmente, se señalizan los distintos itinerarios que, con senderos, paseos, y pasarelas, organizan la circulación al interior y al exterior del yacimiento. Atravesando el bosque, el proyecto dirige el visitante a pasear por los rectángulos de los pocos campos de cultivo que quedan, como lo haría una figura del paisaje de Ruysdael (fig. 34). Se puede ir paseando por otros puntos del paisaje del parcelario histórico que conducen a la montaña hacia el norte, a la ermita medieval de Sant Mateu, o hacia el sur, al centro histórico de Premià de Dalt.

El proyectar es un tipo de comportamiento, una acción tan humana como la de emitir sonidos cuando uno habla. Y toda acción implica el deseo de hacer algo. El proyectar es como un acto de habla. El hablar o el proyectar no se encuentra en las reglas del lenguaje ni en las normas de la arquitectura contemporánea o antigua. Es en el uso que el que habla o proyecta hace reglas, estilos, modas. Una poética transformación del medio ambiente es intencionada, tiene propósito, al hacerse comprensible la realidad sensorial y tangible de quien es-

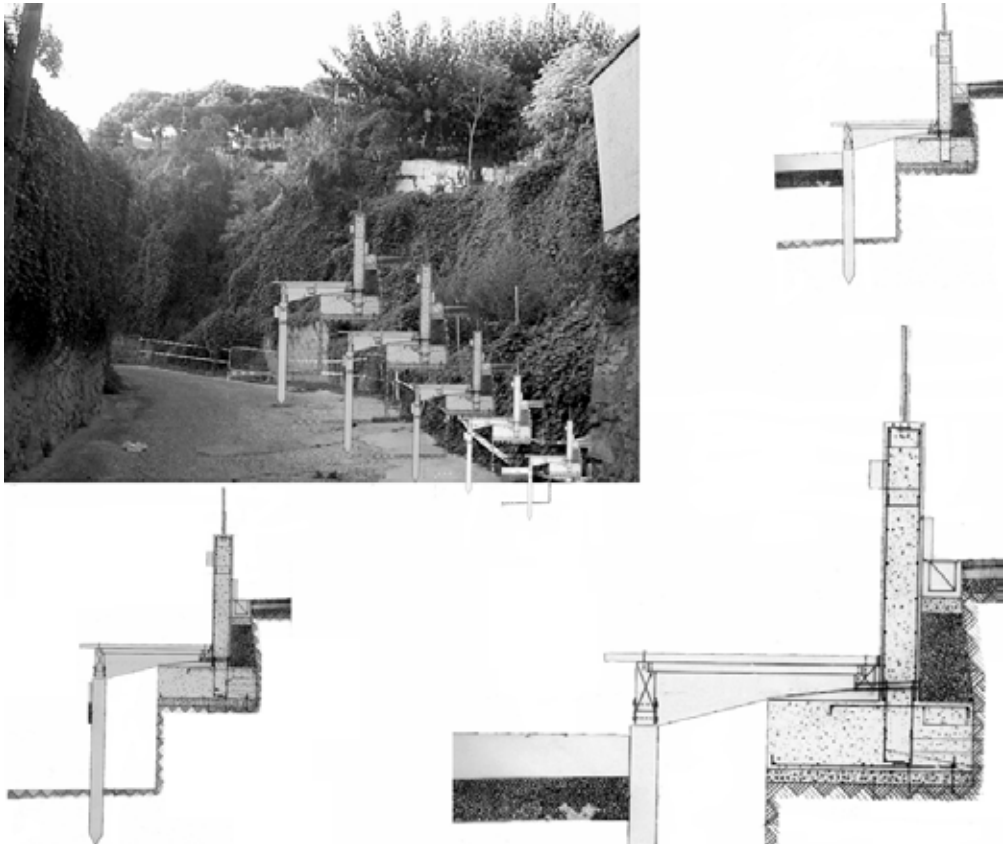


fig. 21

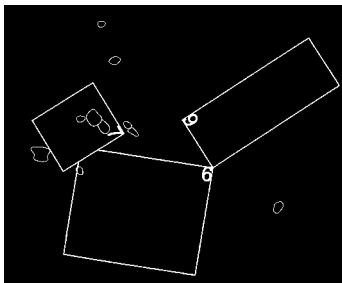


fig. 22

cucha o usa el espacio (paseando por los jardines arqueológicos y contemplando las vistas del paisaje): «*El pie que anda, la cabeza que gira, el ojo que mira*», tal como una vez Le Corbusier describió la experiencia de la arquitectura (definición que perdió en su urbanismo a vuelo de pájaro). El lenguaje y la arquitectura *tienen* unos conocimientos en sí mismos, pero éstos se revisan al inventar nuevas formas de comunicación, al *hacer* o crear nuevas formas artísticas.²¹ Cada situación proyectual es nueva, como lo es cada vez que emitimos, sin chillar,

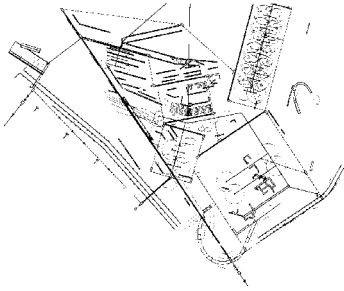


fig. 25

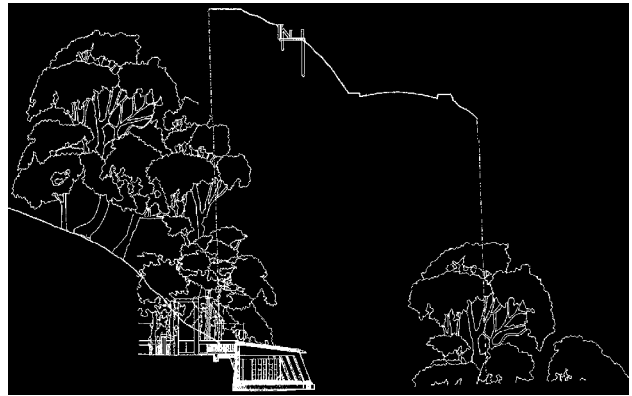


fig. 23



fig. 26

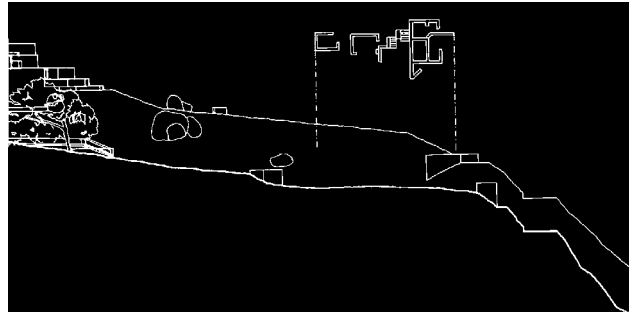


fig. 23 bis



fig. 26 bis

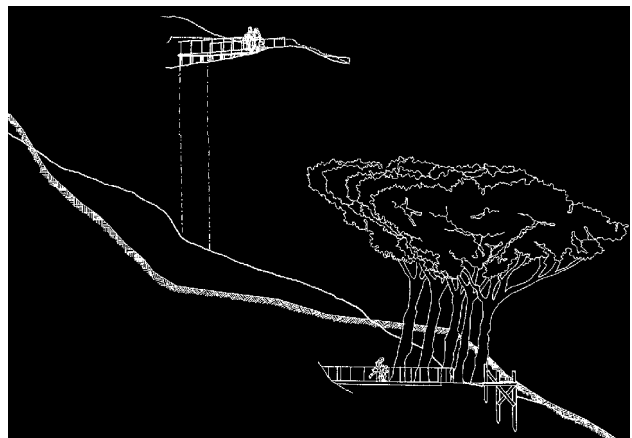


fig. 24



fig. 27

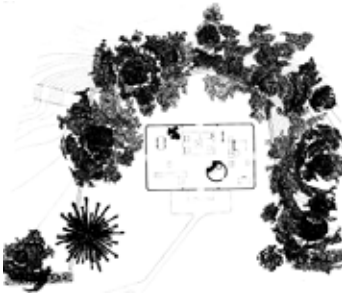


fig. 28



fig. 29

un sonido al hablar. Es una respuesta única y específica a las necesidades sociales, históricas y ambientales de un lugar.²² El diseñador adopta una actitud individualizada ante las normas de la arquitectura, que son el resultado de una experiencia colectiva. El lenguaje escrito es una suma de muchas voces que han hablado en el pasado. Ambas resultan de un contrato social. En la historia del arte, se ha calificado de audaz cuando se ha deseado (y conseguido) romper reglas. Es el *genio* de Stendhal y de Baudelaire, lo *heróico* del vivir de Freud, o el primitivismo audaz de Picasso.

Mi saber hacer arquitectónico se cuestionó al observar cómo los pobladores originarios de este lugar emplearon una composición estereométrica del espacio, de planos horizontales de terrazas de terreno, de cultivo, de calles y de fosos que se articulan con planos verticales de muros de casas y de defensa en esa topografía accidentada. Los itinerarios del proyecto apuntan ya no sólo al mero hecho arqueológico, sino a toda una arqueología del saber. El desafío del proyecto era internalizar los conocimientos de los primitivos pobladores para poder hacer una arquitectura tan sostenible y equilibrada con la naturaleza como la que se había conseguido hacer en el emplazamiento original. El primer elemento arquitectónico para construir cualquier cosa era la plataforma, nivelar en terrazas de terreno una superficie horizontal. Un mínimo elemento de composición planimétrica que se mantiene y sigue vivo en algunos arquitectos del Movimiento Moderno. En el concepto de *arquitectura orgánica* de Frank Lloyd Wright, la integración del plano horizontal de la plataforma en el paisaje es incluso toda una filosofía de diseño arquitectónico (figs. 21 a 26). Alvar Aalto comparó la organización espacial de la ciudad griega de Pérgamo con los criterios de emplazamiento de un hospital que él construyó en un terreno muy accidentado de Finlandia. Construir en terrazas de terreno sin erosionar, aunque se tengan

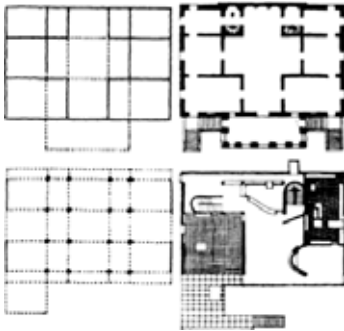


fig. 30

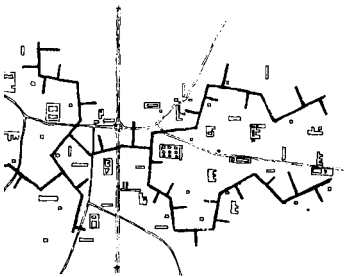


fig. 31



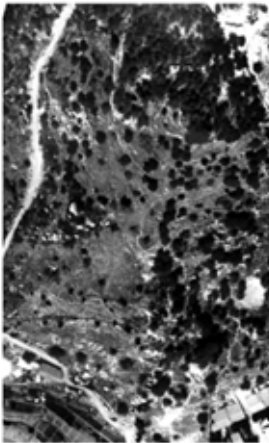
fig. 32

los medios mecánicos para hacerlo, es ejemplar en la arquitectura de Le Corbusier, sin pretensión de *monumentalización de la arquitectura* tradicional. Le Corbusier justifica paisajísticamente la forma de las casas de 1931 en París y Toulon así: «*The composition is structured by the landscape. The house occupies a small promontory dominating the plain behind Toulon, backed by a magnificent silhouette of mountains. The site offers the striking spectacle of a vast, unfolding landscape...*»²³ (fig. 26 bis).

Raramente se publican las formas orgánicas o irregulares de los jardines que rodean las casas de Le Corbusier o las de otros edificios del Movimiento Moderno, magnetismo acristalado. Se publica la planta rectangular de la Casa de Vidrio de Philip Johnson de 1949 en New Canaan sin incluir el paisaje del vasto jardín, el cual fue diseñado con todos los principios americanos del *picturesque* y del neoclasicismo romántico inglés (figs. 27 y 28). El proyecto de jardines arqueológicos en Cadira del Bisbe comenta iconoclastícamente contradictorias versiones del Movimiento Moderno que avanzó Gaudí (fig. 29). La autora ha utilizado el vidrio en muchas de sus obras pero aquí contrasta su elección de rudos y toscos materiales, de madera reciclada y de hierro corroído, para construir las pasarelas de los itinerarios a través del recinto arqueológico.

No vuelve la historia, pues ha estado siempre allí

Persisten los principios de asentamiento (*setting*) que originó el poblado protohistórico. J. Summerson, N. Pevsner y S. Kostof han remarcado la pervivencia de principios históricos en la arquitectura del Movimiento Moderno. No se explican de otra manera las proporciones clásicas de la Casa Monzie en Garches de Le Corbusier y J. Jeanne-ret de 1927. Sigue el módulo proporcional de la Villa Malcontenta de Palladio (1560), y ambas han sido publicadas por Kenneth Frampton sin jardines (fig. 30)²⁴. En el urbanismo de finales de



1960



1996

YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO CADIRA DEL BISBE, PREMIÀ DE DALT (BARCELONA)

fig. 33

los años veinte se imponía una imagen del *slick* o del *high-tech*, lo que W. Benjamín y B. Brecht denominaron peyorativamente *Glasskultur*, justificada por una búsqueda de iconos tecnocráticos, rascacielos o altos prismas de cristal. El imán de la modesta escala de la Casa de Vidrio de Philip Johnson en New Canaan no puede legitimar el alto coste ambiental causado por la paulatina construcción de alta densidad en centros históricos (su rascacielos domesticado de Houston, 1977). La joya de la caja de cristal de Johnson se perdió en la gran escala del *ad hoc planning*. Es igualmente contradictoria la actitud de Le Corbusier en este aspecto. Simultáneamente a la defensa de unos principios paisajísticos para el diseño de la casa de Toulon, con total respeto e inspiración al paisaje mediterráneo colindante, su Plan Voisin de París (1925-1926) es totalmente indiferente al paisaje histórico; destruye casi la totalidad del tejido urbano y conserva sólo nueve monumentos, la mayoría iglesias y catedrales. Hubo muy pronto reacciones a la destrucción del paisaje histórico. En 1952, P. y A. Smithson propusieron en Conventry una serie de itinerarios a través de las zonas históricas bombardeadas durante la Segunda Guerra Mundial (fig. 31). Llewelyn-Davies y Weeks Forestier, Walker y Bor desarrollaron en 1972 un plan estratégico para un pueblo nuevo en Bucks, Milton Keynes New Town. Viviendas y equipamientos se insertaron dentro de una forma histórica, en el paisaje de parcelas rurales medievales. Se adaptaron dentro de la malla catastral, todavía presente en las formas históricas de campos de cultivo. En Milton Keynes New Town se enfatiza la regularidad de la trama ortogonal romana, «deformándola» con la subdivisión posterior de parcelas modernas que se adaptan al paisaje (fig. 32).

La composición geométrica y orgánica en este proyecto de jardines en Cadira del Bisbe comenta, pues, la flexibilidad de la malla catastral histórica, tal como ha continuado visible en el paisaje de Cataluña y en otras regiones europeas romanizadas como la Emilia Romagna (fig.17 -ver pág. 50-).

No es un retorno a la historia, ya que su memoria todavía está allí.²⁵ Es una inmediata actuación de reparación de daños causados en el patrimonio natural y cultural, en los bordes que repliegan la zona metropolitana de Barcelona.

Conclusiones

La recuperación de un paisaje degradado por la reciente presión urbanística facilita una nueva lectura del uso espacio doméstico, agrícola y defensivo del poblado íbero-romano. La interdisciplinariedad del equipo de investigación de la UPC ha hecho posible que un proyecto cuestione, desde la biodiversidad, visiones selectivas de protección del patrimonio natural y cultural. La identidad cultural de la región es una suma de las identidades de comunidades que viven alrededor de otros muchos pequeños yacimientos de la Cataluña española y la Cataluña francesa. Para los habitantes actuales de Premià de Dalt no es más patrimonio artístico, cultural y natural el paisaje de Empúries que el de su Cadira del Bisbe. Ni lo es para el biólogo que encuentra especies de fauna y flora diversas en cada uno de ellos. Es ejemplar el esfuerzo que ha hecho el pequeño municipio de Premià de Dalt en aprovechar un paisaje cultural como zona verde, invirtiendo en el proyecto y modificando sus normas urbanísticas.



fig. 34

Iniciado en universidades extranjeras, y operativo ya en la Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, el concepto de estética ambiental (*environmental aesthetics*) ha servido para preservar integralmente este paisaje arqueológico dentro del contexto territorial del parcelario histórico. Se ha programado la intervención paisajística a partir de una evaluación del grado de erosión ocasionada en la topografía natural, de patologías o daños causados en estructuras arqueológicas y de degradación de la fauna y la flora de espacios verdes colin-

dantes. Una vez restituida la topografía aparentemente natural del yacimiento, el visitante podrá entender el significado de las formas de los hábitats y la de los espacios urbanos de calles y caminos del poblado. No se pueden considerar las ruinas sólo como un hecho arqueológico. Han sido desde Virgilio un *topos* artístico y cultural en la historia de la pintura y de la literatura. Yacían hasta ahora abandonadas y llenas de vegetación. A partir de la experiencia del espacio paseando a través de itinerarios de visita al interior y exterior de los jardines arqueológicos, el visitante evocará los grandes principios de diseño del paisaje heredados en la historia de la profesión del arquitecto: el arte que ha transformado la naturaleza en formas útiles, cómodas y bellas.

FIGURAS:

- Fig. 1. Vista de uno de los muros del yacimiento por el sector de la torre y la muralla. En el fondo, Premià de Dalt y Premià de Mar.

- Fig. 2. Algunos muros arqueológicos están adosados a grandes roca megalíticas.

- Fig. 3. Levantamiento de muros arqueológicos, en el sector de la muralla, realizados y dibujados por la autora, con Bárbara García y Marisa Calvano, estudiantes de arquitectura de la Universidad Politécnica de Catalunya, Barcelona, en el año 2002. Escala original 1:20.

- Fig. 4. Planta del sector de muralla.

- Fig. 5. Planta y vistas frontales de las estructuras arqueológicas del sector de la muralla.

- Fig. 6. Parcelario histórico de Premià de Dalt al exterior del yacimiento. Comparación del trozo de recinto fortificado de Cadira del Bisbe con la forma de las estructuras defensivas de Ullastret, Barcelona y Empúries, que señalaron líneas de trama parcelaria urbana en el interior.

NOTAS:

¹ El proyecto adecua el paisaje natural a las distintas partes del yacimiento, nivelando los planos de terreno y haciendo corresponder las terrazas de estructuras documentadas en las campañas de 2001 y 2002 y en campañas anteriores: Coll, R.; Prevosti, M.; Cazorla, F.: *Catàleg de l'exposició «Història i salvaguarda d'un jaciment ibèric: La Cadira del Bisbe»*, Premià de Mar, 1997. Bosch, M., Coll, R., Montlló, J.: *Informe preliminar sobre el poblament ibèric al Maresme. L'oppidum de la Cadira del Bisbe. Desenvolupament urbanístic i seqüència cronològica. Campaña 2000*. Inédito. Castanyer, P.; Sanmartí, E.; Tremoleda, J.: «Céramique commune ibérique», *Lattara*, 6, 1993. Casasola, P.; Coll, R.: «El jaciment de la Bòbila, Premià de Dalt, El Maresme», *Laeitana*, 4-5, Mataró, 1986. Sobre la significación de las trazas del parcelario agrícola antiguo como tema de adecuación paisajística de estructuras arqueológicas, véase Saura, M.: «El parcel·lari de Pontós: una forma d'ocupació del sòl per la producció de vinya». *Actes del Col·loqui Internacional d'Arqueologia Romana*, 6-9 de maig de 1998 (Badalona, 1999), págs. 491-500.

² Sanmartí, J.: «Les territoires politiques et la formation des états ibériques sur la côte de Catalogne (IVème-IIIème s. av. J.-C.)», *Territoires celtiques. Espaces ethniques et territoires des agglomérations protohistoriques d'Europe occidentale. Actes AFEAF* (Martigues, 2002), pág. 31.

³ N. Lamboglia escribe: «...Alba Indica avesse un parallelo in Alba Fentica, Alba de l'Ardèche, segnando una possibile via di arrivo degli Indicetes dal continente e dalla valle del Rodano, ho indicato io stesso come una seducente ipotesi, destinata sempre a rimanere tale. Che tale sinecismo corrisponda al momento storico in cui, tra il V e il IV secolo, gli Indicetes si «iberizzano», nel nome e nell'aspetto

- Fig. 7. Sector de la muralla. Muros y áreas excavadas por estudiantes de la UPC en el año 2002, en comparación con las excavaciones hechas en campañas arqueológicas anteriores.
- Fig. 8. Planta del proyecto en la que se le indica la rampa helicoidal que asciende a la parte superior de la muralla. Se localizan topográficamente las piezas de cerámica halladas en el terreno en campañas anteriores.
- Fig. 9. Hipotética localización de ruinas arqueológicas destruidas durante las obras de urbanización de los años 1973-1976 y 1995-1996.
- Fig. 10. Dibujo que reconstruye una choza primitiva de Terra Amata (Sur de Francia, 400 000 aC (en Kostof, S.: *op.cit.*, pág. 23).
- Fig. 11. Vista interior de una galería funeraria en Essé (Francia), 3000 aC.
- Fig. 12. Planta y sección transversal del sector de la muralla con zona pavimentada en la ejecución actual del proyecto, fase de 2002.
- Fig. 13. Plano de emplazamiento del proyecto de jardines arqueológicos Cadira del Bisbe, Premià de Dalt (Barcelona).
- Fig. 14. Agrimensur romano marcando líneas de parcelas. (Dibujo de P. Frigero, en Kostof, S.: *The City Shaped. Urban Patterns and Meanings Through History*, pág. 127).
- Fig. 15. Las formas artísticas y técnicas de medición del paisaje parcelario se describen desde Vitruvio en los tratados de arquitectura.
- Fig. 16. La ordenación modular de parcelas agrícolas sólo se observa en vistas aéreas de gran escala. Cuando se vuela muy bajo las formas orgánicas del territorio no permiten observar la malla cuadrículada de la centuriación romana.
- Fig. 16 bis. Dos tramas principales del paisaje parcelario agrícola de Cataluña.
- Fig. 17. Vista aérea del territorio de Ravenna (Emilia Romagna), en Kostof, S.: *op.cit.*, pág. 133.
- Fig. 18. Planta ortogonal de par-

etnico, accogliendo costumi e prodotti più evoluti da provenienza marittima, è pure possibile, anzi probabile; cosicchè nel loro prolungato sinecismo coi Greci si attuò un'esperienza delle più interessanti, unica forse per la Spagna, di quella stessa convivenza tra Greci e indigeni, che su più larga scala si verificò pure nel retroterra di Marsiglia, e forse in più piccola misura anche a Genova.» Lamboglia, N.: «La formazione del municipio di Emporiae», *Rivista di studi liguri*, 1973, pág. 26.

⁴La musealización incluye el uso del espacio urbano y rural, de los espacios abiertos y cerrados ¿Qué hacían al aire libre? Se simula la dinámica del espacio a partir de recorridos; el movimiento de los cuerpos de los habitantes era a la vez práctico y mítico. Es una historia del uso del espacio de ceremonias que acompañaban la vida cotidiana. Por ejemplo, los orígenes prehistóricos de la procesión religiosa que los romanos hacían delimitar un núcleo habitado con el ritual del *pomerium*, plantando mojones, y con yeso marcando líneas en el suelo un espacio de propiedad pública. Encima de este espacio, a la vez civil y sagrado, se construían murallas, fosos y baluartes cuando la propia accidentada topografía natural era insuficiente para la defensa.

⁵Miró, M.T.: «Les estructures defensives del poblat ibèric de La Cadira del Bisbe de Premià de Dalt (Maresme), Fortificacions. La problemàtica de l'ibèric ple (segles IV-III a. de C.)». *Simposi Internacional d'Arqueologia Ibèrica* (Manresa, 1991), págs. 241-244.

⁶En los cursos académicos de 2001 y 2002, la UPC de Barcelona organizó un campo de trabajo internacional dirigido por la autora. Participaron estudiantes de arquitectura, paisajismo, ingeniería ambiental y arqueología de diversas universidades nacionales y extranjeras. Agradezco a Andreu Mas-Colell, Marc Mayer, Aurora Martín, Josep Maria Sans, Eduard Carbonell, Miquel Batllori y Josep Maria Closa su constante apoyo a mis proyectos de investigación sobre la historia de la forma urbana de Cataluña; a Enriqueta Pons y Miquel Molist el asesoramiento científico que están brindando a los trabajos de limpieza y excavación; a Ramon Ten y Antoni Cavallé por facilitar sugerencias metodológicas e informes técnicos de campañas arqueológicas realizadas anteriormente, y a todos los estudiantes que participaron en el campo de trabajo, especialmente a David Scheer, ingeniero ambiental y estudiante de arquitectura de la Universidad de California en Berkeley, A Athena Hadji, arqueóloga de la Universidad de Atenas y estudiante de antropología cultural de la misma universidad americana. A Marisa Calvano, estudiante de paisajismo de la Universidad de Bari, y a Bárbara García, estudiante de arquitectura de la UPC de Barcelona. También participaron estudiantes de las clases prácticas del programa de máster de la UPC *Aproximación al proyecto desde el medio ambiente histórico y social*. También colaboró el biólogo Carlos Saura Carulla. La investigación de la UPC no habría sido posible sin el constante diálogo con los arqueólogos Roser Pou, Francesc Florensa, Maribel Fuertes y Eva Teixidor, y con el urbanista Lluís Cantalalops, autor de la revisión del Plan general de Premià de Dalt. Agradezco muy especialmente a Joan Baliarda, alcalde de Premià de Dalt, que desde el principio ha mostrado gran apoyo y confianza en la investigación y el proyecto

las urbanas de Çatal Hüyük (Turquía), 6500 aC.

- Fig. 19. Planta del proyecto de jardines arqueológicos Cadira del Bisbe, Magda Saura, 2001.

- Fig. 20. Detalles del proyecto.

- Fig. 21. Detalle de la estructura de madera y hormigón de contención de tierras y pasarelas en los itinerarios de acceso al yacimiento desde el exterior.

- Fig. 22. Esquema general del proyecto en las áreas 6, 7 y 9 de intervención paisajística y arqueológica.

- Fig. 23. Sección-alzado transversal indicando la posible ubicación de ruinas arqueológicas excavadas desde el año 1929 y destruidas por las obras de urbanización de los años 1973-1976 y 1995-1996.

- Fig. 23 bis. Sección-alzado transversal indicando la zona de entrada norte, el aparcamiento y pabellón de jardín.

- Fig. 24. Sección-alzado longitudinal. Pasarelas de itinerarios a través del paisaje del parque natural y cultural del yacimiento arqueológico.

- Fig. 25. Planta de instalaciones que se encuadran dentro de las áreas 6, 7 y 9 del plano de la figura 22. La circulación de agua de riego y sistema de evacuación siguen las alineaciones de los muros arqueológicos y dirigen al visitante hacia los focos visuales del paisaje de rocas megalíticas.

- Fig. 26. Frank Lloyd Wright, 1936-1938: Casa de E. J. Kaufman y Casa de la Cascada en Bear Run (Pensilvania).

- Fig. 26 bis. Le Corbusier y J. Jeanneret, Casa de fin de semana (1935) en K. Frampton, *op.cit.*, págs. 184, 224-225 y 228.

- Fig. 27. Philip Johnson, 1949, Casa de vidrio, New Canaan, Connecticut, publicada sin el amplio jardín pintoresco, en Frampton, *op.cit.*, pág. 241.

- Fig. 28. Philip Johnson, planta de la Casa de vidrio de 1949, con sólo una parte del amplio jardín, en K. Frampton, *op.cit.*, pág. 241.

cofinanciado por la Fundación Jaume I, la Generalitat de Catalunya y la Comunidad Europea (FEDER).

⁷ Excepto el alzado del muro CC', los dibujos fueron realizados por la autora y los estudiantes de la ETSAB, UPC. Se midieron y dibujaron piedra por piedra, y a escala 1:20, todos los restos arqueológicos descubiertos en la intervención arqueológica del año 2002, y la Generalitat autorizó la codirección de las excavaciones a la autora y a Francesc Florensa. Algunos dibujos originales fueron presentados en la última conferencia internacional de arqueología de Barcelona. Véase Saura, M.: «La restauración del paisaje de un yacimiento como tema de parque arqueológico: Cadira del Bisbe en El Maresme (Barcelona)», *Segundo Congreso Internacional sobre musealización de yacimientos arqueológicos. Nuevas estrategias de gestión y comunicación*, Barcelona-Alcalá de Henares, Museu d'Història de la Ciutat, Barcelona 7, 8, y 9 de octubre de 2002.

⁸ Lamboglia, N.: *op.cit.* pág. 30. Referente a principios de restauración basados en el análisis de distintos tipos de aparejo, véase Grazia, L.: *L'apparecchiatura costruttiva del Claustro de Marmo*, Università degli Studi di Catania (Roma, 1996).

⁹ Lamboglia, N.: *op.cit.*, págs. 25 y 29-30.

¹⁰ Sanmartí, J.: «La diffusion des amphores massaliètes sur la côte centrale de Catalogne», *Études Massaliètes*, 2 (1990), pág. 176.

¹¹ Lamboglia, N.: *Ibid.* Sobre el papel de la multiculturalidad y/o hibrididad cultural en el estudio del significado de formas simbólicas, especialmente de formas urbanas antiguas que perviven a través de la arquitectura y en la forma urbana vernacular, véase Saura, M.: «A Matrix Landscape for the Remapping of a Pyrenees Border», *Traditional Dwellings and Settlements Review* (Berkeley, Hong Kong, 2002), pág. 18.

¹² Agradezco a Francesc Florensa el haberme facilitado una breve interpretación de los datos que se recogieron en 2002. Está inventariando y clasificando el material cerámico que, conjuntamente con esta pluriestratigrafía de los muros, servirá para poder datar con más exactitud esta parte del yacimiento.

¹³ Algunos ritos y mitos «paganos» perviven en el cristianismo. En 1883 Francisco de Maspons cita una procesión o romería que iniciaba su recorrido en la iglesia de Sant Pere de Premià, en dirección a la ermita de Sant Mateu, pasando por otros lugares votivos, como el santuario de la Cisay, atravesando el yacimiento. Maspons dice: «*A les 7 hores arribàrem a Premià de Dalt [...] després de haver remuntat dos torrents, arribàrem a la casa on deviem trobar nostre guia [...] en un dels punts més alts del poble [...] abans hi pujava una processó i s'hi cantava una Salve*». Maspons y Labrós, F., *Excursió col·lectiva a Sant Mateu, Centre Excursionista de Catalunya* (Barcelona, 1883), págs. 115-116. En el proyecto se recupera este recorrido con senderos al exterior y caminos al interior del yacimiento, marcando un itinerario de agroturismo o de turismo cultural.

¹⁴ La autora estudió la carta arqueológica de la provincia de Girona (J.M. Nolla - J. Casas, 1984) para diseñar el Passeig d'Empúries, considerando el parcelario histórico como base del diseño paisajístico. El proyecto del Passeig d'Empúries fue diseñado por la autora y la dirección de las obras fue realizada por los técnicos del ayuntamiento.

- Fig. 29. Antoni Gaudí, Jardines del Park Güell, 1903-1914, en Frampton, *op.cit.*, pág. 67.

- Fig. 30. Comparación de proporciones modulares de la Villa Malcontenta de Andrea Palladio (1560) y la Casa Monzie en Garches (1927), de Le Corbusier y J. Jeanneret.

- Fig. 31. La malla del parcelario se mueve. Peter y Alison Smithson: Plano urbanístico de Coventry (1952) en S. Kostof, *op.cit.*, pág. 747.

- Fig. 32. Plano urbanístico de Milton Keynes New Town, Bucks, Inglaterra (1972) en Frampton, *op.cit.*, pág. 284.

- Fig. 33. Vistas aéreas del yacimiento, años 1960 y 1996.

- Fig. 34. Pintura flamenco del siglo XVII.

to de Escala durante la ejecución de las obras del Plan especial de protección de Sant Martí d'Empúries. Proyecto publicado en *Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme*, septiembre-octubre de 1992, págs. 34 y 39-41.

¹⁵El modelo virtual informará al visitante acerca del significado del emplazamiento del yacimiento en un territorio histórico, en un montaje audiovisual instalado en el pequeño museo del pabellón de jardín. Parte de este material fue presentado en una comunicación, Saura, M.: «A Matrix Landscape for the Remapping of a Pyrenees Border», *Traditional Dwellings and Settlements Review* (Berkeley, Hong Kong, 2002), pág. 18.

¹⁶En la figura 35 se muestra un fragmento de cerámica hallado por la arqueóloga Enriqueta Pons en el yacimiento ibero-griego de Pontós. Las rayas grabadas en líneas paralelas parecen indicar la disposición geométrica del poblado y la del parcelario agrícola que lo rodeaba. Los ángulos que cruzan las líneas paralelas coinciden con las calles que cruzan la trama urbana. La autora ha comparado dicha cerámica con otra pieza parecida que encuentra en el museo de Lausanne, que también elude a registros catastrales.

¹⁷Agustí, M.: *Casa rústica i pastoril* (1616). Para el texto de Vitruvio, se ha utilizado una traducción italiana del siglo XVI del tratado escrito en el siglo I dC, *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio*, ed. C. Barbaro (Venecia, 1556). Para el de L.B. Alberti, el *De re aedificatoria* en la edición bilingüe de P. Portoghesi, *L'Architettura* (Milán, 1966). Entre los textos clásicos hay que destacar el de Tito Livio, el cual describe la actividad agrícola que existía ya antes de la llegada de los romanos a Empúries poblado, y diferenciado en el espacio urbano, por habitantes de etnias muy diversas, Livy, IX, *Books XXXI-XXXIV*, The Loeb Classical Library (Londres, 1985), págs. 440, 446-459 y 580.

¹⁸Triadó, J.: «Introducción» a Agustí, M.: *op.cit.*, edición facsímil (Barcelona, 1984). Sobre la falta de estudios sobre la historia de todo el complejo de espacios que formaban las fincas rústicas, J. Puig i Cadafalch escribía: «La villa, *cap d'una gran extensió de territori, ha sigut descrita fragmentàriament i sovint mal classificada [...] les villae descobertes aquí i allà han estat estudiades més aviat per sos mosaichs que per sa distribució; les ruines romanes que'ns han arribat dintre les ciutats han estat furgades per a trobar-hi restes de ceràmica, bronzes o mosaichs i no baix el punt de vista de sa arquitectura*». Puig, J.; Falguera, A. de; Goday, J.: *L'Arquitectura romànica a Catalunya. Vol. 1. Precedents* (Barcelona, 1909), en la edición facsímil editada por la Generalitat de Catalunya (Barcelona, 1983), pág. 136.

¹⁹Saura, M.: *Leon Battista Alberti's Deifira. A Facsimile Edition in a History of Urbanism Exhibition*, editado por UPC (Barcelona, 2000).

²⁰Alberti, L.B.: *De re aedificatoria* (1434-1452), *op.cit.*

²¹Teorías de la acción ya han estudiado las diferencias entre *tener* y *hacer*. Sobre el problema de cómo la mente proyecta una realidad significativa a partir del uso o quehacer cotidiano, véase: Rubert de Ventós, X.; ... y Searle, J.; ...). Cada situación proyectual es nueva, como lo es cada vez que emitimos, sin chillar, un sonido al hablar. Es una respuesta única y específica a las necesidades sociales, histó-

ricas y ambientales del lugar. Véase el contextualismo de la arquitectura moderna de la bahía de San Francisco en Muntañola, J.: *The Architecture of J. Esherick or Anatomy against Composition, Places*, MIT Press (Cambridge, 1986). Sobre la actualidad de L.B. Alberti acerca de consideraciones de hábito o costumbre para entender la significación social del espacio, véase *L'habitus et l'espace des styles de vie. La distinction. Critique sociale du jugement* (Paris, 1979), págs. 190-237.

²² Muntañola Thornberg, J., *La Topogenèse*, Anthropos (Paris, 1996).

²³ Frampton, K., *Modern Architecture. A Critical History*. Thames and Hudson (Londres, 1980), págs. 67, 157, 224-225, 240 y 284.

²⁴ *Ibid.*, pág. 67. Cuando K. Frampton publica una imagen del Park Güell de Antoni Gaudí tampoco incluye todo el contexto de los jardines. Con relación al supuesto modernismo de Gaudí que etiquetaban los primeros modernos del GATPAC y que no veían una modernidad de su obra, ya ahora contemporánea, un crítico de arte escribía en 1931 y 1946: «L'atac a Gaudí, iniciat per la generació posterior a l'artista, ha tingut excel.lents mantenidors [...] uneix a casa nostra en un mateix front antigaudinià des dels partidaris d'un neoclàssic sud-americà fins als inicials propugnadors dels despallaments de la primera «machine à vivre» de Le Corbusier [...] D'aquí a pocs anys, desapareguda la febre polèmica, aquests elogis seran un lloc comú sense importància». Ensayos de Joan Teixidor escritos en 1931 y 1946 y reeditados en Teixidor, J.: *Poemes* (Barcelona, 1931) i Teixidor, J.: *Entre les lletres i les arts* (Barcelona, 1957), págs. 79-86.

²⁵ Spiro Kostof ironiza sobre el retorno a la historia en *At Peace with the Past: The Last Decades. A History of Architecture. Settings and Rituals* (New York-Oxford, 1985), págs. 725-747, traducido por Alianza (Madrid, 1988). Véase mi comentario de sus obras póstumas: Saura, M. «Fallece el historiador de la arquitectura Spiro Kostof», *El País*, 10 de diciembre de 1991. Como ejemplos de una intervención paisajística que ha considerado cualquier período diacrónicamente y que se ha proyectado con el contexto del tejido urbano histórico, véase Guidobaldi, F.; Lawlor, P.: *La basilica e l'area archeologica di S. Clemente in Roma. Guida grafica ai tre livelli* (Roma, 1990). Soprintendenza Archeologica di Roma, *Museo Nazionale Romano. Cripta Balbi* (Roma, 2000).

La ciudad viva

A living city

How beautiful is to have roots, so that you can drink the essence of the centuries!

How beautiful is to have roots, so that you can be permanently creative and able to give up copying other, strange, cultures!.

How beautiful is to understand it, be able to delight us with this light!

How beautiful is to be intelligent, so that you can make beauty with a little of our today and a lot of our history!

Javier Carvajal¹

The image of a historic city reaches our day as a mosaic showing us the traces left, throughout the centuries, the previous generations. These are the traces of their way of life and their way of understanding the relations between public and private space, between people and the institutions, traces that superimpose, filling the perception of the city, as a complex and living organism, with nuances.

The image of the city can straight away be understood as the result of freezing a given historic moment. This way does it appear in cartography, photography, cinema, literature or imprinted on the traveller's retina; however, the city on its own cannot disregard the time factor. The city exists in time and is submitted to the action of innumerable parties who intervene in the constant change of this image of the city. It cannot be another way when [the city] is understood as a container of human activities, and pre-

Elisa Valero Ramos

¡Qué hermoso tener raíces para beber la savia de los siglos!

¡Qué hermoso tener raíces para poder ser permanentemente creativos y poder renunciar a la copia de otras culturas que nos son extrañas!

¡Qué hermoso comprenderlo, poder hacernos el regalo de esa luz!

¡Qué hermoso ser inteligente para hacer belleza con lo poco de nuestro hoy y lo mucho de nuestra historia!

Javier Carvajal¹

La imagen de la ciudad histórica llega hasta nuestros días como un mosaico que nos muestra las huellas que a lo largo de los siglos han marcado las generaciones anteriores. Huellas de una forma de vivir y de entender las relaciones entre los espacios públicos y privados, entre las gentes y las instituciones, huellas que se superponen cargando de matices la percepción de la ciudad como organismo complejo y vivo.

La imagen de la ciudad puede entenderse desde el instante como congelación de un momento histórico determinado. Así nos la ofrece la cartografía, la fotografía, el cine, la literatura o la retina del viajero, pero la ciudad en sí no puede prescindir del factor tiempo. La ciudad es en el tiempo y está sometida a infinidad de partes que intervienen en el constante cambio de esa imagen de la ciudad. No puede ser de otra forma cuando se entiende como contenedor de las actividades humanas, y la pretensión de paralizarla, o de embalsamarla, implicaría su muerte.

tending to paralyse or embalm would entail its death.

Nowadays the historic [urban] centres, with their significant symbolical and patrimonial burden, suffer serious deficiencies that obstruct the functioning of whatever area of the city. At this moment, the historic downtown runs the risk of becoming an empty scenery, without any continuity or preservation, due to the combination of two factors: on one hand, generalised depopulation (caused by the lack of an adequate structure for residential development), and, on the other hand, a great number of European and local funding programs aimed at adornment of historic downtowns, without taking into account, according to César Portela, that rehabilitation is not a mere conservation, but fundamentally a transformation, a change. This radical change draws conclusions out of the past, reads and studies this past making [the cities] valid for the present and for the future.²

The city can never be completed because it meets the concerns and demands of its occupants and, therefore, changes on a par with them.

There are various types of intervention, some of them ephemeral or circumstantial but endowed with great capacity for transformation, like fairs or folk festivals, where tents, lights or sounds can transform a public space into a quite different scenery, or others (like architectural or urban development interventions, either irreversible or endowed with greater degree of stability).

The interventions of the latter type, that will constitute our contribution to the future generations, seem to require

Hoy en día los centros históricos, con su importante carga simbólica y patrimonial, tienen graves carencias que dificultan el funcionamiento de cualquier zona de la ciudad. En estos momentos, el centro histórico corre el riesgo de convertirse en *decorado vacío*, sin continuidad ni conservación, por la confluencia de dos factores: por un lado, un despoblamiento generalizado por adolecer de una estructura adecuada para el desarrollo residencial y, por otro, la abundancia de programas de financiación europea y local dirigida al *ornato* de los centros históricos, sin considerar, como dice César Portela, que «*la rehabilitación no es sólo conservación, la rehabilitación es fundamentalmente transformación, cambio, cambio radical que, extrayendo conclusiones del pasado, leyéndolo y estudiándolo, las hace válidas para el presente y para el futuro*».²

La ciudad nunca puede estar completa porque responde a las inquietudes y necesidades de sus ocupantes y, por tanto, cambia a la vez que ellos lo hacen.

Los tipos de intervención son muy variados, algunos efímeros o circunstanciales pero de gran capacidad de transformación, como ferias o fiestas populares, en las que carpas, luces, sonidos pueden convertir el espacio público en un escenario distinto, y otros, como las intervenciones arquitectónicas o urbanísticas, de carácter irreversible y con una mayor condición de estabilidad.

En estas últimas intervenciones, que serán nuestra aportación a los futuros ciudadanos, parecen necesarias tres condiciones: *conocimiento y entendimiento del lugar, contemporaneidad y precisión*.

La imagen de la ciudad en cada momento histórico es el reflejo de su memoria, de la evolución de esa civilización (como indica la propia palabra) que le confiere su sentido. El hombre, a lo largo de los siglos, ha intervenido en ella siguiendo unos principios siempre nuevos, que

three conditions: knowledge and understanding of the place, contemporariness and precision.

The image of the city at any historical moment is a reflection of its memory, of the evolution of this civilization (as the very term suggests) that gives it meaning. The man, in the course of centuries, has been intervening in the city, following the permanently changing principles, the principles that, according to him, superseded the previous position, sharing explicitly the idea of progress. The contemporariness of each work is a guaranty of its authenticity; its integration in the environment, in the urban context, is a result of a profound understanding of the place.

Understanding of the place

Each place implies a number of determinants that make it special, starting from the urban layout, the architecture's most powerful determinant and the substratum on which the architecture is settled. Topography, the condition of a viewpoint or insertion in a landscape.

The architecture is to be considered the best witness of the way of life of a certain historical era, and everything in it, from its predilection for certain forms, to its essentially constructive method of approaching and solving the problems. All this mirrors the conditions of the time whence the architecture derives. It is a product of all kind of factors: scientific, social, economical, technical and ethnological.³ This knowledge makes us respect spatial, symbolic, luminic values of the original work, while we remain conscious of the fact that architecture, due to its permanent character, constitutes an autonomous organism tran-

consideraba superadores de posiciones anteriores, es decir, participando de forma explícita de la idea de progreso. La contemporaneidad de cada obra es el aval de su autenticidad; la integración en el medio, en el contexto urbano, es el fruto del buen entendimiento del lugar.

Entendimiento del lugar

El lugar implica muchos condicionantes que lo singularizan, comenzando por la trama urbana, que es el sustrato donde se asienta la arquitectura y que con más fuerza la define. La topografía y, con ello, la condición de mirador o la inserción en el paisaje.

Hay que considerar la arquitectura como el mejor testimonio de la manera de ser de un período histórico y todo en ella, desde la predilección por ciertas formas, hasta la manera de acercarse a estudiar los problemas, es esencialmente constructivo. Todo refleja las condiciones de la época de la cual deriva. Es el producto de factores de todo género: científicos, sociales, económicos, técnicos y etnológicos.³ Este conocimiento nos conduce al respeto por los valores espaciales, simbólicos, lumínicos de la obra original, siendo conscientes de que la arquitectura, por su carácter permanente, se constituye como un organismo autónomo que trasciende su propio origen y puede irradiar más allá del período que la originó y del estilo al que pertenece.

Contemporaneidad

Cuando la intervención en la ciudad histórica, en un equivocado deseo de preservar la imagen de la ciudad se apoya en una relación de imitación y reactivación de lenguajes obsoletos en busca de una continuidad que se convierte en disfraz y tramoya sin valor. No es así como actuaron nuestros antepasados, que fueron hombres en su época, que trabajaron con un lenguaje contemporáneo, adaptándose a la técnica y a la estética del

scending its own origin and able to irradiate far beyond the period that gave it rise and the style it belongs to.

Contemporariness

When an intervention in a historic city centre, because of a mistaken intention of preserving the image of the city, is based on a relation of imitation and re-activation of obsolete languages, in search of continuity, this continuity is converted into a disguise and a scam devoid of any value. Our ancestors did not act like that: they were people of their time who employed contemporary language, adapting themselves to the technology and the aesthetics of the moment, taking advantage of new tools and materials and being integrated into history from their position in the present.

All the wishes and tastes of the moment, considered in their entirety, form the spirit of the time. The image of the city is a sum of strata and spaces related to these times. Hence, the intervention in the city means being committed to the language of one's time. It is the necessary condition for the architecture to persist, leave a trace instead of being just a momentary creation.

If a gothic cathedral is a large-scale work that condenses art, science, technology, thought, faith and aspirations of a time, this same cathedral, erected, following the same stylistic canons, seven centuries later, would not be but a monument to banality.

Another mark of good architecture is its creativity. Any real work of art means a contribution of something new, going beyond the already well-known, taking a risk.⁴

momento, extrayendo las ventajas de nuevos instrumentos y materiales, insertándose en la historia desde su presente.

Todos los deseos y gustos de un momento, considerados conjuntamente, crean el espíritu de un tiempo. La imagen de la ciudad es un conjunto de capas y espacios de varios de esos tiempos. La intervención en ella implica, por tanto, comprometerse con el lenguaje de su época. Esa es la condición por la que la arquitectura puede perdurar, dejar huella y no ser sólo la creación de un momento.

Si una catedral gótica es como una gran obra que condensa el arte, la ciencia, la tecnología, el pensamiento, las creencias y aspiraciones de una época, esa misma catedral, levantada con los mismos cánones estilísticos siete siglos después, no sería más que un monumento a la banalidad.

Otra nota de la arquitectura buena sería la creatividad. Toda obra de arte verdadera supone algo nuevo, supone ir más allá de lo que se sabe, arriesgar.⁴

La verdadera tradición es ser contemporáneo y aprender de esas arquitecturas heredadas, que como dice Jacques Herzog «nos revelan muchos secretos si estamos dispuestos a escucharlas y entrar en la fascinación que emana de ellas. Pero debemos ser conscientes de las fuerzas que actúan en la época en que vivimos. El tiempo es una realidad que es parte del proyecto.»⁵

Precisión

La precisión implica la resolución de los problemas minimizándolos, es decir, con el menor aporte posible y a su vez solucionando las necesidades técnicas y funcionales que se requieran. Se trata de una convivencia

A real tradition means being contemporary and learning from these inherited architectures that, according to Jacques Herzog, «reveal a lot of secrets if we are prepared to listen to them and succumb to the fascination emanating from them. Anyway, we should be conscious of the forces that act at the time we live in. Time is a reality that is involved in the project.»⁵

Precision

Precision means resolution of problems through their minimization – that is intervening as little as possible, satisfying at the same time the technical and functional necessities. It is a question of coexistence of the old and the new, without giving priority to the latter. To my opinion, there is no other thing so ridiculous and bad taste as showing off the technology. Of course, neither should we show false modesty and hide it. The technology pervades our daily life, and there are occasions where the purest technological forms express an extreme beauty. We must use technology with naturalness and without prejudices.⁶

Precision is necessary in employing adequate materials, conceptually and materially compatible, in order to avoid future pathologies. Of equal importance is to take into account the effects of weathering and aging of the building materials.

When aging, natural materials, such as stone, marble, timber, copper, clay, etc., acquire a noble quality, harmonising with the natural environment they come from, and when the buildings gradually collapse, their ruins are endowed with dignity and beauty. Artificial materials, even top-quality ones, degrade and get reduced to rubble with the passing of time.⁷

de lo antiguo y lo nuevo sin que esto último cobre protagonismo. Nada hay más ridículo, en mi opinión, y de peor gusto, que hacer alarde innecesario de tecnología. Por supuesto, tampoco hay que tener el falso pudor de ocultarla; impregna nuestra vida cotidiana y hay ocasiones en que las formas tecnológicas más puras son de la máxima belleza. Hay que utilizar la tecnología con naturalidad y sin prejuicios.⁶

Precisión en la utilización de materiales adecuados que sean compatibles conceptual y materialmente para evitar que se produzcan futuras patologías. Así mismo, es muy importante contar con la acción de la naturaleza y el paso del tiempo en los materiales de construcción.

Los materiales naturales: piedra, mármol, madera, cobre, barro... al envejecer, ennoblecen en armonía con la naturaleza de la que salieron, y cuando las construcciones se arruinan, lo hacen con dignidad y belleza. Los materiales artificiales, con el paso del tiempo, aún los de mayor calidad, se degradan y convierten en chatarra.⁷

Así también cabe hablar de la precisión en la escala. La dimensión de las partes respecto al todo, así como la relación de las partes entre sí. La adecuación de los volúmenes en su compacidad o fragmentación a la trama urbana.

Precisión para resolver problemas, eludiendo posibles dictaduras formales y utilizando los medios adecuados y disponibles. Precisión, en definitiva, que permite posturas muy distintas, como el mimetismo analógico de Carlo Scarpa o el contraste dialogante de Alejandro de la Sota, para finalmente seguir construyendo la ciudad tan lejos del pintoresquismo folklórico como del olvido de nuestro pasado.

We might also speak of scale precision (dimensions of parts relative to the overall size and interrelation of parts, as well as adjusting of volumes, whether compact or fragmented, to the urban layout).

We also need precision in problem solving, by means of adequate and available resources, so that we can elude possible formal dictatorships. All in all, precision enables very different positions, such as the analogical mimetism of Carlo Scarpa or the dialoguing contrast of Alejandro de la Sota, that allows us to go on erecting our cities avoiding both folksy picturesqueness and detachment from our past.

NOTAS:

¹ Carvajal, Javier. *Periferia 12*. Granada, 1993, p.61.

² Pórtela Fernández-Jardón, César. *Arquitectura y ciudad histórica. vivir el centro*. COAMálaga. Málaga, 2000, p.59.

³ Giedión, S. *Espacio, tiempo y arquitectura*. Madrid, 1982, pp21.

⁴ Rodríguez Cheda, José Benito; De la Sota, Alejandro: *Construcción, idea y arquitectura*. COAG 1994. Santiago de Compostela. p.96.

⁵ Herzog, Jacques. «Herzog&Demeuron 1981-2000. El Croquis 60+84. Continuidades». Entrevista por Alejandro Zaera Polo. Editorial El Croquis. Madrid, 2000, p.22.

⁶ Cano Lasso, Julio. *Conversaciones con un arquitecto del pasado*. Madrid, 2000, pp67 y 73.

⁷ *Ibidem*.

encuentros
traballes
findings
trouvailles

troballes - findings - trouvailles - Encuentros**– El diente de oro**

Con sólo dar la vuelta a una hoja de papel, una pequeña diferencia al alcance de la mano; la lectura de dos artículos muestra la gran diferencia que puede existir entre las posturas para el planeamiento urbano de una ciudad. Aquí la diferencia no es irrelevante, como tampoco lo es la toma de decisiones que ponen en una balanza el valor de lo social frente a lo comercial, lo colectivo frente a lo individual, la integración frente a la fragmentación, en suma, la ciudad frente al espectáculo.

No se puede considerar “madurez política de la ciudad” (O. Bohigas) el prescindir de un contenido colectivo para un evento urbano creando únicamente un resultado artificial al que el contenido tendrá que adecuarse también artificialmente; parece más honesto decir que el contenido para el evento Barcelona 2004 ya existe, pero que se trata de un bien planeado episodio inmobiliario y no de un Foro de las Culturas. La ciudad a fin de cuentas es un *collage* y, por supuesto, es necesario que algunas de las piezas del *collage* destaquen en el conjunto, pero respondiendo a los intereses específicos del mismo y no de manera arbitraria. Al observar planos históricos de ciudades, siempre se visualizan nodos articuladores de una red, puntos que quedan unidos entre sí por líneas articuladoras del conjunto, pero las piezas sueltas que no responden a intereses colectivos, lejos de ser puntos neurálgicos de la red, la fragmentan. Lo trascendental es que en esta red integrada o fragmentada se vive la cotidianeidad de la sociedad que finalmente soportará tanto el exceso de monotonía como de autonomía de la arquitectura. Y aunque este segundo caso se pretenda justificar afirmando que el *star system* tiene “una calidad casi siempre superior a la vulgaridad cotidiana” (O. Bohigas), lo cierto es que hay intervenciones que tienden a convertir lo cotidiano en espectáculo, generando una especie de coleccionismo de cosas exóticas. Y cuando el espectáculo es cotidiano, entonces sí que es vulgar, tal como lo es una dentadura con un diente de oro, que no deja de ser oro. Pero, ¿cómo le sentará a Barcelona semejante implante?

Para más información véase:

Oriol Bohigas. «Ciudad y acontecimiento. Una nueva etapa del urbanismo barcelonés.»

Josep María Montaner y Zaida Muxí. «Los modelos Barcelona. De la acupuntura a la prótesis.»

Arquitectura Viva, núm.84, mayo-junio de 2002

(<www.ArquitecturaViva.com>)

Reseña por: Luis Felipe García S.

– **Arquitectura activa**

La realidad sucede en el cruce - que únicamente es posible en el presente - del tiempo con el espacio. Sin el espacio, el pasado y el futuro quedan como idealidad, por lo que una máquina del tiempo sería el instrumento capaz de juntar un tiempo que no es el presente con un espacio determinado.

Teniendo en cuenta que la única realidad es el presente (como afirma Ricoeur apoyándose en las *Confesiones* de San Agustín), pasado y futuro existen en tanto que son presente. Vivimos un presente de cosas pasadas y futuras, y así toda la arquitectura es presente, no la hay del pasado y del futuro; la arquitectura preexistente no es real en el tiempo en que se construyó sino en el actual, por lo tanto es de hoy y como tal se debe concebir.

El artículo de Noguera Jiménez propone una “cultura de la conservación activa” que, en oposición a la conservación pasiva congeladora del bien cultural en el tiempo, establece una dialéctica entre memoria y realidad cambiante.

Desde este punto de vista, la actividad se convierte en el valor principal a conservar; el objeto no es un valor en sí, pero lo adquiere por la actividad que el hombre desarrolla en él. El bien cultural es un valor para el hombre a partir de una actividad, y sólo así viven en él el pasado y el futuro a través de los usuarios presentes.

Esta postura supera la antítesis entre conciencia del pasado y proyección hacia el futuro y concilia los conceptos colectivos y complementarios de identidad y globalidad en un marco de pluralidad, donde no hay un valor absoluto o universal sino diversas formas de conservar la autenticidad dependiendo de cada cultura y de cada bien cultural.

Muy representativo es el ejemplo citado del santuario de Ise en Japón, que se reconstruye periódicamente, por lo que el valor que se protege y conserva no es el objeto en sí sino la actividad que le da vida.

La forma y el espacio carecen de sentido sin una actividad que finalmente es la que permite contextualizar el objeto, es decir, hacer una mejor lectura hermenéutica del texto en un contexto actual, mientras que descontextualizar sería pretender congelar el objeto en el tiempo aislándolo de su espacio real.

Por tanto, conservar “[...] no puede significar otra cosa que indagar en busca de una reglamentación de la transformación [...] que reinterpreta sin destruir” (Amadeo Bellini).

Para más información véase: Juan Francisco Noguera Jiménez. «La conservación activa del patrimonio arquitectónico.» *Loggia*, año V, núm.13, 2002 (<www.arq.upv.es/loggia>)

Reseña por: Luis Felipe García S.

– *El pensar y el hacer*

En el artículo “Theory was interesting... but now we have work”, es interesante ver cómo se percibe la teoría desde la actual perspectiva de un mundo mediático con un constante bombardeo de imágenes influyentes y reproducibles de forma cada vez más inmediata. En arquitectura, las publicaciones y la red se van convirtiendo en la única referencia dentro de la práctica profesional y en una rápida directriz para el proyecto.

En contraste con la segunda mitad del siglo XX, el actual parece querer dejar a la teoría en el campo de las aspiraciones utópicas, aunque quizá se trate más de un deseo de cambio a sentidos más amplios dentro de un contexto en el que el cambio es la única constante, después de haber tenido experiencias como la de elaborar manifiestos para poder explicar cualquier expresión artística, o forzar o querer incluir todos los campos de estudio dentro de un mismo modelo teórico, o reducir toda explicación intelectual a un solo campo de definición como sucedió con la aplicación de la semiótica o la tipología.

En arquitectura, estas tentaciones y excesos parecen haber desencadenado una cierta fobia a la teoría y una acelerada práctica sin reflexión que responde mucho mejor al contexto de un mundo en el que la arquitectura es técnica, relaciones públicas y competencia entre firmas.

En una línea que une los extremos *problema* y *solución* está la práctica arquitectónica, que se reduce a ser innovación y riesgo, ya no creatividad, que implica mucho más.

Es cierto que el mundo no es tan simple como pudo ser en otros tiempos, pero parece que la actual complejidad es tal, que sólo queda en el aire, y la práctica arquitectónica tiende a la aventura de ser tan simplista como virtual, hecho que hoy se ve en muchas actitudes que son el reflejo de la formación de las escuelas de arquitectura, en las que la flexibilidad de la teoría debería hacer frente a la alta fuerza de la globalización dentro de una cultura siempre cambiante.

Una cosa no tiene por qué eliminar a la otra; por el contrario, un resultado óptimo depende del equilibrio y la coherencia entre la teoría y la práctica. Así queda planteada para el siglo que inicia una gran necesidad de revisar la relación entre el pensar y el hacer.

Para más información véase: Michael Speaks. «Theory was interesting... but now we have work. No hope no fear.»
Arq. 6, núm.3, 2001, University of Cambridge
(<www.cambridge.org>)

Reseña por: Luis Felipe García S.